

**LUXEMBOURG  
ET GRANDE REGION  
CAPITALE EUROPÉENNE  
DE LA CULTURE  
2007**

**CALENDRIER MENSUEL  
JUILLET JULI JULY**



### Summertime...

Les festivals de l'été s'installent. Les grands rendez-vous rock open air se multiplient. *Belles Roumanies* accueille à Esch/Alzette et à Sibiu de jeunes artistes en résidence. L'été sera théâtral et spectaculaire à l'Abbaye de Neumünster avec Silviu Purcarete et ses *Métamorphoses*. Et sous le signe de l'ironie et de la dérision, une *Nuit de la Vidéo* sera proposée dans plusieurs lieux de la Grande Région. Au fil des routes... découvrez un *Jardin de Cristal* au cœur de l'Abbaye des Prémontrés de Pont-à-Mousson, des *Arbres d'Acier* dans le Parc du Château de Jehay et *Le Voyage des Plantes* dans la Grande Région. Et faites un détour par le *Pôle Européen Culturel 2007*, nouvel espace transfrontalier installé sur les friches industrielles d'Athus. Un village culturel insolite composé de conteneurs maritimes transformés cet été en salles de spectacle et d'exposition. Au cœur du village, suivez un parcours filmique, ludique et poétique, pour découvrir l'identité de la Grande Région.

### Summertime...

Der Sommer ist Festivalzeit – und bringt der Großregion sogar ein neues Rock-Open Air! *Belles Roumanies* empfängt in Esch/Alzette und Sibiu junge Künstler zu Residenzen. In der Abtei Neumünster gibt sich der Sommer theatralisch-spektakulär mit Silviu Purcaretes *Metamorphosen*. Gleich an mehreren Orten präsentiert die *Nuit de la Vidéo* die Helden der Leinwand im Zeichen von Ironie und Verführung. Kommen Sie mit ... entdecken Sie einen *Jardin de Cristal* im Herzen der Prämonstratenserabtei Pont-à-Mousson, *Arbres d'Acier* im Park des Château Jehay und gehen Sie mit *Le voyage des Plantes* auf Reisen ... Dazu lohnt ein Abstecher zum *Pôle Européen Culturel 2007*, dem neuen Kulturort im alten Industriegebiet auf der luxemburgisch-belgisch-französischen Grenze bei Athus: eine ganze kleine Stadt voller kultureller Aktivitäten, einzigartig gebaut aus Schiffscontainern, wo Künstler arbeiten, ausstellen und auftreten. Ihr Ziel: die Identität der Großregion zu erkunden. Erkunden Sie mit!

### Summertime...

It's festival time – this year with a new open air rock concert! *Belles Roumanies* is welcoming young artists in Esch/Alzette and in Sibiu for residence workshops. At the Neumünster Abbey the summer will be theatrical and spectacular with Silviu Purcarete's *Metamorphoses*. With a good pinch of irony and derision, the *Nuit de la Vidéo* presents the heroes of the silver screen at a number of venues throughout the Greater Region. On your tour of discovery, be sure to take in the *Jardin de Cristal* at the Premonstratensian abbey at Pont-à-Mousson, *Arbres d'Acier* in the park of the Château Jehay and *Le Voyage des Plantes*. It's also worth making a detour to the *Pôle Européen Culturel 2007*, the new cultural venue located on the former industrial estate on the Luxembourg-Belgian-French border near Athus: a cultural village made up of ship containers, transformed into places where artists can perform and exhibit their works. Their goal: to explore the identity of the Greater Region. Why not join them?

<b>NOUVELLES EXPOSITIONS</b> //////////////////////////////////////	<b>3&gt;10</b>
<b>EXPOSITIONS EN COURS</b> //////////////////////////////////////	<b>11&gt;25</b>
<b>MANIFESTATIONS EN MAI</b> //////////////////////////////////////	<b>26&gt;68</b>
<b>L'INCONTOURNABLE</b> //////////////////////////////////////	<b>69&gt;77</b>
<b>L'INATTENDU</b> //////////////////////////////////////	<b>78&gt;86</b>
<b>FESTIVAL</b> //////////////////////////////////////	<b>87&gt;91</b>
<b>MUSIQUE A L'EXIT07</b> //////////////////////////////////////	<b>92&gt;93</b>
<b>EXIT07 – LA SERRE BLEUE</b> //////////////////////////////////////	<b>94&gt;95</b>
<b>MOBILITÉ POUR TOUS</b> //////////////////////////////////////	<b>96&gt;97</b>
<b>PASSEPORTS TOURISTIQUES DE LA GRANDE REGION</b> //////////////////////////////////////	<b>96&gt;97</b>
<b>INFOS</b> //////////////////////////////////////	<b>98&gt;99</b>

# NOUVELLES EXPOSITIONS NEUE AUSSTELLUNGEN NEW EXHIBITIONS

PÔLE EUROPÉEN CULTUREL 2007 / © PEC 2007



FAMILY OF MAN 2007 - CONNECTING CULTURES  
GIPSIES © LUIZA PUIU (COMANESTI, 2005)



CONTINUUM © DOMINIQUE CUNIN

# NOUVELLES EXPOSITIONS NEUE A

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY ////////////////

07.2007

## Pôle Européen Culturel 2007

Expositions en juillet Ausstellungen im Juli Exhibitions in July :

Hors-Zones / Talents au travail

**Richard Bawin fait son cinéma / (Em)prise de corps**

Programme complet Vollständiges Programm Complete programme :

[www.pec2007.eu](http://www.pec2007.eu)

B - rue Fernand André, Athus-Aubange

info : + 32 (0)63 212 690 - [www.pec2007.eu](http://www.pec2007.eu)

Entrée libre Eintritt frei Admission free

PHOTOGRAPHIE FOTOGRAFIE PHOTOGRAPHY //////////////////////////////////////

1.07.2007 > 20.07.2007

## World Press Photo 2007

Dans le cadre du im Rahmen des within the framework of the

Polygonal – Festival / Clervaux, Cité de l'image

L - Centre Culturel de Clervaux, Château de Clervaux

info : +352 92 96 57

[www.foma.lu](http://www.foma.lu) / [www.worldpressphoto.com](http://www.worldpressphoto.com)

lun>dim mo>so mon>sun 10:00 > 18:00

jeu do thu 10:00 > 20:00

**PASS2007**

PHOTOGRAPHIE FOTOGRAFIE PHOTOGRAPHY //////////////////////////////////////

1.07.2007 > 20.07.2007

## Family of Man 2007 - Connecting cultures

L - Résidence des Ardennes, 86 Grand-rue, Clervaux

info : [www.foma.lu](http://www.foma.lu)

lun>dim mo>so mon>sun 10:00 > 18:00

Entrée libre Eintritt frei Admission free

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

1.07.2007 > 21.07.2007

## FERROVISION – zwischen Brache und Boom

**Brigitte Hayo-Rousché**

L - Galerie d'Esch / Théâtre municipal, 11 rue Pasteur, Esch-sur-Alzette

info KuBa Saarbrücken : +49 (0)681/43373 - [m.kilper-beer@arcor.de](mailto:m.kilper-beer@arcor.de)

ART AUDIOVISUEL AUDIOVISUELLE KUNST AUDIOVISUAL ART ////////////////

1.07.2007 > 5.08.2007

## Klangräume SIBIU 2007

Présentation audiovisuelle Kunst in Werktürmen

RO – Sibiu (Herrmannstadt), Roumanie

info : +49(0)681/926.52-105

[www.hbks.uni-sb.de](http://www.hbks.uni-sb.de) - [h.scherber@hbks.uni-sb.de](mailto:h.scherber@hbks.uni-sb.de)

# USSTELLUNGEN NEW EXHIBITIONS

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //

**1.07.2007 > 30.08.2007**

## **Às portas do mundo – Aux portes du monde**

L - Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

28 rue Münster, Luxembourg-Ville

info CCRN : +352 26 20 52-1 - [www.ccrn.lu](http://www.ccrn.lu)

info : [www.asportasdomundo.org](http://www.asportasdomundo.org)

lun>dim mo>so mon>sun 11:00 > 18:00 **Entrée libre** **Eintritt frei** **Admission free**

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

**1.07.2007 > 31.08.2007**

## **Straße des Friedens**

Installation de deux sculptures sur la Route de la Paix

D - St. Wendel

info : +49(0)6851/8060808 - [www.strasse-des-friedens.de](http://www.strasse-des-friedens.de)

mail@strasse-des-friedens.de

ESPACE PUBLIC //

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

**2.07.2007 > 27.07.2007**

## **Le kiosk / LX5**

Une maisonnette blanche ouvrira ses portes

dans le parc "Ed. Klein" à Luxembourg-Ville...

À découvrir : archives d'artistes, performances, concerts.

À déguster : bière & limonade.

Ein kleines weisses Häuschen wird seine Klappen

in dem Park „Ed. Klein“ in Luxemburg öffnen...

Künstlerarchiv, Performances, Konzerte, Bier & Limonade.

A little white kiosk will open its doors in the parc "Ed. Klein" in Luxembourg-city... artist archives, performances, concerts, beer & lemonade.

L - Le kiosk, Parc "Ed. Klein" de la Ville de Luxembourg (entre l'Av. Monterey et l'Av. Marie-Thérèse - à l'ouest du chemin piéton et de l'étang)

info : [www.lx5.net](http://www.lx5.net)

INSTALLATIONS //

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

**6.07.2007 > 29.07.2007**

**6.07.2007** Vernissage **Eröffnung** **Opening**

## **hArt an der Grenze**

Licht- und Schriftinstallationen Birgit Ludwig

L / F - Grenzhaus an der Brücke Mondorf-les Bains (L) und Mondorff (F)

info : [www.hartandergrenze.eu](http://www.hartandergrenze.eu)

ART MODERNE MODERN KUNST MODERN ART //

**7.07.2007 > 19.08.2007**

## **Kutter et l'expressionisme européen**

L - Musée National d'Histoire et d'Art, Marché-aux-Poissons, Luxembourg-Ville

info : +352 47 93 30-1 - [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

mar>dim di>so tue>sun 10:00 > 17:00

**PASS2007**

# NOUVELLES EXPOSITIONS NEUE A

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART  
7.07.2007 > 2.09.2007

## Capricci (possibilités d'autres mondes)

**Avec Mit With :** Alighiero Boetti, Wim Delvoye, Seamus Farrell, Sylvie Fleury, Mona Hatoum, Haïdée Henry, Zuzanna Janin, Ryan Johnson, Anne Marie Jugnet & Alain Clairet, Suchan Kinoshita, Joseph Kosuth, Stephen Marsden, Anita Molinero, Florent Morellet, Gabriel Orozco, Sergey Shekhovtsov, Enzo Umbaca, Luca Vitone, Liu Wei (**sous réserve de modifications unter Vorbehalt subject to change**)

Organisé par le Casino Luxembourg en collaboration avec l'Istituto Italiano di Cultura

L - Casino Luxembourg Forum d'Art Contemporain

41 rue Notre-Dame, Luxembourg-Ville

info : +352 22 50 45 - [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**lun+mer+ven mo+mi+fr mon+wed+fri** 11:00 > 19:00

**jeu do thu** 11:00 > 20:00

**sam+dim sa+so sat+sun** 11:00 > 18:00

**PASS2007**

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART  
7.07.2007 > 21.07.2007

## LX5 / 070707 ou "Passages"

Après 050505 (2005) et 060606 (2006), 3<sup>e</sup> exposition de la série

**Avec Mit With :** Sneja\_D, Ren Schroeder, Melting Pol, Betty Lang, Simone Siebenaller, Raul Gschrey, Aline Auburtin

**7.07.2007, 19:07** Vernissage / performances (musique, danse...)

## associés à la « Fête de fin de saison » de la Kulturfabrik

Navettes, toutes les 30 min., entre LX5-Homepage/Espace Paul Wurth (Luxembourg-Ville) et Kulturfabrik (Esch-sur-Alzette)

Performances de Serge Tonnar (L) & Pelouse interdite (D)

L - LX5-Homepage, Espace Paul Wurth, 1 rue de l'Acierie, Luxembourg-Ville

info : [www.070707.lu](http://www.070707.lu) - [www.lx5.net](http://www.lx5.net)

**mar>sam di>sa tue>sat** 14:00 > 19:00

**jeu do thu** 14:00 > 21:00

**PASS2007**

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART  
7.07.2007 > 2.09.2007

## Welcome to Our Neighbourhood

**Commissaire Kurator Curator :** Ralph Melcher

L - Casino Luxembourg Forum d'Art Contemporain

41 rue Notre-Dame, Luxembourg-Ville

info : +352 22 50 45 - [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**lun+mer+ven mo+mi+fr mon+wed+fri** 11:00 > 19:00

**jeu do thu** 11:00 > 20:00

**sam+dim sa+so sat+sun** 11:00 > 18:00

**PASS2007**

# USSTELLUNGEN NEW EXHIBITIONS

INSTALLATIONS //////////////////////////////////////

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

7.07.2007 > 30.09.2007

07.07.2007 Vernissage Eröffnung Opening

**hArt an der Grenze**

Centre d'art contemporain du Luxembourg belge

Gelände des Pôle Européen de Développement

B - Aubange (Wallonie)

info Centre d'art contemporain du Luxembourg belge :

+32 61 32 00 51 - [www.caclb.be](http://www.caclb.be)

[www.hartandergrenze.eu](http://www.hartandergrenze.eu)

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

10.07.2007 > 21.12.2007

**Drockkonscht - A arte da gravura de Tita do Rêgo Silva**

L - Kulturhuef, 54 rue de Trèves, Grevenmacher

info : +352 26 74 64-1 - [www.kulturhuef.lu](http://www.kulturhuef.lu)

mar>dim di>so tue>sun 14:00 > 18:00

INSTALLATIONS //////////////////////////////////////

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////

12.07 > 12.08.2007

**ARTECELLI / Mana Binz**

Étape Etappe Stop : ECHTERNACH

L - Place du marché, Echternach

info : [www.artecelli.eu](http://www.artecelli.eu) - [info@artecelli.eu](mailto:info@artecelli.eu)

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

12.07.2007 > 2.09.2007

**CONTINUUM**

Commissaire Kurator Curator : Dominique Cunin

Avec Mit With : Etienne Boulanger, Dominique Cunin, collectif\_fact,

Harold Guérin, Daniela Krajcova, Mayumi Okura, Aïda Salahovic,

Eric Schockmel, François Schulz, Marc Scozzai

L - Espace Paul Wurth, 1 rue de l'Acierie, Luxembourg-Ville

info : +352 26 88 2007 - [www.luxembourg2007.org](http://www.luxembourg2007.org)

mar>dim di>so tue>sun 14:00 > 19:00

sam sa sat 11:00 > 21:00

**PASS2007**

FESTIVAL /// INSTALLATIONS INSTALLATIONEN INSTALLATIONS //////////////////////////////////

14.07.2007 > 29.07.2007

**Festival des cabanes**

Exposition des Cabanes Ausstellung des Hütten Exhibition of the Huts

Week-ends : programme d'animations pour jeunes, enfants et familles

Programme détaillé des animations : [www.cabanes.lu](http://www.cabanes.lu)

Organisé par : Service National de la Jeunesse (SNJ) / Ordre des Architectes  
et des Ingénieurs-Conseils (OAI)

L - Marienthal

info Kim Schortgen : +352 621 37 70 39 - [www.cabanes.lu](http://www.cabanes.lu)

# NOUVELLES EXPOSITIONS NEUE A

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //

14.07.2007 > 15.08.2007

14.07.2007, 19:00

Spectacle Aufführung Performance

**Le calendrier des migrations - Kropemann**

**Anna Thies et Anthony Lawal**

Exposition-spectacle pour enfants au sujet de la légende du Kropemann

Ausstellungsevent für Kinder rund um die Legende des Kropeman

Animated exhibition for children on the subject of the legend of the Kropeman

L - Rédange, devant l'église

info : +352 23 62 30 70 - [www.calendrierdesmigrations.eu](http://www.calendrierdesmigrations.eu)

Entrée libre Eintritt frei Admission free

PHOTOGRAPHIE FOTOGRAFIE PHOTOGRAPHY //

14.07.2007 > 3.09.2007

**BLOOM !**

**Experiments in color photography by Edward Steichen**

Commissaire Kurator Curator : Christian Mosar / Françoise Poos

L - Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Mudam)

3, Park Dräi Eechelen, Luxembourg-Ville

info : +352 26 88 2007 - [www.luxembourg2007.org](http://www.luxembourg2007.org)

**PASS2007**

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

15.07.2007 > 27.07.2007

15.07.2007, 11:00 Vernissage Eröffnung Opening

**Bezugspunkte-übergrenzend / art2007plus**

D - Firma Mediation SAARLORLUX, Prälat-Subtil-Ring 5, Saarlouis

info : +49 (0)6852 7474

info Atelier Rolf Weiland : +49 (0)6588 2060 - [at-wei@t-online.de](mailto:at-wei@t-online.de)

Entrée libre Eintritt frei Admission free

ESPACE PUBLIC //

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

15.07.2007 > 26.08.2007

15.07.2007, 11:00 Vernissage Eröffnung Opening Stoubach/ Stupbach Brücke

**Grenzbewegungen - Kunst an der Plakatwand**

**Hommage an Robert Schuman**

Exposition itinérante Wanderausstellung Itinerant exhibition

D / L / B - Dreiländereck im Ourtal : Lieler, Ouren, Welchenhausen, Stupbach

info Kulturkreis Schönecken : +49 (0)6553 3389

info Gemeinde Burg-Reuland : +32 (0)80 329014

[www.grenzbewegungen-kunstanderplakatwand.de](http://www.grenzbewegungen-kunstanderplakatwand.de)

PHOTOGRAPHIE FOTOGRAFIE PHOTOGRAPHY //

15.07.2007 > 31.08.2007

**Le nouveau paysage familial**

Avec le Centre d'art contemporain du Luxembourg belge

B - Pôle Européen Culturel 2007, rue Fernand André, Athus-Aubange

info : + 32 (0)63 212 690 - [www.pec2007.eu](http://www.pec2007.eu)

Entrée libre Eintritt frei Admission free

# USSTELLUNGEN NEW EXHIBITIONS

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY ////////////////

15.07.2007 > 31.12.2007

## Saarburg Stadt & Land - Spiegelbilder europäischer Geschichte Spiegelbild 6: Glockenglang ohne Grenzen

D - Glockengiesserei Mabilon & Co., Am Staden 130, Saarburg

info : +49 (0)65 8199 4642 - www.spiegelbilder2007.eu

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY ////////////////

16.07.2007 > 10.08.2007

## Les quinze-dix de la Bibliothèque nationale Les compositeurs luxembourgeois

L - Bibliothèque nationale de Luxembourg,

37 boulevard F.D.Roosevelt, Luxembourg-Ville

info : +352 22 97 55-238 - www.bnl.lu

mar>ven di>fr tue>fri 10:30 > 18:30 sam sa sat 9:00 > 12:00

Entrée libre Eintritt frei Admission free

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

19.07.2007 > 30.08.2007

## antike.aktuell

D - Kunsthalle der europäischen Kunstakademie, Aachenerstraße 63, Trier

info : www.eka-trier.de

mar>dim di>so tue>sun 11:00 > 17:00 Entrée libre Eintritt frei Admission free

Visites guidées sur inscription Führungen nach Vereinbarung Registration required for guided tours

INSTALLATIONS ////////////////

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

20.07.2007

## Rosenspuren und Friedenswege

Friedenspfähle, denn die Hoffnung stirbt zuletzt

D - Garten der Künste, Schloss Fellenberg, Merzig

info CEB Akademie : +49 (0)6861 9308-12

www.gaerten-ohne-grenzen.de

Entrée libre Eintritt frei Admission free

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY ////////////////

27.07.2007 > 21.12.2007

27.07.2007, 21:00 Ouverture du musée

## Le calendrier des migrations

### Murielle Belin: le Musée des Métamorphoses

Création d'un musée d'histoire surnaturelle à partir de légendes locales

Schaffung eines Museums der übernatürlichen Geschichte auf der Basis von lokalen Legenden Creation of a Museum of supernatural history on the basis of local legends

B - Centre européen Robert Schuman (sous-sol), 107 Voie de la Liberté, Attert

info asbl « Au Pays de l'Attert » : +32 63 22 78 55

info : +352 23 62 30 70 - www.calendrierdesmigrations.eu

lun>jeu mo>do mon>thu 08:30 > 17:30 ven fr fri 08:30 > 19:00

sam sa sat 16:00 > 19:00 dim so sun 14:00 > 17:00

Entrée libre Eintritt frei Admission free

# NOUVELLES EXPOSITIONS

## NEUE AUSSTELLUNGEN NEW EXHIBITIONS

RESIDENCE D'ARTISTES //////////////////////////////////////

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

**30.07.2007 > 12.08.2007**

**Belles Roumanies**

**Artworkshop.lu 07 - Catching passages**

Avec 12 jeunes artistes européens Mit 12 junge europäische KünstlerInnen

With 12 young european artists : Marco Colombaioni, Raffaella Crispino, Elffriede, Stina Fisch, Mike Lamy, Sebastian Moldovan, Paula Müller, Caspar Pauli, Karol Radziszewski, Polly Reed, Karo Szmit, Adrien Tirtiaux

Directeurs artistiques Künstlerische Leiter Artistic directors : Liviana Dan (Brukenthal Museum/Sibiu), Paul di Felice (Université du Luxembourg)

Organisé par : Centre Culturel Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette / Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain, Luxembourg / Musée National Brukenthal, Sibiu

**2.07.2007 > 15.07.2007**

Résidence d'artistes Künstlerresidenz Artists' residence

L - Centre Culturel Kulturfabrik, 116 rue de Luxembourg, Esch-sur-Alzette

**16.07.2007 > 29.07.2007**

Résidence d'artistes Künstlerresidenz Artists' residence

RO - Muzeul National Brukenthal, Piata Mare 4-5, Sibiu

**30.07.2007 > 12.08.2007** Exposition Ausstellung Exhibition

RO - Galeria de Arta Contemporana, str. Tribunei, 6, Sibiu

Sous le patronage de l'Ambassade de Roumanie au Luxembourg

info : +352 55 44 93 1 - [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)

info : [www.brukenthalmuseum.ro](http://www.brukenthalmuseum.ro)

# EXPOSITIONS EN COURS

## LAUFENDE AUSSTELLUNGEN CURRENT EXHIBITIONS

MADE IN MEISENTHAL / PHOTO : FRÉDÉRIC GOETZ © CIAV



© LE KIOSK / LX5



© RÊVE DE PIERRE

# EXPOSITIONS EN COURS LAUFENDE A

PHOTOGRAPHIE FOTOGRAFIE PHOTOGRAPHY //////////////////////////////////////

> 3.07.2007

## North South East West (NSEW)

L - Résidence de l'Ambassade Britannique,  
16 boulevard Roosevelt, Luxembourg-Ville

info : [www.britishcouncil.be](http://www.britishcouncil.be)

lun>sam mo>sa mon>sat 14:00 >19:00

Fermé geschlossen closed 22+23+24.06.2007

PHOTOGRAPHIE FOTOGRAFIE PHOTOGRAPHY //////////////////////////////////////

> 8.07.2007

## Le nouveau paysage familial

F - Galeries Poirel, 3 rue Victor Poirel, Nancy

info Galeries Poirel : +33 (0)3 83 82 31 25

Entrée libre Eintritt frei Admission free

ART NUMÉRIQUE DIGITALKUNST DIGITAL ART //////////////////////////////////////

> 8.07.2007

## Crossborders 2007

### Installation numérique de Miguel Chevalier

F - Gare de Metz

info : +33 (0)3 87 60 28 88 - [www.miguel-chevalier.com](http://www.miguel-chevalier.com)

lun>dim mo>so mon>sun 11:30 > 21:00

Entrée libre Eintritt frei Admission free

ESPACE PUBLIC //////////////////////////////////////

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

> 8.07.2007

## Grenzbewegungen - Kunst an der Plakatwand

### Hommage an Robert Schuman

Exposition itinérante Wanderausstellung Itinerant exhibition

D - Kyllburger Waldeifel und Barockschloss Malberg Stiftsberg, Kyllburg

info Kulturkreis Schönecken : +0049 (0)6553 3389

[www.grenzbewegungen-kunstanderplakatwand.de](http://www.grenzbewegungen-kunstanderplakatwand.de)

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////////

> 10.07.2007

## Les quinze-dix de la Bibliothèque nationale

### Les humanistes de la Grande Région à la BnL

L - Bibliothèque nationale de Luxembourg,

37 boulevard F.D.Roosevelt, Luxembourg-Ville

info : +352 22 97 55-238 - [www.bnl.lu](http://www.bnl.lu)

mar>ven di>fr tue>fri 10:30 > 18:30

sam sa sat 9:00 > 12:00

Entrée libre Eintritt frei Admission free

# USSTELLUNGEN CURRENT EXHIBITIONS

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //

> 14.07.2007

## Le calendrier des migrations - Kropemann

Anna Thies et Anthony Lawal

Exposition-spectacle pour enfants au sujet de la légende du Kropemann

Ausstellungsevent für Kinder rund um die Legende des Kropeman

Animated exhibition for children on the subject of the legend of the Kropeman

B - Attert, cour de l'école

info : +352 23 62 30 70 - [www.calendrierdesmigrations.eu](http://www.calendrierdesmigrations.eu)

Entrée libre Eintritt frei Admission free

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //

> 15.07.2007

## Europa foi Camiño

L - Museum Villa Romaine, Centre récréatif, Echternach

info : +352 26 72 09 74 / 72 02 30

[www.echternach.lu](http://www.echternach.lu) / [www.echternach-tourist.lu](http://www.echternach-tourist.lu)

lun>dim mo>so mon>sun 11:00 > 18:00

PASS2007

INSTALLATIONS //

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //

> 12.07.2007

## ARTECELLI Étape Etappe Stop : KOBLENZ

D - Florinsmarkt, Koblenz

info : [www.artecelli.eu](http://www.artecelli.eu) - [info@artecelli.eu](mailto:info@artecelli.eu)

PHOTOGRAPHIE FOTOGRAFIE PHOTOGRAPHY //

> 21.07.2007

## Photomeetings luxembourg 2007

Focus Periphery - A European Cross-Country Project

L - Galerie Clairefontaine, Espace 1

7 place Clairefontaine, Luxembourg-Ville

L - Galerie Clairefontaine, Espace 2

21 rue du St-Esprit, Luxembourg-Ville

info : +352 47 23 24 - [www.galerie-clairefontaine.lu](http://www.galerie-clairefontaine.lu)

[www.photomeetings.lu](http://www.photomeetings.lu)

mar>ven di>fr tue>fri 14:30 > 18:30

sam sa sat 10:00 > 12:00 + 14:00 > 17:00

Entrée libre Eintritt frei Admission free

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //

> 22.07.2007

## Kinderarbeit, einst und jetzt

L - Les Soufflantes d'Esch/Belval, Site de Belval-Ouest, Esch-sur-Alzette

info : +352 47 21 55 (Aide à l'enfance de l'Inde ASBL)

mar>dim di>so tue>sun 11:00 > 19:00

jeu do thu 11:00 > 21:00

PASS2007

# EXPOSITIONS EN COURS LAUFENDE A

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

> 22.07.2007

## Série blanche

La céramique, naissance d'une industrie au cœur de l'Europe  
F - Jardin d'hiver - Musée de la Faïence, 15-17 rue Poincaré, Sarreguemines  
info Office du Tourisme de Sarreguemines : +33 (0)3 87 98 80 81  
lun>dim mo>so mon>sun 10:00 > 12:00 + 14:00 > 18:00

PASS2007

LITTÉRATURE LITERATUR LITERATURE //////////////////////////////////////

> 31.07.2007

## Kaiser-Gelehrte-Revolutionäre – Persönlichkeiten und Dokumente aus 2000 Jahren europäischer Kulturgeschichte

L - Stadtbibliothek Trier, Weberbach 25, Trier  
info : +49 (0)651 718 1429 - www.stadtbibliothek-trier.de  
lun+mer+ven mo+mi+fr mon+wed+fri 09:00 > 13:00  
mar+jeu di+do tue+thu 09:00 > 17:00

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

> 5.08.2007

## Welcome to Our Neighbourhood

22.06.2007, 19:00 Vernissage Eröffnung Opening  
Commissaire Kurator Curator : Corinne Charpentier  
Avec Mit With : Marion Auburtin, Christophe Baudson, Etienne Boulanger,  
Simone Decker, Tina Gillen, Jason Gubbiotti, Amandine Meyer,  
Olivier Nottellet, Etienne Pressager, Claudia Vogel, Roger Wagner  
D - Stadtgalerie, St. Johanner Markt 24, Saarbrücken  
info : +49 (0)681 93683-0 - www.stadtgalerie.de  
mar+jeu>dim di+do>so tue+thu>sun 11:00 > 19:00  
mer mi wed 12:00 > 20:00  
Entrée libre Eintritt frei Admission free  
Visite guidée gratuite Kostenlose Führung Free guided tour  
mer mi wed 18:00

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

> 5.08.2007

## Luxembourg-Antwerp-America

### Migrations

L - Château de Larochette, 4 rue de Medernach, Larochette  
info Vlaamse Club Luxembourg : www.vlaamseclub.lu  
10:00 > 18:00

PASS2007

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

> 10.08.2007

## Auf den Spuren der Eifeler Arbeitswanderer

D - Haus der Kultur, Prüm  
info : +49 (0)6551 943222 - www.pruem.de

# USSTELLUNGEN CURRENT EXHIBITIONS

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //

> 12.08.2007

## Jardin de cristal

### Installation du designer Vincent Dupont-Rougier

F - Abbaye des Prémontrés, Pont-à-Mousson

info : +33 (0)3 83 81 10 32 - [www.jardindecristal.com](http://www.jardindecristal.com) / [www.idverre.net](http://www.idverre.net)

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //

> 15.08.2007

## Merveilleux ! Grandville, un autre monde

F - Château de Malbrouck, Site du Conseil Général de Moselle, Manderen

info : +33 (0)3 82 82 42 92 - [www.chateau-malbrouck.com](http://www.chateau-malbrouck.com)

lun mo mon 14:00 > 17:00 mar>ven di>fr tue>fri 10:00 > 17:00

sam+dim sa+so sat+sun 10:00 > 18:00

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

> 15.08.2007

## Konstantin - Kunst und Provokation

D - Tuchfabrik Trier, Wechselstrasse 4-6, Trier

info : +49 (0)651 718 2410 - [www.tufa-trier.de](http://www.tufa-trier.de)

lun>dim mo>so mon>sun 10:00 > 19:00

PHOTOGRAPHIE FOTOGRAFIE PHOTOGRAPHY //

> 19.08.2007

## De l'Europe

L - Aciérie de Dudelange

info Centre National de l'Audiovisuel : [www.cna.lu](http://www.cna.lu)

mar>dim di>so tue>sun 14:00 > 19:00 jeu do thu 14:00 > 20:00

PASS2007

SOCIOCULTUREL SOZIOKULTURELL SOCIOCULTURAL //

> 19.08.2007

## MIGRATION

À la recherche d'une nouvelle patrie

L - Lycée Classique d'Echternach, ancienne Abbaye, Echternach

info : +352 478 66 50

lun>ven mo>fr mon>fri 08:00 > 18:00 sam+dim sa+so sat+sun 14:00 > 17:00

Entrée libre Eintritt frei Admission free

ART MODERNE MODERN KUNST MODERN ART //

> 26.08.2007

## Die fünfziger Jahre - Georg Meistermann

8.06.2007, 19:00 Vernissage Eröffnung Opening Schloss Malberg

D - Museum in der Schlosskirche, Am Schlossberg 6, Saarbrücken

info Stiftung Saarländischer Kulturbesitz :

+49 (0)681 950 7638 - [www.kulturbesitz.de](http://www.kulturbesitz.de)

info@saarlandmuseum.de

mar+jeu>dim di+do>so tue+thu>sun 10:00 > 18:00

mer mi wed 10:00 > 22:00

Entrée libre Eintritt frei Admission free

# EXPOSITIONS EN COURS LAUFENDE A

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

> 31.08.2007

## Remarx

D - Karl-Marx-Haus, Brückenstraße 10, Trier

info : +49 (0)651 970680 - [www.remarx.de](http://www.remarx.de) - [www.museum-karl-marx-haus.de](http://www.museum-karl-marx-haus.de)

mar>dim di>so tue>sun 10:00 > 18:00 lun mo mon 13:00 > 18:00

INSTALLATIONS //////////////////////////////////////

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

## hArt an der Grenze

> 31.08.2007

/// Installation Mane Hellenthal + Ulrich Behr

D / F - ehemalige LKW-Zollabfertigung, Kleinblittersdorf / ancien poste de dédouanement, Grossbliederstroff

/// Installation von Bernd Wegener, Heinz Diesel

F / D - Pont de la Paix / Freundschaftsbrücke, Grossbliederstroff – Kleinblittersdorf

/// Installation von Natalie Espinosa, Heinz Diesel

D / F - Spicherer Berg

/// Installation Leslie Huppert

F / D - Cocheren / Nassweiler

/// Projekt: Klanginstallation von Werner Bitzigeio & Michael Peschko

/// Projekt „Our-Menschen“ / Identitäten von Willi Filz

L / D / B - Vallée de l'Our - Ourtal (Luxembourg / Rheinland-Pfalz/ Deutschsprachige Gemeinschaft Belgien)

info : [www.willi-filz.com](http://www.willi-filz.com)

> 2.09.2007

/// Andrea Keen (Photo / Cité des Clairs Chênes / Etain) - Stephan Balkenhol (sculpture / site du Vent des Forêts)

F - Parc du "Vent des Forêts" (Lahaymeix), Etain

info : +33 (0)3 29 71 01 95 - [www.leventdesforets.com](http://www.leventdesforets.com)

info : [www.hartandergrenze.eu](http://www.hartandergrenze.eu) - [www.kuenstlerhaus-saar.de](http://www.kuenstlerhaus-saar.de)

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////////

> 31.08.2007

## Le calendrier des migrations

### Projet collectif de l'Académie des Beaux-Arts d'Arlon

B - Moulin de Beckerich, 103 Huewelerstrooss, Beckerich

info : +352 23 62 30 70 - [www.calendrierdesmigrations.eu](http://www.calendrierdesmigrations.eu)

ESPACE PUBLIC //////////////////////////////////////

INSTALLATIONS INSTALLATIONEN INSTALLATIONS //////////////////////////////////////

> 1.09.2007

## Kunstgarten – Gartenkunst

Visites guidées chaque 1<sup>er</sup> dimanche du mois à partir de 16h ou sur réservation Führungen jeden 1. Sonntag im Monat ab 16 Uhr oder auf Anfrage

Guided tours every 1st. Sunday of the month and with previous reservation

L - Botanischer Garten Schwebsingen, 25 route du Vin, Schwebsingen

info : +352 23 66 44 73

lun>dim mo>so mon>sun 10:00 > 18:00

Entrée libre Eintritt frei Admission free

# USSTELLUNGEN CURRENT EXHIBITIONS

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY ////////////////

> 2.09.2007

## Un rêve de pierre

L - Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

28 rue Münster, Luxembourg-Ville

info : +352 26 20 52-1 - [www.ccrn.lu](http://www.ccrn.lu)

lun>dim mo>so mon>sun 11:00 > 18:00

Entrée libre Eintritt frei Admission free

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

> 9.09.2007

## Douleur Exquise. Sophie Calle

Mise en scène : Frank Gehry et Edwin Chan

Commissaire Kurator Curator : Erna Hecey

L - Rotonde1, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info : +352 26 88 2007 - [www.luxembourg2007.org](http://www.luxembourg2007.org)

mar>dim di>so tue>sun 11:00 > 19:00

jeu do thu 11:00 > 21:00

Gratuit le 1<sup>er</sup> dimanche de chaque mois Freier Eintritt jeden 1. Sonntag

im Monat Free entrance the first Sunday of each month

PASS2007

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

> 9.09.2007

## Kunst Grenzenlos – Hommage an Robert Schuman

W. Bitzigeio (D), J. Bresinski (PL), C. hardy (B), M.J. Kerschen (L), C. Mancke (D), J. Thimmel (RO)

D - Kreuzgang der Stiftskirche, Stiftsberg, Kyllburg

info : [www.stadt-kyllburg.de](http://www.stadt-kyllburg.de)

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //

> 9.09.2007

## De mille éclats

Jacques Le Chevallier, peintre verrier et designer

Exposition-promenade Wandelausstellung Changing exhibition

F - Château de Courcelles, Montigny-Lès-Metz

info Fondation Solange Bertrand : +33 (0)6 84 15 44 98

[www.fondationsolangebertrand.org](http://www.fondationsolangebertrand.org)

Service culturel de la Ville de Montigny-les-Metz : +33 (0)3 87 55 74 45

INSTALLATIONS INSTALLATIONEN INSTALLATIONS //

> 10.09.2007

## LandMarken-StandPunkte

D - Kastel-Stadt, Bitburg, Ferschweiler

L - Waldbillig, Nommern

info : [www.landmarken-standpunkte.org](http://www.landmarken-standpunkte.org)

# EXPOSITIONS EN COURS LAUFENDE A

SOCIOCULTUREL SOZIOKULTURELL SOCIOCULTURAL //////////////////////////////////////

> 16.09.2007

## L'élan artistique "Du tableau noir à l'œuvre d'art"

L - Galerie d'Art contemporain "Am Tunnel"

16 rue Zithe, Luxembourg-Ville

info : +352 27 62 19 08 - [www.bcee.lu](http://www.bcee.lu)

[lun](#)>[ven](#) [mo](#)>[fr](#) [mon](#)>[fri](#) 09:00 > 17:30 [dim](#) [so](#) [sun](#) 14:00 > 18:00

[Entrée libre](#) [Eintritt frei](#) [Admission free](#)

PHOTOGRAPHIE FOTOGRAFIE PHOTOGRAPHY //////////////////////////////////////

> 16.09.2007

## 50. Breitengrad: ein photographischer Roadmovie

D - Thermen am Viehmarkt, Trier

[mar](#)>[dim](#) [di](#)>[so](#) [tue](#)>[sun](#) 09:00 > 17:00

info : [www.heieckphoto.de](http://www.heieckphoto.de)

ART NUMÉRIQUE DIGITALKUNST DIGITAL ART //////////////////////////////////////

> 22.09.2007

## Virtual Residency

Aufruf zur virtuellen Völkerwanderung ins „Musterhaus Europa“

F - Galerie Faux Mouvement - Centre d'art contemporain, 1 place St. Louis, Metz

info : +33 (0)3 87 37 38 29 - [www.faux-mouvement.com](http://www.faux-mouvement.com)

[www.virtual-residency.net](http://www.virtual-residency.net)

[mar](#)>[sam](#) [di](#)>[sa](#) [tue](#)>[sat](#) 14:00 > 19:00 [Entrée libre](#) [Eintritt frei](#) [Admission free](#)

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

> 24.09.2007

## Tomorrow Now - when design meets science fiction

L - Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Mudam)

3 park Dräi Eechelen, Luxembourg-Ville

info : +352 45 37 85-960 - [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

[mer](#) [mi](#) [wed](#) 11:00 > 21:00 [jeu](#)>[lun](#) [do](#)>[mo](#) [thu](#)>[mon](#) 11:00 > 18:00

**PASS2007**

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

> 30.09.2007

## Jules Bastien Lepage

Exposition coproduite avec le Musée d'Orsay (Paris)

F - Centre Mondial de la Paix, Place Monseigneur Ginisty Palais Episcopal, Verdun

info : +33 (0)3 29 86 55 00

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

> 30.09.2007

## Arbres d'Acier

B - Château de Jehay, 1 rue du Parc, Amay

info : +32 (0)8582 4400 - [www.chateaujehay.be](http://www.chateaujehay.be)

[sam](#)+[dim](#) [sa](#)+[so](#) [sat](#)+[sun](#) 11:00 > 18:00

[mer](#) [mi](#) [wed](#) 14:00 > 17:00

[dim](#) [so](#) [sun](#) 14:00 > 16:00 [Visites guidées gratuites](#) [kostenlose Führungen](#)

[guided tours free](#)

# USSTELLUNGEN CURRENT EXHIBITIONS

FESTIVAL /// ESPACE PUBLIC //////////////////////////////////////

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////

> 30.09.2007

**Polygonal - Le Voyage des Plantes**

**Festival International de jardins "Le Voyage des Plantes"**

Programme complet vollständiges Programm Complete program :

[www.jardins-a-suivre.org](http://www.jardins-a-suivre.org)

Voir page Siehe Seite See page 88

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

> 30.09.2007

**De Pompéi à Bliesbruck-Reinheim, vivre en Europe romaine**

F - Parc archéologique européen de Bliesbruck-Reinheim, Bliesbruck

D - Europäischer Kulturpark Bliesbruck-Reinheim, Gersheim-Reinheim

info : +33 (0)3 87 02 25 79 - [www.archeo57.com](http://www.archeo57.com)

[www.expo-moselle.com](http://www.expo-moselle.com) - [www.europaischer-kulturpark.de](http://www.europaischer-kulturpark.de)

10:00 > 18:00

SOCIOCULTUREL SOZIOKULTURELL SOCIOCULTURAL //////////////////////////////////

> 30.09.2007

**Luxembourg – USA**

**A story of migration**

USA - Ellis Island Immigration Museum, Ellis Island, New York

info : +352 26 88 2007 - [www.luxembourg2007.org](http://www.luxembourg2007.org)

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

> 30.09.2007

**Gallier, Römer und Germanen in Zinn**

D - Volkskunde- und Freilichtmuseum Roscheider Hof

Freilichtmuseum Roscheider Hof, Konz

info : +49 (0)6501 92710 - [www.roscheiderhof.de](http://www.roscheiderhof.de)

mar>ven di>fr tue>fri 09:00 > 18:00

week-end + Jours fériés Feiertage bank holidays 10:00 > 18:00

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

> 30.09.2007

**150 ans de Roses luxembourgeoises**

**Hommage à Soupert & Notting**

Visites guidées sur rendez-vous

Führungen auf Anfrage

Guided tours on registration

Langues : L / F / D

L - Conservatoire du Patrimoine Rosier luxembourgeois,

1a Titzebiërg, Calmus

info : +352 23 63 93 80 - [www.garden.lu](http://www.garden.lu)

**PASS2007**

# EXPOSITIONS EN COURS LAUFENDE A

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY ////////////////

> 30.09.2007

## Der Pilgerweg des Lächelnden Christus in der Großregion

Beda Institut

L - Belle Vue Echternach, Echternach

D - Jugendhilfezentrum Don Bosco Helenenberg,

Puricellistrasse 1, Welschbillig

L - Kathedrale Unserer Lieben Frau, Luxembourg-Ville

L - Hôpital Kirchberg, Luxembourg-Ville

D - Ehemalige Benediktinerabtei Prüm

D - Kapelle Knaufspesch

B - Kapelle Krewinkel 2A, Hüllscheid, Krewinkel

D - Sankt-Barbara Kapelle, Buchet

info : [www.pilgerwanderweg.org](http://www.pilgerwanderweg.org)

SOCIOCULTUREL SOZIOKULTURELL SOCIOCULTURAL ////////////////

> 21.10.2007

## Attention, Tsiganes ! Histoire d'un malentendu

L - Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg,

14 rue du Saint-Esprit

+ Espace public

info : +352 4796 4570 - [www.musee-hist.lu](http://www.musee-hist.lu)

**PASS2007**

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY ////////////////

> 28.10.2007

## ALL WE NEED

### Une exposition sur les besoins, les ressources et l'équité

Concept artistique Künstlerisches Konzept Artistic concept : Martin Heller

L - Les Soufflantes d'Esch/Belval, Site de Belval-Ouest, Esch-sur-Alzette

info : +352 26 88 2007 - [www.luxembourg2007.org](http://www.luxembourg2007.org), [www.allweneed.lu](http://www.allweneed.lu)

mar>dim di>so tue>sun 11:00 > 19:00

jeu do thu 11:00 > 21:00

**PASS2007**

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY ////////////////

> 28.10.2007

## ReTour de Babel - Itinéraires, mémoires et citoyenneté

L - Aciérie de Dudelange

info : +352 51 69 851 - [www.retourdebabel.org](http://www.retourdebabel.org)

mar>dim di>so tue>sun 11:00 > 18:00

ven fr fri 11:00 > 21:00

**PASS2007**

# USSTELLUNGEN CURRENT EXHIBITIONS

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //

> 28.10.2007

## Le schmelz

Petite histoire de l'usine de l'ARBED à Dudelange et du quartier du Schmelz  
Exposition permanente

Dans le cadre du im Rahmen des within the framework of the **ReTour de Babel**

L - Hall Fondouq, Aciérie de Dudelange

info : +352 51 69 851 - [www.retourdebabel.org](http://www.retourdebabel.org)

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //

## The Best of Nature

> 31.10.2007

### /// Les mondes disparus

B - Maison de la Science, 22 quai Van Beneden, Liège

info : +32 (0)43 66 50 04 - [www.maisondelascience.be](http://www.maisondelascience.be)

[lun>ven](#) [mo>fr](#) [mon>fri](#) 10:00 > 12:30 + 13:30 > 17:00

week-end : 14:00 > 18:00

### /// La faune actuelle

B - Aquarium Muséum de Liège, 22 quai Van Beneden, Liège

info : +32 (0)43 66 50 21 - [www.ulg.ac.be/aquarium](http://www.ulg.ac.be/aquarium)

[lun>ven](#) [mo>fr](#) [mon>fri](#) 09:00 > 17:00 /// week-end : 10:30 > 18:00

### /// Kulturlandschaften 2007 - Schutz durch Nutzung

D - Umwelt-Erlebnis-Zentrum Gaytalpark, 1 Bitburger Str., Körperich

info : +49 (0)6566 96930 - [www.gaytalpark.de](http://www.gaytalpark.de)

[lun>dim](#) [mo>so](#) [mon>sun](#) 11:00 > 18:00

> 2.12.2007

### /// Les envahisseurs

F - Muséum-aquarium de Nancy / Jardin botanique du Montet, Villers-lès-Nancy

info Muséum-aquarium de Nancy : +33 (0)3 83 32 99 97 - [www.man.uhp-nancy.fr](http://www.man.uhp-nancy.fr)

info Conservatoire et Jardins botaniques de Nancy :

+33 (0)3 83 41 47 47 - [www.cjbn.uhp-nancy.fr](http://www.cjbn.uhp-nancy.fr)

[www.bestofnature2007.eu](http://www.bestofnature2007.eu)

[lun>dim](#) [mo>so](#) [mon>sun](#) 10:00 > 12:00 + 14:00 > 18:00

> 8.04.2008

### /// Nature sans frontières

L - Musée national d'Histoire naturelle, 25 rue Münster, Luxembourg-Ville

info : +352 46 22 33 300 - [www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu)

[mar>dim](#) [di>so](#) [tue>sun](#) 10:00 > 18:00

info : [www.bestofnature2007.eu](http://www.bestofnature2007.eu)

## PASS2007

DESIGN DESIGN DESIGN //

> 31.10.2007 + 17.11.2007 > 22.12.2007

## Made in Meisenthal

F - Halle verrière, Centre International d'Art Verrier [CIAV], Meisenthal

info : +33 (0)3 87 96 87 16 - [www.ciav-meisenthal.fr](http://www.ciav-meisenthal.fr)

[lun+mer>dim](#) [mo+mi>so](#) [mon+wed>fri](#) 14:00 > 18:00

# EXPOSITIONS EN COURS LAUFENDE A

DESIGN DESIGN DESIGN //////////////////////////////////////

> 31.10.2007

## Verre art nouveau : Désiré Christian et son atelier

F - Halle verrière, Centre International d'Art Verrier [CIAV], Meisenthal

info : +33 (0)3 87 96 91 51 - musee.verre@musee-vosges-nord.org

lun+mer>dim mo+mi>so mon+wed>fri 14:00 > 18:00

ART NUMÉRIQUE DIGITALKUNST DIGITAL ART //////////////////////////////////////

> 1.11.2007

## Science Center Ferrodrom® 07

D - Weltkulturerbe Völklinger Hütte, Gebläsehalle

info : +49 (0)68 98 9 100 100 - www.voelklinger-huette.org

lun>dim mo>so mon>sun À partir de Ab From 10:00

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

> 1.11.2007

## Faszination Weltkulturerbe Völklinger Hütte

D - Weltkulturerbe Völklinger Hütte, Gebläsehalle

info : +49 (0)68 98 9 100 100 - www.voelklinger-huette.org

lun>dim mo>so mon>sun À partir de Ab From 10:00

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

> 4.11.2007

## Konstantin der Große

Begleitprogramm : Sonntagsmatineen, Sonderführungen, Vorträgen, Konzerten

D - Rheinisches Landesmuseum, Weimarer Allee 1, Trier

Dom- und Diözesanmuseum, Windstraße 6, Trier

Stadtmuseum Simeonstift, Simeonstraße 60, Trier

info : +49 (0)651 2017070 - www.konstantin-ausstellung.de

lun>dim mo>so mon>sun 10:00 > 18:00

JEUNES PUBLICS JUNGES PUBLIKUM YOUNG AUDIENCE //////////////////////////////////////

> 4.11.2007

## Alltag in Konstantins Reich – Römische Erlebniswelt

Expo + animations Ausstellung und Aktionsprogramm Exhibition and supporting programme

D - Thermen am Viehmarkt, Trier

lun>dim mo>so mon>sun 09:00 > 17:00

info : +49 (0)651 99375831 - www.museumsaktion.de

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////////

> 11.2007

## LX5 – Vitrines d'artistes & Performances

30.06 > 12.07.2007 Carte Blanche au « Neie Lycée » (L)

14.06 > 27.07.2007 Justine Blau (L)

L - LX5-Homepage, Espace Paul Wurth,

1 rue de l'Académie, Luxembourg-Ville

info : www.lx5.net

mar>sam di>sa tue>sat 14:00 > 19:00

sam sa sat 20:00 > 22:00 performances

Entrée libre Eintritt frei Admission free

# USSTELLUNGEN CURRENT EXHIBITIONS

URBAIN URBAN URBAN //////////////////////////////////////

> 2.12.2007

## Trans(ient) City

Commissaire Kurator Curator : Hou Hanru

L - Espace public (Urban Landmarks + Community Life / Installations)  
+ Espace Paul Wurth (Urban Lab), 1 rue de l'Acierie, Luxembourg-Ville  
info : +352 26 88 2007 - www.luxembourg2007.org

**1.07 + 5.08 + 2.09 + 7.10 + 4.11 + 2.12.2007, 15:00**

Visite guidée en bus d'une sélection d'installations

Geführte Busrundfahrt zu ausgewählten Installationen

Guided bus tours to selected installations

Départ Abfahrt Departure : 15:00, Place des Rotondes,

62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

(Fin Ende End : ~ 17:00)

Tarif Kosten Fee : 6 € / 5 € / 3 € / 0 €

Réservations Reservierung Reservation :

+352 47 08 95 1 - www.luxembourgticket.lu

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

> 2.12.2007

## Le pèlerinage de Constantin à Grand : les visions de l'Empereur

F - Site de Grand, Amphithéâtre et Mosaïque, 4 rue de la Mosaïque, Grand  
info : +33 (0)3 29 06 77 37

lun>dim mo>so mon>sun 09:00 > 12:00 + 13:30 > 18:30

Entrée libre Eintritt frei Admission free

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

> 2.12.2007

## Regards européens sur Jeanne d'Arc

F - Maison natale de Jeanne d'Arc, 2 rue de la Basilique, Domremy-la-Pucelle  
info : +33 (0)3 29 06 95 86

lun>dim mo>so mon>sun 09:00 > 12:00 + 13:30 > 18:30

Entrée libre Eintritt frei Admission free

**PASS2007**

INSTALLATIONS //////////////////////////////////////

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

> 3.12.2007

## Jardins Nomades - Samuel Rousseau

L - Rotonde1, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville  
info : + 352 49 48 48 1 (PricewaterhouseCoopers)

Entrée libre Eintritt frei Admission free

LITTÉRATURE LITERATUR LITERATURE //////////////////////////////////////

> 15.12.2007

## Exiland Luxembourg

L - Centre National de Littérature, 2 rue Emmanuel Servais, Mersch  
info : +352 32 69 55-1 - www.cnl.public.lu

# EXPOSITIONS EN COURS LAUFENDE A

INSTALLATIONS INSTALLATIONEN INSTALLATIONS //////////////////////////////////////

> 12.2007

## Sentiers Rouges

L - Région Sud, Luxembourg

info : +352 53 24 39 - <http://sentiersrouges.cig.lu>

ESPACE PUBLIC ÖFFENTLICHER RAUM PUBLIC SPACE //////////////////////////////////////

> 12.2007

## Straße der Römer

D - Straße der Römer, Rheinland-Pfalz

info : [www.strasse-der-roemer.eu](http://www.strasse-der-roemer.eu)

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////////

> 31.12.2007

## Le calendrier des migrations

### République libre de Clairefontaine

Exposition, installation et spectacles divers de

Ausstellung, Installationen und Aktionen von

Exhibitions, installations and activities by

Jerry Frantz et Steve Kaspar

B - Abbaye de Clairefontaine, 15 rue du Maitrank, Arlon

info : +352 23 62 30 70 - [www.calendrierdesmigrations.eu](http://www.calendrierdesmigrations.eu)

mer mi wed 14:15 > 17:45 + sur rendez-vous

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

> 31.12.2007

## 2007 Véhicules Historiques

La contribution des constructeurs luxembourgeois de voitures

Der Beitrag der Fahrzeugkonstrukteure aus Luxemburg

The contribution of Luxembourg car constructors

L - Conservatoire National de Véhicules Historiques, Diekirch

mar>dim di>so tue>sun 10:00 > 18:00

info : +352 268 00 468 - [www.cnvh.lu](http://www.cnvh.lu)

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

> 30.03.2008

## Genius I. Die Mission: entdecken erforschen erfinden

D - Weltkulturerbe Völklinger Hütte, Gebläsehalle

info : +49 (0)68 98 9 100 100 - [www.voelklinger-huette.org](http://www.voelklinger-huette.org)

lun>dim mo>so mon>sun

À partir de Ab From 10:00

# USSTELLUNGEN CURRENT EXHIBITIONS

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

> 31.03.2008

## **Räuberhauptmann Schinderhannes und Hochwälder Spießgesellen**

D - Hunsrücker Holzmuseum, 78-80 Weiperath, Morbach

info : [www.morbach.de](http://www.morbach.de) - [www.weiperath.de](http://www.weiperath.de)

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

## **Via Vera – Ein Kulturweg für die Gemeng Betzder**

Itinéraire culturel Kulturweg durch die Orte Route of culture through :

Mensdorf, Roodt-sur-Syre, Olingen, Betzdorf, Berg

info : [www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

## 1 DIMANCHE SONNTAG SUNDAY

1.07.2007 > 21.08.2007

**FESTIVAL** //////////////////////////////////////  
**INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY** //////////////////////////////////

### 1492 + 2007 = pour une nouvelle découverte

Organisé par l'asbl Movimiento Latino

L - Pelouse du Biisserwee, Luxembourg-Ville

info : +352 29 86 86 87 - [www.1492-2007.com](http://www.1492-2007.com)

1.07.2007 > 30.07.2007

**THÉÂTRE THEATER THEATRE** //////////////////////////////////////

### La Traversée de la Mort

Dans le cadre du **Im Rahmen von** Within the framework of  
Festival "Villeneuve en scène"

**Dates à préciser Die Termine werden später angekündigt**

Dates to be announced

F - Chapiteau, 2 place St. Marc, Villeneuve lez Avignon

[www.lesnouveauxdisparus.be](http://www.lesnouveauxdisparus.be)

**THÉÂTRE THEATER THEATRE** //////////////////////////////////////

### Das Theaterschiff

Hafenfest

D - Theaterschiff Maria-Helena, Merzig

info TheaterCompagnie Lion : +49 (0)681 65817 - [www.com-lion.com](http://www.com-lion.com)

[www.theaterschiff-maria-helena.de](http://www.theaterschiff-maria-helena.de)

**FESTIVAL /// CINÉMA FILM CINEMA** //////////////////////////////////////

### Kino im Fluss / Cinéfleuve

#### Das reisende Filmfestival der Großregion

F - Péniche Niagara, Quai Saint Georges, Nancy

D - Kino achteinhalb, Nauwieserstr.19, Saarbrücken

info Saarländisches Filmbüro e.V. :

+49 (0)681 360 47 - [www.filmbuero-saar.de](http://www.filmbuero-saar.de)

[www.cinefleuve-kinoimfluss.eu](http://www.cinefleuve-kinoimfluss.eu)

Toute la journée

**FESTIVAL /// ESPACE PUBLIC** //////////////////////////////////////

**INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY** //////////////////////////////////

### Polygonal – Le Voyage des Plantes

#### Fête des jardins à Munshausen

L - Munshausen

info Parcs naturels de l'Our et de la Haute Sûre :

+352 90 81 88-1 - [www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

13:00 > 16:00

**INSTALLATIONS** //////////////////////////////////////

**INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY** //////////////////////////////////

## **ARTECELLI / Mana Binz**

picnick culturel Kulturpicknick cultural picknick : KOBLENZ

D - Florinsmarkt, Koblenz

info : [www.artecelli.eu](http://www.artecelli.eu) - [info@artecelli.eu](mailto:info@artecelli.eu)

15:00

**FESTIVAL /// ESPACE PUBLIC** //////////////////////////////////////

**INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY** //////////////////////////////////

## **Polygonal – Le Voyage des Plantes**

Inauguration d'un jardin

Compagnie invitée : MAN'OK « Rhapsodie aquatique » - le concert aquatique du « Volkensemble 83 Saarbrücken »

F - Lindre-Basse, en bord de Seille

info Parc naturel Régional de Lorraine :

+33 (0)3 83 81 67 67 - [www.pnr-lorraine.com](http://www.pnr-lorraine.com) - [www.jardins-a-suivre.org](http://www.jardins-a-suivre.org)

17:00

**ESPACE PUBLIC** //////////////////////////////////////

**PERFORMANCES PERFORMANCES PERFORMANCES** //////////////////////////////////

## **Kunstgarten - Gartenkunst**

### **Jardins sonores**

Spectacle musical. Duo Percunova.

L - Botanischer Garten Schwebsingen, 25 route du Vin, Schwebsingen

info : +49 (0)681 37 56 29 - [www.bbk-saarland.com](http://www.bbk-saarland.com)

17:00

**INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY** //////////////////////////////////

## **Die selige Yolanda von Vianden im Spiegel des Codex Mariendalensis**

Lecture, Musique,Théâtre Lesung, Musik, Theater Reading, Music, Theatre

D - Christkönigkirche, Saarbrücken

info : [guy.berg@ci.rech.lu](mailto:guy.berg@ci.rech.lu)

20:30

**MUSIQUE CLASSIQUE KLASSISCH CLASSICAL** //////////////////////////////////

## **Le Tournoi de Chauvency**

Dans le cadre du Im Rahmen von Within the framework of Festival Renaissance

Avec Mit With Anne Azéma, Ensemble Aziman (Paris / États-Unis)

F - Théâtre, Bar-le-Duc

info : + 33 (0)3 29 79 11 13 - [www.festivalrenaissances.com](http://www.festivalrenaissances.com)

21:00

**FESTIVAL /// OPÉRA OPER OPERA** //////////////////////////////////

## **Samson und Dalila**

Dans le cadre du Im Rahmen von Within the framework of

Antikenfestspiele Trier 2007

D - Römisches Amphitheater, Trier

info : +49 (0)651 718 18 18 - [www.antikenfestspiele.de](http://www.antikenfestspiele.de)



POLYGONAL – LE VOYAGE DES PLANTES : LE VOYAGE DES PLANTES © POLYGONAL

## 2. LUNDI MONTAG MONDAY

2.07.2007 > 28.07.2007

**FESTIVAL** /// AIRE DE JEUX SPIELAREAL GAMEPLANE //////////////////////////////////////

**Circus & co**

L - Place des Rotondes, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - capel@vdl.lu - www.capel.lu

lun>ven mo>fr mon>fri 10:00 > 18:00

sam sa sat 14:00 > 20:00

dim so sun 14:00 > 18:00

Gratuit Frei Free

Réservations de groupe Gruppenreservierungen Group reservations

R. Gilbertz : +352 4796 3272 - rgilbertz@vdl.lu

C. Simon : +352 4796 4604 - csimon@vdl.lu

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

2.07.2007 > 30.07.2007

**FESTIVAL** /// DANSE TANZ DANCE //////////////////////////////////////

## Dance Palace

En résidence\_4 Künstlerresidenz\_4 In residency\_4

P10\_Présence - Lino Tonelotto (INSTALLATION)

P11\_Mémoires Industrielles - Christophe Béranger et Bruno Billaudeau (MULTIDISCIPLINARY)

P12\_DEW II - Ensemble ExisTanz (DANCE)

P13\_Dance Floor (Painting part) - jeanChristophe Massinon (VISUAL ART)

L - Centre de Production et de Création Artistique CPCA Bonnevoie, 12 rue du Puits, Luxembourg-Ville

info : +352 26 48 15 52 - info@dance-palace.org - www.dance-palace.org

mar>dim di>so tue>sun 12:00 > 20:00

Entrée libre Eintritt frei Admission free

Fermé geschlossen closed 1.07.2007 + 31.07.2007

Voir page Siehe Seite See page 87

2.07.2007 > 7.07.2007

**MUSIQUE CLASSIQUE** KLASSISCH CLASSICAL //////////////////////////////////////

## Gemeinsam Grenzen überschreiten

Offene Orgelklassen - Austausch von Studierenden zwischen Konservatorien Metz, Luxemburg und Musik-Hochschule Saarbrücken

D / F / L - Saarbrücken / Metz / Luxembourg

info : +352 22 96 70 - www.luxembourg2007protestant.eu

**FESTIVAL** /// CINÉMA FILM CINEMA //////////////////////////////////////

## Kino im Fluss / Cinéfleuve

### Das reisende Filmfestival der Großregion

F - Institut Européen du Cinéma et de l'Audiovisuel, Nancy

D - Kino achteinhalb, Nauwieserstr.19, Saarbrücken

info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47

www.filmbuero-saar.de - www.cinefleuve-kinoimfluss.eu

18:30 > 20:00

**INTERDISCIPLINAIRE** INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////////

## LX5 goes Radio ARA - Bloe Baaschtert

1<sup>er</sup> lundi de chaque mois

Jeden 1. Montag im Monat

First Monday of each month

**Bloe Baaschtert / radio ARA invite LX5 à communiquer des nouvelles du réseau**

Invités du mois : Les artistes de 070707, le "Neie Lycée"

« Radiophonie » live

Fréquences : 103.3 & 105.2 MHz / Streaming : www.ara.lu/listen

info : www.lx5.net - www.bloebaaschtert.lu

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

## 3 MARDI DIENSTAG TUESDAY

3.07.2007 > 8.07.2007

**FESTIVAL** //////////////////////////////////////  
**INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY** //////////////////////////////////

### **Rencontre avec la culture de Madagascar**

Exposition, animations musicales/artistiques, conférences-débats, film, défilés de mode, ateliers pour enfants...

Organisé par l'Association BENKADI de Schifflange (L) et l'Association MAKALÔMBO de Verdun (F)

Dans le cadre de **Im Rahmen von** Within the framework of **ReTour de Babel**

L - Hall Fondouq, Aciérie de Dudelange

info : +352 51 69 851 - [www.retourdebabel.org](http://www.retourdebabel.org)

**FESTIVAL** /// **CINÉMA FILM CINEMA** //////////////////////////////////////

### **Kino im Fluss / Cinéfleuve**

#### **Das reisende Filmfestival der Großregion**

F - Caméo Ariel, 24 rue du Palais, Metz,

F - Peniche Niagara, Pointe du plan d'eau, Metz

info Saarländisches Filmbüro e.V. :

+49 (0)681 360 47 - [www.filmbuero-saar](http://www.filmbuero-saar) - [www.cinefleuve-kinoimfluss.eu](http://www.cinefleuve-kinoimfluss.eu)

15:00

**FESTIVAL** //////////////////////////////////////  
**SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES**

### **Circus & co**

#### **QYFYAFYA / Cie du Poing du Singe**

Age / Alter : 4-8

L - Rotonde2, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - [capel@vdl.lu](mailto:capel@vdl.lu) - [www.capel.lu](http://www.capel.lu)

**PASS2007**

18:30

**CONFÉRENCE KONFERENZ CONFERENCE** //////////////////////////////////////

### **Belles Roumanies**

#### **Artworkshop.lu 07 - Catching passages**

Chad McCail: My Work

Langue : GB

Organisé par : Centre Culturel Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette / Casino

Luxembourg-Forum d'art contemporain, Luxembourg / Musée National Brukenthal, Sibiu

L - Casino Luxembourg Forum d'Art Contemporain

41 rue Notre-Dame, Luxembourg-Ville

info : +352 22 50 45 - [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**Entrée libre Eintritt frei Admission free**

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

## 4. **MERCREDI** **MITTWOCH** **WEDNESDAY**

4.07.2007 > 8.07.2007

**FESTIVAL** /// **MUSIQUE** ROCK-POP-HIPHOP-ELECTRO //////////////////////////////////////

### **RockWell - The In- and Outdoor Festival**

Camp international de jeunes Internationales Jugendzeltlager Youth Camp

info : +49 (0)179 791 49 39 - jimieh@music-saar.de - www.rock-well.de

**PASS2007**

4.07.2007 > 6.07.2007

**WORKSHOP** /// **CINÉMA** **FILM** **CINEMA** //////////////////////////////////////

### **Grenzenlos ? - Sans limite ?**

F - Fédération des œuvres laïques de la Moselle, 3 rue Gambetta, Metz

info : +49 (0)30 69 04 13 02 - info@uniqueproductions.de

**FESTIVAL** /// **CINÉMA** **FILM** **CINEMA** //////////////////////////////////////

### **Kino im Fluss / Cinéfleuve**

#### **Das reisende Filmfestival der Großregion**

F - Péniche Niagara, Pointe du plan d'eau, Metz

info Saarländisches Filmbüro e.V. :

+49 (0)681 360 47 - www.filmbuero-saar.de

www.cinefleuve-kinoimfluss.eu

22:00

**DANSE** **TANZ** **DANCE** //////////////////////////////////////

### **Tenue correcte exigée - Jacky Achar**

F - Festival "Metz en fête"

info : + 33 (0)3 87 18 56 77 - www.ph7-compagnie.com

## 5. **JEUDI** **DONNERSTAG** **THURSDAY**

**FESTIVAL** /// **CINÉMA** **FILM** **CINEMA** //////////////////////////////////////

### **Kino im Fluss / Cinéfleuve**

#### **Das reisende Filmfestival der Großregion**

D - Broadway Kino, Paulinstr. 18, Trier

info Saarländisches Filmbüro e.V. :

+49 (0)681 360 47 - www.filmbuero-saar.de

www.cinefleuve-kinoimfluss.eu

**FESTIVAL** /// **OPEN AIR** //////////////////////////////////////

**MUSIQUE** ROCK-POP-HIPHOP-ELECTRO //////////////////////////////////////

### **Red Rock Festival**

Avec Mit With : Faithless, Keane, Kaiser Chiefs, Miaow Miaow, Raftside

L - Parvis de la Rockhal, Esch-sur-Alzette

info : +352 24 555-1 - www.rockhal.lu

**PASS2007**

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

18:30

CONFÉRENCE KONFERENZ CONFERENCE //

## Às portas do mundo – Aux portes du monde

### « A LUSOFONIA »

Par le Professeur Doutor Mendo Castro Henriques, professeur à l'Universidade Católica Portuguesa, directeur du GEOPOLIS-UCP/Fundação de Ciência e Tecnologia, directeur du département Recherche de Défense de l'Instituto de Defesa Nacional

L - Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

28 rue Münster, Luxembourg-Ville

info CCRN : +352 26 20 52-1 - [www.ccrn.lu](http://www.ccrn.lu)

info : [www.asportasdomundo.org](http://www.asportasdomundo.org)

Entrée libre Eintritt frei Admission free

19:00

CONFÉRENCE KONFERENZ CONFERENCE //

## Voyage tzigane dans la peinture

Conférence par Didier Damiani, historien de l'art

Dans le cadre de Im Rahmen von Within the framework of

### « Attention, Tsiganes ! Histoire d'un malentendu »

L - Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, 14 rue du Saint-Esprit

info : +352 4796 4570 - [www.musee-hist.lu](http://www.musee-hist.lu)

19.30

FESTIVAL //

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

## Circus & co

### Création enfants et jeunes

Age / Alter : 4+

L - Tente Place des Rotondes, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - [capel@vdl.lu](mailto:capel@vdl.lu) - [www.capel.lu](http://www.capel.lu)

**PASS2007**

20:00

MUSIQUE JAZZ //

## Trierer Sommertreff 2007 - Jazz im Brunnenhof

„Stantchev Sextett“

D - Brunnenhof, Trier

info : +49 (0)651 718 1419 - [www.trier.de/kulturbuero](http://www.trier.de/kulturbuero)

**6** VENDREDI  
FREITAG  
FRIDAY

FESTIVAL /// CINÉMA FILM CINEMA //

## Kino im Fluss / Cinéfleuve

### Das reisende Filmfestival der Großregion

D - Broadway Kino, Paulinstr. 18, Trier

D - Péniche Niagara, Trier / D - Universität Trier

L - Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, Place du Théâtre, Luxembourg-Ville

info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47

[www.filmbuero-saar.de](http://www.filmbuero-saar.de) - [www.cinefleuve-kinoimfluss.eu](http://www.cinefleuve-kinoimfluss.eu)

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

**FESTIVAL** /// **MUSIQUE** ROCK-POP-HIPHOP-ELECTRO //////////////////////////////////////

## **RockWell - The In- and Outdoor Festival**

D - Festivalwiese hinter dem Schwimmbad, Saarwellingen

info : +49 (0)179 791 49 39 - jimieh@music-saar.de - www.rock-well.de

**PASS2007**

**FESTIVAL** /// **OPEN AIR** //////////////////////////////////////

**MUSIQUE** ROCK-POP-HIPHOP-ELECTRO //////////////////////////////////////

## **Red Rock Festival**

**Avec Mit With** : Daft Punk, Placebo, Chris Cornell, HIM, Howling Bells, Eternal Tango, Torpid

L - Parvis de la Rockhal, Esch-sur-Alzette

info : +352 24 555-1 - www.rockhal.lu

**PASS2007**

**17:00**

**FESTIVAL** /// **ESPACE PUBLIC** //////////////////////////////////////

**INTERDISCIPLINAIRE** **INTERDISZIPLINÄR** **INTERDISCIPLINARY** //////////////////////////////////////

## **Polygonal – Le Voyage des Plantes**

Inauguration du jardin « La Chaussée »

Compagnie invitée : Ensemble malien « Guerebou Kuncan »

F - Domaine du Vieux Moulin, Lachaussée

info Parc naturel Régional de Lorraine :

+33 (0)3 83 81 67 67 - www.pnr-lorraine.com - www.jardins-a-suivre.org

**18:00**

**MUSIQUE** CHANSON-JAZZ-WORLD MUSIC //////////////////////////////////////

## **Vöklinger Hütten Jazz**

D - Bistro 40, Zimmerplatz (place des charpentiers), Völklingen

info : +49 (0)68 98 9 100 100 - www.voelklinger-huette.org

**Entrée libre** **Eintritt frei** Admission free

**19:30**

**MUSIQUE** CHANSON-JAZZ-WORLD MUSIC //////////////////////////////////////

## **ABSOLU formation - jazz & chanson**

### **Bad Bertrich**

D - Großen Kursaal, Bad Bertrich

info : +49 (0)2674 - 932222

www.eifelkulturtage.de - www.absolu-formation.de

**19:30 > 22:00**

**FESTIVAL** //////////////////////////////////////

**SPECTACLES DE RUE** **STRASSEN VERANSTALTUNGEN** **STREET PERFORMANCES**

## **Circus & co**

**Spectacle d'ouverture** (**Écoles de cirque**) **Eröffnungsabend**

(**Zirkusschulen**) **Opening** (Circus schools)

L - Rotonde2, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - capel@vdl.lu - www.capel.lu

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

20:00

DANSE TANZ DANCE //

## Drown Desdemona / Philippe Talard

Inspiré par Othello / W. Shakespeare

Production : Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg

Théâtre Nomade Transparent

L - Grand Théâtre, 1 Rond-Point Schuman, Luxembourg-Ville

info : +352 47 96 39 00 - [www.theater-vdl.lu](http://www.theater-vdl.lu)

**PASS2007**

20:00

MUSIQUE SALSA-LATIN JAZZ //

## Trierer Sommertreff 2007 – Sommertreff Specials „Salsamania“

D - Brunnenhof, Trier

info : +49 (0)651 718 1419 - [www.trier.de/kulturbuero](http://www.trier.de/kulturbuero)

21:30

OPEN AIR /// THÉÂTRE THEATER THEATRE //

## Été théâtral 2007

“Les métamorphoses” - Adaptation des poèmes d'Ovide

Silviu Purcarete / Alain Garlan

L - Parvis du Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

28 rue Munster, Luxembourg-Ville

info : +352 26 20 52-1 - [www.ccrn.lu](http://www.ccrn.lu)

Création mondiale Uraufführung World premiere

**PASS2007**

21:30 > 23:30

LITTÉRATURE LITERATUR LITERATURE //

## Rosenspuren und Friedenswege

Open Air Programm - Kinotag

D - Garten der Begegnung, MERZIG-Hilbringen

info CEB Akademie : +49 (0)6861 9308-12

[www.gaerten-ohne-grenzen.de](http://www.gaerten-ohne-grenzen.de)

22:00

ARTS DE LA SCÈNE DARSTELLEND KUNST PERFORMING ARTS //

## Ni vu ni connu

L - Episode 7 : Lieu Ort Place Top Secret ! Luxembourg-Ville

info : [info@nivu-niconnu.lu](mailto:info@nivu-niconnu.lu) - [www.nivu-niconnu.lu](http://www.nivu-niconnu.lu)

**PASS2007**

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

**7** **SAMEDI**  
**SAMSTAG**  
**SATURDAY**

**FESTIVAL /// CINÉMA FILM CINEMA** //

## **Kino im Fluss / Cinéfleuve**

### **Das reisende Filmfestival der Großregion**

D - Broadway Kino, Paulinstr. 18, Trier

D - Péniche Niagara, Trier

info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47

www.filmbuero-saar.de - www.cinefleuve-kinoimfluss.eu

**FESTIVAL /// MUSIQUE ROCK-POP-HIPHOP-ELECTRO** //

## **RockWell - The In- and Outdoor Festival**

D - Festivalwiese hinter dem Schwimmbad, Saarwellingen

info : +49 (0)179 791 49 39 - jimieh@music-saar.de - www.rock-well.de

**PASS2007**

**FESTIVAL /// ESPACE PUBLIC** //

**INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY** //

## **Polygonal – Le Voyage des Plantes**

Inauguration des jardins „le jardinet du paradis“

et „One Minute Trip to Roma“

L - Vianden

info Parcs naturels de l'Our et de la Haute Sûre :

+352 90 81 88-1 - www.naturpark-our.lu

**7.07.2007 > 15.07.2007 (toute la journée)**

**FESTIVAL /// ESPACE PUBLIC** //

**INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY** //

## **Polygonal – Le Voyage des Plantes**

Semaine du jardin à la Robbesscheier

L - Munshausen

info Parcs naturels de l'Our et de la Haute Sûre :

+352 90 81 88-1 - www.naturpark-our.lu

**10:00**

**FESTIVAL /// INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY**

## **Polygonal – Festival**

### **Natur a Konscht mat Kanneräen**

Rencontre : art et sculpture dans l'espace naturel

**10:00 Inauguration Eröffnung Opening / Visites Führungen Visits**

L - Riedergrënn (Roodt / Redange)

info : +352 89 93 31-1 - www.polygonal.lu

**À partir de Ab From 14:00**

**FESTIVAL /// INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY**

## **Polygonal – Festival**

### **Klangfest / Fête sonore**

L - Administration Communale de Hoscheid

info : +352 90 81 88 -1 www.polygonal.lu / www.klanglandschaften.lu

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

14:00 > 16:00

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY ////////////////

## Cité der Industriekultur

Visite guidée Führung Guided tour

D - Zum Schacht, Quierschied-Göttelborn

info : [www.iks-saar.de](http://www.iks-saar.de)

14:00 > 18:00

FESTIVAL ////////////////

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

## Circus & co

### PARADE

Age / Alter : 4+

L - Quartier de la Gare et Place des Rotondes,

62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - [capel@vdl.lu](mailto:capel@vdl.lu) - [www.capel.lu](http://www.capel.lu)

**PASS2007**

16:00

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE ////////////////

## Sommerzauber

D - WaldPark Schloss Karlsberg, Karlsberger Hof, Homburg-Sanddorf

info : +49 (0)6841/105-442 - [www.schloss-karlsberg.de/sommerzauber](http://www.schloss-karlsberg.de/sommerzauber)

Entrée libre Eintritt frei Admission free

18:00

MUSIQUE CONTEMPORAINE ZEITGENÖSSISCH CONTEMPORARY ////////////////

## Acanthes 2007 / Ircam

Concert d'ouverture Eröffnungskonzert Opening concert

Œuvres de Béla Bartók, Philippe Boesmans, Michael Jarrell, György Ligeti, Yan Maresz, Marco Stroppa

Hélène Bernardy (soprano), Florent Jodelet (percussions)

Orchestre National de Lorraine / Direction : Jacques Mercier

Quatuor Arditti

Ensemble Musiques Nouvelles / Direction : Pierre-André Valade

Réalisation informatique musicale IRCAM

Projection du film « Paris qui dort » de René Clair

Composition musicale : Yan Maresz

F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz

info : +33 (0)3 87 39 92 00

[www.mairie-metz.fr/arsenal](http://www.mairie-metz.fr/arsenal) - [www.acanthes.com](http://www.acanthes.com)

Gratuit Frei Free

20:00

DANSE TANZ DANCE ////////////////

## Drown Desdemona / Philippe Talard

Inspiré par Othello / W. Shakespeare

Production : Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg / Théâtre Nomade Transparent

L - Grand Théâtre, 1 Rond-Point Schuman, Luxembourg-Ville

info : +352 47 96 39 00 - [www.theater-vdl.lu](http://www.theater-vdl.lu)

**PASS2007**

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

21:00

MUSIQUE ROCK-POP-HIPHOP-ELECTRO //////////////////////////////////////

## BE MY GUEST by METRO

Carte blanche à Mike Tock

L - Exit07, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info : +352 26 88 2007 - [www.luxembourg2007.org/exit07](http://www.luxembourg2007.org/exit07)

Voir page Siehe Seite See page 92

21:30

OPEN AIR /// THÉÂTRE THEATER THEATRE //////////////////////////////////////

## Été théâtral 2007

“Les métamorphoses” - Adaptation des poèmes d'Ovide

Silviu Purcarete / Alain Garlan

L - Parvis du Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

28 rue Munster, Luxembourg-Ville

info : +352 26 20 52-1 - [www.ccrn.lu](http://www.ccrn.lu)

**PASS2007**

21:30

INSTALLATIONS //////////////////////////////////////

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

## Les citadelles de feu

Parcours de feu et de musique Musik- und Feuerparcours Music and fire course

F - Longwy

info Association Aparté57 : [www.ciecarabosse.fr](http://www.ciecarabosse.fr) - [Aparte57@wanadoo.fr](mailto:Aparte57@wanadoo.fr)

[www.citadelles-de-feu.fr](http://www.citadelles-de-feu.fr)

23:00 > 01:00

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

## Nuit de la vidéo

### HERO - EROS

Projection en plein air (dans certains lieux) / Diffusion simultanée dans plusieurs lieux de la Grande Région

Partenaires : L - Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain /

Diffusion au Centre culturel Kulturfabrik,

116 rue de Luxembourg, Esch-sur-Alzette

F - 49 Nord 6 Est - FRAC Lorraine / 1bis rue des Trinitaires, Metz

D - Saarland Museum, Moderne Galerie, Saarbrücken

Avec la collaboration de : Centre d'art contemporain du Luxembourg

belge / Diffusion au Pôle Européen Culturel, Athus

Vidéo@graphie(s) / diffusion au MAMAC, Musée d'Art Moderne

et d'Art Contemporain de la ville de Liège

info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) / [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)

[www.fraclorraine.org](http://www.fraclorraine.org) / [www.saarlandmuseum.de](http://www.saarlandmuseum.de) / [www.caclb.be](http://www.caclb.be)

[www.pec2007.eu](http://www.pec2007.eu)

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

**8** DIMANCHE  
SONNTAG  
SUNDAY

FESTIVAL /// CINÉMA FILM CINEMA //////////////////////////////////////

**Kino im Fluss / Cinéfleuve**

**Das reisende Filmfestival der Großregion**

D - Broadway Kino, Paulinstr. 18, Trier

D - Péniche Niagara, Trier

info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47

www.filmbuero-saar.de - www.cinefleuve-kinoimfluss.eu

**Toute la journée**

FESTIVAL /// INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY

**Polygonal – Festival**

**Natur a Konscht mat Kanneren**

Rencontre : art et sculpture dans l'espace naturel

**10:00 Inauguration Eröffnung Opening / Visites Führungen Visits**

L - Riedergrënn (Roodt / Redange)

info : +352 89 93 31-1 - www.polygonal.lu

**10:00**

FESTIVAL /// ESPACE PUBLIC //////////////////////////////////////

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////

**Polygonal – Le Voyage des Plantes**

St. Celse et inauguration du jardin „Ein Apfelbaum zieht in den Himmel“

L - Heiderscheid-Grund

info Parcs naturels de l'Our et de la Haute Sûre : +352 90 81 88-1

www.naturpark-our.lu - www.jardins-a-suivre.org

À partir de Ab From **10:00**

FESTIVAL /// INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY

**Polygonal – Festival**

**Klangfest / Fête sonore**

L - Administration Communale de Hoscheid

info : +352 90 81 88 -1 www.polygonal.lu / www.klanglandschaften.lu

**10:00 > 12:00**

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////

**Cité der Industriekultur**

Visite guidée Führung Guided tour

D - Zum Schacht, Quierschied-Göttelborn

info : www.iks-saar.de

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

11:00

MUSIQUE MUSIK MUSIC //////////////////////////////////////

## Trierer Sommertreff 2007 – Sonntagsbrunch der Chöre

Clara Schumann Chor, Männerkammerchor '78, MGV 1880 Rheinland-Ehrang e.V. und Gesangverein Trier-Pallien 1876 e.V.

Solistin: Annette Johansson – Sopran, Pianist: Klauspeter Bungert

D - Brunnenhof, Trier

info : +49 (0)651 718 1419 - [www.trier.de/kulturbuero](http://www.trier.de/kulturbuero)

Entrée libre Eintritt frei Admission free

11:30

MUSIQUE CHANSON-JAZZ-WORLD MUSIC //////////////////////////////////////

## Jazz-transfer 2007

### Matinée: The Soul Jazz Dynamiters

F - Restaurant Woll, Spicheren

Réservation nécessaire / Reservierung nötig : +33 (0)3 87 85 31 02

info : +49 (0)6893 801 755 - [www.jazz-syndikat.de](http://www.jazz-syndikat.de)

Gratuit Frei Free

À partir de Ab From 14:15

FESTIVAL /// OPEN AIR //////////////////////////////////////

MUSIQUE ROCK-POP-HIPHOP-ELECTRO //////////////////////////////////////

## Rock Um Knuedler - The Third Stage

LION STAGE : HOLY NATIONAL VICTIMS, HAL FLAVIN, URANAMI, ESKORZO, JOHNNY CLEGG, GIANNA NANNINI

HORSE STAGE : PAN TAU, TORPID, MUTINY ON THE BOUNTY, RAFTSIDE, ETERNAL TANGO

THE THIRD : STORMY WEATHER CONNECTION, SONIC SEASON (L), RICKY DANDEL & FRIENDS (RO), YOUSS & THE WIZ (F), STATELIGHT (B)

L - Place Guillaume II / Place Clairefontaine, Luxembourg-Ville

info Luxembourg City Tourist Office : [culture@lcto.lu](mailto:culture@lcto.lu)

[www.rockumknuedler.lu](http://www.rockumknuedler.lu)

Gratuit Frei Free

15:00

MUSIQUE MUSIK MUSIC //////////////////////////////////////

## Trierer Sommertreff 2007 – Musikvereine im Brunnenhof

Mitwirkende Musikvereine: MV Trier-Biewer e.V., Ehranger Volksmusik e.V. und Klaus Maes und Musikanten

D - Brunnenhof, Trier

Entrée libre Eintritt frei Admission free

info : +49 (0)651 718 1419 - [www.trier.de/kulturbuero](http://www.trier.de/kulturbuero)

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

16:00

FESTIVAL /// ESPACE PUBLIC //////////////////////////////////////  
INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////

## Polygonal – Le Voyage des Plantes

Compagnie invitée : Ensemble d'Amérique latine « Capella de indias »

F - Couvent de Saint Ulrich, Sarrebourg

info Parc naturel Régional de Lorraine : +33 (0)3 83 81 67 67

www.pnr-lorraine.com - www.jardins-a-suivre.org

18:00

MUSIQUE CONTEMPORAINE ZEITGENÖSSISCH CONTEMPORARY //////////////////////////////////

## Acanthes 2007 / Ircam

Œuvres de Mauro Lanza, Yan Marez, Hector Parra, Marco Stroppa  
Irvine Arditti (violon), Gabriele Cassone (trompette), Florent Jodelet  
(percussion), Donatienne Michel-Dansac (voix)

Ensemble du Conservatoire à rayonnement régional de Metz "Gabriel Pierné"

Réalisation informatique musicale IRCAM

F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz

info : +33 (0)3 87 39 92 00 - www.mairie-metz.fr/arsenal

www.acanthes.com

Gratuit Frei Free

20:00

DANSE TANZ DANCE //////////////////////////////////////

## Drown Desdemona / Philippe Talard

Inspiré par Othello / W. Shakespeare

Production : Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg

Théâtre Nomade Transparent

L - Grand Théâtre, 1 Rond-Point Schuman, Luxembourg-Ville

info : +352 47 96 39 00 - www.theater-vdl.lu

PASS2007

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

DANCE PALACE © DAVID LAURENT



POLYGONAL – FESTIVAL : KLANGWANDERWEG NATURPARC OUR © POLYGONAL

CIRCUS & CO © CIE RASPOSO

## 9 LUNDI MONTAG MONDAY

FESTIVAL /// CINÉMA FILM CINEMA //////////////////////////////////////

### Kino im Fluss / Cinéfleuve

#### Das reisende Filmfestival der Großregion

L - Cinémathèque de la Ville de Luxembourg,

Place du Théâtre, Luxembourg-Ville

info Cinémathèque : +352 4796-2644 - [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47

[www.filmbuero-saar.de](http://www.filmbuero-saar.de) - [www.cinefleuve-kinoimfluss.eu](http://www.cinefleuve-kinoimfluss.eu)

18:15

CONFÉRENCE KONFERENZ CONFERENCE //////////////////////////////////////

### Acanthes 2007 / Ircam

Gabriele Cassonne :

De la trompette baroque à la trompette contemporaine

Avec illustrations musicales

Langues : F / GB

Accès avec le « Pass Acanthes » (info : +33 (0)1 40 33 45 35)

F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz

info : +33 (0)3 87 39 92 00

[www.mairie-metz.fr/arsenal](http://www.mairie-metz.fr/arsenal) - [www.acanthes.com](http://www.acanthes.com)

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

21:30

OPEN AIR /// THÉÂTRE THEATER THEATRE //////////////////////////////////////

Été théâtral 2007

**“Les métamorphoses” - Adaptation des poèmes d'Ovide  
Silviu Purcarete / Alain Garlan**

L - Parvis du Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster  
28 rue Munster, Luxembourg-Ville  
info : +352 26 20 52-1 - www.ccrn.lu

**PASS2007**

# 10. MARDI DIENSTAG TUESDAY

FESTIVAL /// CINÉMA FILM CINEMA //////////////////////////////////////

**Kino im Fluss / Cinéfleuve**

**Das reisende Filmfestival der Großregion**

L - Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, Place du Théâtre,  
Luxembourg-Ville  
L - Centre Culturel Kulturfabrik, 116 rue de Luxembourg, Esch/Alzette  
info : www.cinematheque.lu - www.kulturfabrik.lu  
info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47  
www.filmbuero-saar.de - www.cinefleuve-kinoimfluss.eu

15 :00

FESTIVAL //////////////////////////////////////

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

**Circus & co**

**Création enfants et jeunes**

Age / Alter : 4+

L - Tente Place des Rotondes, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville  
info CAPEL : +352 4796 2007 - capel@vdl.lu - www.capel.lu

**PASS2007**

18:00

FESTIVAL /// DANSE TANZ DANCE //////////////////////////////////////

**Dance Palace**

Visites commentées des projets en cours et rencontres avec les artistes  
en résidence Führungen der laufenden Projekte, gefolgt von einem  
Treffen mit den Künstlern Guided tours of the projects in progress,  
followed by a meeting with the artists

En résidence\_4 Künstlerresidenz\_4 In residency\_4

P10\_Présence - Lino Tonelotto (INSTALLATION)

P11\_Mémoires Industrielles - Christophe Béranger et Bruno Billaudeau  
(MULTIDISCIPLINARY)

P12\_DEW II - Ensemble ExisTanz (DANCE)

P13\_Dance Floor (Painting part) - jeanChristophe Massinon (VISUAL ART)

L - Centre de Production et de Création Artistique CPCA Bonnevoie,  
12 rue du Puits, Luxembourg-Ville

info : +352 26 48 15 52 - info@dance-palace.org - www.dance-palace.org

Voir page Siehe Seite See page 87

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

18:15

CONFÉRENCE KONFERENZ CONFERENCE //////////////////////////////////////

## Acanthes 2007 / Ircam

Michael Jarrell : La composition, entre artisanat et intuition

Langues : F/GB

Accès avec le « Pass Acanthes » (info : +33 (0)1 40 33 45 35)

F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz

info : +33 (0)3 87 39 92 00

www.mairie-metz.fr/arsenal - www.acanthes.com

18:30

CONFÉRENCE KONFERENZ CONFERENCE //////////////////////////////////////

## Belles Roumanies

### Artworkshop.lu 07 - Catching passages

Koo Jeong-A

Langue : GB

Organisé par : Centre Culturel Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette / Casino

Luxembourg-Forum d'art contemporain, Luxembourg / Musée National

Brukenthal, Sibiu

L - Casino Luxembourg Forum d'Art Contemporain

41 rue Notre-Dame, Luxembourg-Ville

info : +352 22 50 45 - www.casino-luxembourg.lu

Entrée libre Eintritt frei Admission free

21:30

OPEN AIR /// THÉÂTRE THEATER THEATRE //////////////////////////////////////

## Été théâtral 2007

### “Les métamorphoses” - Adaptation des poèmes d'Ovide

#### Silviu Purcarete / Alain Garlan

L - Parvis du Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

28 rue Munster, Luxembourg-Ville

info : +352 26 20 52-1 - www.ccrn.lu

**PASS2007**

**11** **MERCREDI**  
**MITTWOCH**  
**WEDNESDAY**

11.07.2007 > 13.07.2007

WORKSHOP /// CINÉMA FILM CINEMA //////////////////////////////////////

## Grenzenlos ? - Sans limite ?

L - Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

28 rue Munster, Luxembourg-Ville

info : +49 (0)30 69 04 13 02 - info@uniqueproductions.de

FESTIVAL /// CINÉMA FILM CINEMA //////////////////////////////////////

## Kino im Fluss / Cinéfleuve

### Das reisende Filmfestival der Großregion

B - Péniche Carpe Diem

B - B.P.S. 22, Boulevard Solvay, Charleroi

info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47

www.filmbuero-saar.de - www.cinefleuve-kinoimfluss.eu

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

18:00

CONFÉRENCE KONFERENZ CONFERENCE //

## Acanthes 2007 / Ircam

Donatienne Michel-Dansac : La chanteuse face aux demandes de la musique électronique. Jusqu'où peut-on aller dans l'écriture vocale aujourd'hui ?

Langues : F/GB

Accès avec le « Pass Acanthes » (info : +33 (0)1 40 33 45 35)

F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz

info : +33 (0)3 87 39 92 00 - [www.mairie-metz.fr/arsenal](http://www.mairie-metz.fr/arsenal)

[www.acanthes.com](http://www.acanthes.com)

19:00

PRÉSENTATION DE LIVRE BUCHPRÄSENTATION BOOK PRESENTATION

## Zigeuner in den Literaturen Mittel- und Osteuropas

Vorstellung der Neuerscheinung Fremde Arme – arme Fremde. ‚Zigeuner‘ in den Literaturen Mittel- und Osteuropas des Forschungsprojektes der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) ‚Fremde im eigenen Land. Zur Semantisierung der ‚Zigeuner‘ vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart‘ der Universität Trier

Dans le cadre de Im Rahmen von Within the framework of

« Attention, Tsiganes ! Histoire d'un malentendu »

L - Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, 14 rue du Saint-Esprit

info : +352 4796 4570 - [www.musee-hist.lu](http://www.musee-hist.lu)

20:00

THÉÂTRE THEATER THEATRE //

## Dream 2007

### A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM - SUMMERDRAM MIDSOMMERNACHTSTRAUM

Main show

Langue: GB / L / D

L - Centre Culturel Schungfabrik, 12 rue Pierre Schiltz, Tétange

info : [dream2007@internet.lu](mailto:dream2007@internet.lu) - [www.nwtc.lu](http://www.nwtc.lu)

**PASS2007**

20:30

MUSIQUE CONTEMPORAINE ZEITGENÖSSISCH CONTEMPORARY //

## Acanthes 2007 / Ircam

Œuvres de Luciano Berio, Frédéric Chopin, Peter Eötvös, Mozart, Wagner, Liszt  
David Kadouch (piano)

F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz

info : +33 (0)3 87 39 92 00 - [www.mairie-metz.fr/arsenal](http://www.mairie-metz.fr/arsenal) - [www.acanthes.com](http://www.acanthes.com)

Gratuit Frei Free

21:00

MUSIQUE ROCK-POP-HIPHOP-ELECTRO //

## Bingo Sonore

L - Exit07, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info : +352 26 88 2007 - [www.luxembourg2007.org](http://www.luxembourg2007.org)

Voir page Siehe Seite See page 92

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

21:30

OPEN AIR /// THÉÂTRE THEATER THEATRE //

Été théâtral 2007

**“Les métamorphoses” - Adaptation des poèmes d'Ovide  
Silviu Purcarete / Alain Garlan**

L - Parvis du Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster  
28 rue Munster, Luxembourg-Ville  
info : +352 26 20 52-1 - www.ccrn.lu

**PASS2007**

**12. JEUDI  
DONNERSTAG  
THURSDAY**

FESTIVAL /// CINÉMA FILM CINEMA //

**Kino im Fluss / Cinéfleuve**

**Das reisende Filmfestival der Großregion**

B - Maison de la Culture, 4 av. Golenvaux, Namur  
B - Péniche Carpe diem, Namur  
info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47  
www.filmbuero-saar.de - www.cinefleuve-kinoimfluss.eu

15:00

FESTIVAL //

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

**Circus & co**

**One... Two... Trieee / Cie les p'tits bras**

Age / Alter : 8+  
L - Rotonde2, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville  
info CAPEL : +352 4796 2007 - capel@vdl.lu - www.capel.lu

**PASS2007**

16:00

FESTIVAL //

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

**Circus & co**

**Création enfants et jeunes**

Age / Alter : 4+  
L - Tente Place des Rotondes, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville  
info CAPEL : +352 4796 2007 - capel@vdl.lu - www.capel.lu

**PASS2007**

18:00

CONFÉRENCE KONFERENZ CONFERENCE //

**Acanthes 2007 / Ircam**

Olivier Meston : Sonus ex machina, panorama historique des relations  
entre les compositeurs et les machines

Langues : F/GB

Accès avec le « Pass Acanthes » (info : +33 (0)1 40 33 45 35)

F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz

info : +33 (0)3 87 39 92 00 - www.mairie-metz.fr/arsenal -  
www.acanthes.com

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

19:00

CINÉMA FILM CINEMA //

## « The Curse of the Hedgehog »

Film par Dumitru Budrala, Roumanie 2004. Le réalisateur suit la vie d'une famille tsigane qui vit dans une extrême pauvreté en Roumanie.

Dans le cadre de Im Rahmen von Within the framework of

## « Attention, Tsiganes ! Histoire d'un malentendu »

L - Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, 14 rue du Saint-Esprit

info : +352 4796 4570 - www.musee-hist.lu

20:00

MUSIQUE CONTEMPORAINE ZEITGENÖSSISCH CONTEMPORARY //

## Acanthes 2007 / Ircam

Œuvres de Jonathan Harvey, Michael Jarell, Marco Stroppa

Quatuor Arditti

Réalisation informatique musicale IRCAM

F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz

info : +33 (0)3 87 39 92 00 - www.mairie-metz.fr/arsenal - www.acanthes.com

Gratuit Frei Free

20:00

THÉÂTRE THEATER THEATRE //

## Sketchs pour la diversité

Projet initié par le Commissariat du Gouvernement aux Etrangers en partenariat avec le Théâtre National du Luxembourg et soutenu par le Programme communautaire de lutte contre les discriminations.

Dans le cadre de « l'Année européenne de l'Egalité des Chances pour Tous », de la célébration du 10<sup>e</sup> anniversaire de la campagne 'Tous différents, tous égaux'.

L - Théâtre National du Luxembourg, 194 route de Longwy, Luxembourg-Ville

info : +352 26 44 12 70 - www.tnl.lu

Entrée libre Eintritt frei Admission free

20:00

MUSIQUE JAZZ //

## Trierer Sommertreff 2007 - Jazz im Brunnenhof

„Luxembourg Jazz Bigband“

D - Brunnenhof, Trier

info : +49 (0)651 718 1419 - www.trier.de/kulturbuero

20:00

THÉÂTRE THEATER THEATRE //

## Dream 2007

### A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM - SUMMERDRAM

### MIDSOMMERNACHTSTRAUM

Main show

Langue: GB / L / D

L - Centre Culturel Schungfabrik, 12 rue Pierre Schiltz, Tétange

info : dream2007@internet.lu - www.nwtc.lu

**PASS2007**

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

21:30

OPEN AIR /// THÉÂTRE THEATER THEATRE //////////////////////////////////////

Été théâtral 2007

**“Les métamorphoses” - Adaptation des poèmes d’Ovide  
Silviu Purcarete / Alain Garlan**

L - Parvis du Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster  
28 rue Munster, Luxembourg-Ville  
info : +352 26 20 52-1 - www.ccrn.lu

**PASS2007**

# 13. VENDREDI FREITAG FRIDAY

FESTIVAL /// CINÉMA FILM CINEMA //////////////////////////////////////

**Kino im Fluss / Cinéfleuve**

**Das reisende Filmfestival der Großregion**

B - Maison de la Culture, 4 av. Golenvaux, Namur  
B - Péniche Carpe diem, Namur  
info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47  
www.filmbuero-saar.de - www.cinefleuve-kinoimfluss.eu

09:15 > 17:30

COLLOQUE /// PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

**Colpach - un petit noyau d’Europe**

Bilan des travaux de recherches et perspectives d’avenir  
Bilanz der Forschungsarbeiten und Zukunftsperspektiven  
Summary of research works and future prospects

L - Centre Camille Ney, rue Principale, Ell  
Sur inscription  
info : +352 58 70 45 (Cercle des Amis de Colpach asbl)

16:00 > 21:00

FESTIVAL /// ART CULINAIRE KULINARISCHES FOOD ART //////////////////////////////////////

**Polygonal – Slow Food Luxembourg**

**Festival Meet the Makers II - Réinventer les terroirs**

Marché public et festival du goût Öffentlicher Markt und Gourmet-festival  
Public market and gourmet festival

L - Brandenburg, Commune de Tandel  
info : www.polygonal.lu - www.slowfood.lu  
Entrée libre Eintritt frei Admission free

18:00

CONFÉRENCE KONFERENZ CONFERENCE //////////////////////////////////////

**Acanthes 2007 / Ircam**

Olivier Meston : Les signes de la partition informatisée  
Langues : F/GB  
Accès avec le « Pass Acanthes » (info : +33 (0)1 40 33 45 35)  
F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz  
info : +33 (0)3 87 39 92 00  
www.mairie-metz.fr/arsenal - www.acanthes.com

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

18:00

MUSIQUE CHANSON-JAZZ-WORLD MUSIC //////////////////////////////////////

## Völklinger Hütten Jazz

D - Bistro 40, Zimmerplatz (place des charpentiers), Völklingen

info : +49 (0)68 98 9 100 100 - [www.voelklinger-huette.org](http://www.voelklinger-huette.org)

Entrée libre Eintritt frei Admission free

19:00

MUSIQUE CONTEMPORAINE ZEITGENÖSSISCH CONTEMPORARY //////////

## Acanthes 2007 / Ircam

Concert des Stagiaires

Ensemble Musiques Nouvelles / Les Jeunes Voix du Rhin

Direction : Jean-Paul Dessy / Réalisation scénique : Matthew Jocelyn

B - Site des Anciens Abattoirs, Mons

info : +32 65 39 59 39 [www.acanthes.com](http://www.acanthes.com)

20:00

MUSIQUE CONTEMPORAINE ZEITGENÖSSISCH CONTEMPORARY //////////

## Acanthes 2007 / Ircam

Œuvres de Franz Liszt, Marco Stroppa, Claude Debussy

Florent Boffard, piano

F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz

info : +33 (0)3 87 39 92 00 - [www.mairie-metz.fr/arsenal](http://www.mairie-metz.fr/arsenal) - [www.acanthes.com](http://www.acanthes.com)

Gratuit Frei Free

20:00

THÉÂTRE THEATER THEATRE //////////////////////////////////////

## Dream 2007

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM -

SUMMERDRAMMIDSOMMERNACHTSTRAUM

Main show

Langue: GB / L / D

L - Centre Culturel Schungfabrik, 12 rue Pierre Schiltz, Tétange

info : [dream2007@internet.lu](mailto:dream2007@internet.lu) - [www.nwtc.lu](http://www.nwtc.lu)

**PASS2007**

20:00

MUSIQUE CLASSIQUE KLASSISCH CLASSICAL //////////////////////////////////////

## Recréation de l'oratorio ou opéra sacré

« Le Martyre des Macchabées » de Pietro Torri

B - Eglise de Saint Loup, rue du Collège, Namur

info : [www.festivaldenamur.be](http://www.festivaldenamur.be)

20:45

FESTIVAL /// DANSE TANZ DANCE //////////////////////////////////////

## Festival de Wiltz

Ballet Teatro Español de Rafael Aguilar

Bolero Flamenco

L - Amphithéâtre, Wiltz

info Festival de Wiltz : +352 95 81 45 - [www.festivalwiltz.lu](http://www.festivalwiltz.lu)

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

21:00

MUSIQUE ROCK-POP-HIPHOP-ELECTRO //////////////////////////////////////

## BE MY GUEST by METRO

Carte blanche à Olivier Treinen

L - Exit07, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info : +352 26 88 2007 - [www.luxembourg2007.org/exit07](http://www.luxembourg2007.org/exit07)

Voir page Siehe Seite See page 92

# 14. SAMEDI SAMSTAG SATURDAY

FESTIVAL /// CINÉMA FILM CINEMA //////////////////////////////////////

## Kino im Fluss / Cinéfleuve

### Das reisende Filmfestival der Großregion

B - Péniche Carpe Diem, emplacement Coronmeuse, Quai de Wallonie, Liège

info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47

[www.filmbuero-saar.de](http://www.filmbuero-saar.de) - [www.cinefleuve-kinoimfluss.eu](http://www.cinefleuve-kinoimfluss.eu)

THÉÂTRE THEATER THEATRE //////////////////////////////////////

## JFK-Show – Die Redner

Performance in Bezug auf die Rede von John F Kennedy am 10.06.1963

Uraufführung im Rahmen Festival Sommermusik

D - Hochschule für Musik, Saarbrücken

info : +49 (0)681 985 00 30 - [contact@oliverstrauch.de](mailto:contact@oliverstrauch.de)

[www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

09:15 > 17:30

COLLOQUE /// PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //////////////////////////////////////

## Colpach - un petit noyau d'Europe

Bilan des travaux de recherches et perspectives d'avenir

Bilanz der Forschungsarbeiten und Zukunftsperspektiven

Summary of research works and future prospects

L - Centre Camille Ney, rue Principale, Ell

Sur inscription

info : +352 58 70 45 (Cercle des Amis de Colpach asbl)

11:00 > 19:00

FESTIVAL /// ART CULINAIRE KULINARISCHES FOOD ART //////////////////////////////////////

## Polygonal – Slow Food Luxembourg

### Festival Meet the Makers II - Réinventer les terroirs

Marché public et festival du goût Öffentlicher Markt und Gourmet-festival

Public market and gourmet festival

L - Brandenburg, Commune de Tandel

info : [www.polygonal.lu](http://www.polygonal.lu) - [www.slowfood.lu](http://www.slowfood.lu)

Entrée libre Eintritt frei Admission free

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

15:00

**FESTIVAL** //////////////////////////////////////

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

**Circus & co**

**One... Two... Trieee / Cie les p'tits bras**

Age / Alter : 8+

L - Rotonde2, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - capel@vdl.lu - www.capel.lu

**PASS2007**

19:00

**INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY** //////////////////////////////////

**Le calendrier des migrations - Kropemann**

**Anna Thies et Anthony Lawal**

Spectacle pour enfants au sujet de la légende du Kropemann

Aufführung für Kinder rund um die Legende des Kropeman

Performance for children on the subject of the legend of the Kropeman

L - Rédange, devant l'église

info : +352 23 62 30 70 - www.calendrierdesmigrations.eu

Gratuit Frei Free

20:00

**THÉÂTRE THEATER THEATRE** //////////////////////////////////////

**Dream 2007**

**A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM - SUMMERDRAM**

**MIDSOMMERNACHTSTRAUM**

Main show

Langue: GB / L / D

L - Centre Culturel Schungfabrik, 12 rue Pierre Schiltz, Tétange

info : dream2007@internet.lu - www.nwtc.lu

**PASS2007**

20:00

**MUSIQUE CLASSIQUE KLASSISCH CLASSICAL** //////////////////////////////////////

**Recréation de l'oratorio ou opéra sacré**

**« Le Martyre des Macchabées » de Pietro Torri**

B - Basilique de Saint Hubert, Place de l'Abbaye, Saint-Hubert

info secrétariat juillet musical: +32 (0)61613999

www.juilletmusicaldesainthubert.be

20:45

**FESTIVAL** /// DANSE TANZ DANCE //////////////////////////////////////

**Festival de Wiltz**

**Ballet Teatro Español de Rafael Aguilar**

**Bolero Flamenco**

L - Amphithéâtre, Wiltz

info Festival de Wiltz : +352 95 81 45 - www.festivalwiltz.lu

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

# 15. DIMANCHE SONNTAG SUNDAY

**FESTIVAL /// CINÉMA FILM CINEMA //**

**Kino im Fluss / Cinéfleuve**

**Das reisende Filmfestival der Großregion**

B - Péniche Carpe Diem, emplacement Coronmeuse, Quai de Wallonie, Liège

info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47

[www.filmbuero-saar.de](http://www.filmbuero-saar.de) - [www.cinefleuve-kinoimfluss.eu](http://www.cinefleuve-kinoimfluss.eu)

**10:00 > 18:00**

**FESTIVAL /// ART CULINAIRE KULINARISCHES FOOD ART //**

**Polygonal – Slow Food Luxembourg**

**Festival Meet the Makers II - Réinventer les terroirs**

Marché public et festival du goût Öffentlicher Markt und Gourmet-festival

Public market and gourmet festival

L - Brandenburg, Commune de Tandel

info : [www.polygonal.lu](http://www.polygonal.lu) - [www.slowfood.lu](http://www.slowfood.lu)

Entrée libre Eintritt frei Admission free

**11:30**

**CONFÉRENCE KONFERENZ CONFERENCE //**

**Acanthes 2007 / Ircam**

Conférence SACD

Naissance d'une œuvre lyrique. Action de la SACD en faveur de la création musicale. Avec Louis Dunoyer de Segonzac.

Langues : F/GB

Accès avec le « Pass Acanthes » (info : +33 (0)1 40 33 45 35)

F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz

info : +33 (0)3 87 39 92 00

[www.mairie-metz.fr/arsenal](http://www.mairie-metz.fr/arsenal) - [www.acanthes.com](http://www.acanthes.com)

**18:00**

**MUSIQUE CONTEMPORAINE ZEITGENÖSSISCH CONTEMPORARY ///////**

**Acanthes 2007 / Ircam**

Concert des stagiaires de Mons (scène d'opéra)

et œuvres de Philippe Boesmans

Ensemble Musiques Nouvelles / Direction : Jean-Paul Dessy

Quatuor Arditti

F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz

info : +33 (0)3 87 39 92 00

[www.mairie-metz.fr/arsenal](http://www.mairie-metz.fr/arsenal) - [www.acanthes.com](http://www.acanthes.com)

Gratuit Frei Free

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

20:30

CONFÉRENCE KONFERENZ CONFERENCE //////////////////////////////////////

## Acanthes 2007 / Ircam

Olivier Meston : Ordinateurs : vers de nouveaux territoires ?

Langues : F/GB

Accès avec le « Pass Acanthes » (info : +33 (0)1 40 33 45 35)

F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz

info : +33 (0)3 87 39 92 00

www.mairie-metz.fr/arsenal - www.acanthes.com

20:45

FESTIVAL /// DANSE TANZ DANCE //////////////////////////////////////

## Festival de Wiltz

### Ballet Teatro Español de Rafael Aguilar

### Bolero Flamenco

L - Amphithéâtre, Wiltz

info : +352 95 81 45 - www.festivalwiltz.lu

ACANTHES 2007  
© VALERIO ADAMI, VIOLON (BREAKFASTING IN BED)

ÉTÉ THÉÂTRAL 2007- LES MÉTAMORPHOSES  
© HELMUT STUERMER



CIRCUS & CO / © CIE RASPOSO

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

# 16. LUNDI MONTAG MONDAY

16.07.2007 > 21.07.2007, 14:00 > 17:00

**WORKSHOP** //

**ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART**

**Drockkonscht - A arte da gravura de Tita do Rêgo Silva**

Ateliers pour enfants Workshops für Kinder Children workshops :

L'art du pochoir

Age / Alter : 8-14

Langues : D / GB

L - Kulturhuef, 54 rue de Trèves, Grevenmacher

info / inscription : +352 26 74 64

www.kulturhuef.lu - mail@kulturhuef.lu

**18:00**

**CONFÉRENCE KONFERENZ CONFERENCE** //

**Acanthes 2007 / Ircam**

Olivier Meston : Traces significatives : analyse de quelques œuvres phares ircamiennes, Grisey, Murail, Manoury, Risset, Boulez...

Langues : F/GB

Accès avec le « Pass Acanthes » (info : +33 (0)1 40 33 45 35)

F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz

info : +33 (0)3 87 39 92 00

www.mairie-metz.fr/arsenal - www.acanthes.com

# 17. MARDI DIENSTAG TUESDAY

À partir de Ab From **08:15**

**FESTIVAL /// COLLOQUE KOLLOQUIUM COLLOQUIUM** //

**1492 + 2007 = pour une nouvelle découverte**

**Le dialogue interculturel et interreligieux**

Organisé par l'asbl Movimiento Latino en collaboration avec le CCRN et l'IPW

**Avec Mit With** : Jean Ehret, Professeur à la Sacred Heart University (USA) /

Nourddine Bouziane, journaliste, correspondant d'Aljazeera (Paris) /

Albert Jacquard, généticien, intellectuel et humaniste (Paris),

Edmond Israel (Luxembourg)

L - Parvis du Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

28 rue Munster, Luxembourg-Ville

L - Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

28 rue Münster, Luxembourg-Ville

info : +352 26 20 52-1 - www.ccrn.lu

info : +352 29 86 86 87 - www.1492-2007.com

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

18:00

CONFÉRENCE KONFERENZ CONFERENCE //

## Acanthes 2007 / Ircam

Yan Maresz : Orchestration et nouvelles technologies

Langues : F/GB

Accès avec le « Pass Acanthes » (info : +33 (0)1 40 33 45 35)

F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz

info : +33 (0)3 87 39 92 00

www.mairie-metz.fr/arsenal - www.acanthes.com

18:00

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //

## Kulturlandschaft und Geologie der Region Schengen

Réserve naturelle Naturschutzgebiet Nature reserve Haff Remich

18:00 : R.V. vis-à-vis du cimetière de Wintrange Treffpunkt gegenüber

Friedhof Wintrange Meeting across from the graveyard of Wintrange

L - Remich

info Stiftung Hëllef fir d'Natur: +352 29 04 04 320 - www.hfn.lu

19:30

FESTIVAL //

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

## Circus & co

### Parfums d'Est / Cie Rasposo

Age / Alter : 8+

L -Tente de cirque, lieu à définir, Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - capel@vdl.lu - www.capel.lu

**PASS2007**

# 18. **MERCREDI** **MITTWOCH** **WEDNESDAY**

À partir de Ab From

09:00

FESTIVAL /// COLLOQUE KOLLOQUIUM COLLOQUIUM //

## 1492 + 2007 = pour une nouvelle découverte

### Le dialogue interculturel et interreligieux

Organisé par l'asbl Movimiento Latino en collaboration avec le CCRN et l'IPW

Avec Mit With : Jean Ehret, Professeur à la Sacred Heart University (USA) /

Nourddine Bouziane, journaliste, correspondant d'Aljazeera (Paris) /

Albert Jacquard, généticien, intellectuel et humaniste (Paris),

Edmond Israel (Luxembourg)

L - Parvis du Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

28 rue Munster, Luxembourg-Ville

L - Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

28 rue Münster, Luxembourg-Ville

info : +352 26 20 52-1 - www.ccrn.lu

info : +352 29 86 86 87 - www.1492-2007.com

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

17:30

CONFÉRENCE KONFERENZ CONFERENCE //////////////////////////////////////

## Acanthes 2007 / Ircam

Marco Stroppa : De Traiettoria à Miniature Estrose : en quête des racines phénoménologiques du piano

Avec la collaboration de Florent Boffard

Langues : F/GB

Accès avec le « Pass Acanthes » (info : +33 (0)1 40 33 45 35)

F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz

info : +33 (0)3 87 39 92 00 - [www.mairie-metz.fr/arsenal](http://www.mairie-metz.fr/arsenal)

[www.acanthes.com](http://www.acanthes.com)

19:30

MUSIQUE CONTEMPORAINE ZEITGENÖSSISCH CONTEMPORARY //////////////////////////////////

## Acanthes 2007 / Ircam

Concert des stagiaires (ateliers instrumentaux avec électronique)

Quatuor Arditti

Réalisation informatique musicale IRCAM

F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz

info : +33 (0)3 87 39 92 00 - [www.mairie-metz.fr/arsenal](http://www.mairie-metz.fr/arsenal)

[www.acanthes.com](http://www.acanthes.com)

Gratuit Frei Free

19:30

FESTIVAL //////////////////////////////////////

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

## Circus & co

### Parfums d'Est / Cie Rasposo

Age / Alter : 8+

L -Tente de cirque, lieu à définir, Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - [capel@vdl.lu](mailto:capel@vdl.lu) - [www.capel.lu](http://www.capel.lu)

**PASS2007**

# 19. JEUDI DONNERSTAG THURSDAY

19.07.2007 > 21.07.2007

WORKSHOP /// CINÉMA FILM CINEMA //////////////////////////////////////

## Grenzenlos ? - Sans limite ?

D - Saarländischer Rundfunk, Funkhaus Halberg, Saarbrücken

info : +49 (0)30 69 04 13 02 - [info@uniquelproductions.de](mailto:info@uniquelproductions.de)

FESTIVAL /// CINÉMA FILM CINEMA //////////////////////////////////////

## Kino im Fluss / Cinéfleuve

### Das reisende Filmfestival der Großregion

D - Theaterschiff Maria-Helena, Saarufer nahe Stadthalle, Merzig

info Saarländisches Filmbüro e.V. :

+49 (0)681 360 47 - [www.filmbuero-saar.de](http://www.filmbuero-saar.de)

[www.cinefleuve-kinoimfluss.eu](http://www.cinefleuve-kinoimfluss.eu)

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

CONFÉRENCE KONFERENZ CONFERENCE //////////////////////////////////////

## ALL WE NEED

### Half Being Half Flow, Part 3, Sequence VI, Act 6.4

Les visiteurs de l'exposition ALL WE NEED sont invités à des conférences sur des sujets de responsabilité éthique et sociale dans l'industrie du textile et de la mode.

BesucherInnen der ALL WE NEED Ausstellung sind eingeladen an einer Reihe von öffentlichen Vorträgen über ethische und soziale Verantwortung in der Textil- und Modeindustrie teilzunehmen.

Visitors to ALL WE NEED are invited to public lectures with invited guests on the subject of ethics and social responsibility in the garment and fashion industry.

Coordination : Sonja Kmec

L - Espace Belong, Les Soufflantes d'Esch / Belval

info : [www.allweneed.lu](http://www.allweneed.lu)

16:00

FESTIVAL //////////////////////////////////////

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

## Circus & co

### Création enfants et jeunes

Age / Alter : 4+

L - Rotonde2, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - [capel@vdl.lu](mailto:capel@vdl.lu) - [www.capel.lu](http://www.capel.lu)

**PASS2007**

19:30

MUSIQUE CONTEMPORAINE ZEITGENÖSSISCH CONTEMPORARY /////

## Acanthes 2007 / Ircam

Concert des stagiaires (ateliers de composition et ateliers instrumentaux)  
Orchestre National de Lorraine / Direction : Jacques Mercier et Sylvio Gualda  
Quatuor Arditti

Réalisation informatique musicale IRCAM

F - Arsenal, 3 avenue Ney, Metz

info : +33 (0)3 87 39 92 00

[www.mairie-metz.fr/arsenal](http://www.mairie-metz.fr/arsenal) - [www.acanthes.com](http://www.acanthes.com)

Gratuit Frei Free

19:30

FESTIVAL //////////////////////////////////////

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

## Circus & co

### Parfums d'Est / Cie Rasposo

Age / Alter : 8+

L - Tente de cirque, lieu à définir, Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - [capel@vdl.lu](mailto:capel@vdl.lu) - [www.capel.lu](http://www.capel.lu)

**PASS2007**

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

20:00

MUSIQUE JAZZ //

## Trierer Sommertreff 2007 - Jazz im Brunnenhof

„Johannes Müllers JAZZ MILE feat. Andy Haderer“

D - Brunnenhof, Trier

info : +49 (0)651 718 1419 - [www.trier.de/kulturbuero](http://www.trier.de/kulturbuero)

# 20. **VENDREDI** **FREITAG** **FRIDAY**

20.07.2007 > 22.07.2007

PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE //

## 2007 Véhicules Historiques

### Krabbeli 2007 / Käfer Club Lëtzebuerg

L - Hosingen

info : +352 268 00 468 - [www.cnvh.lu](http://www.cnvh.lu)

FESTIVAL /// CINÉMA FILM CINEMA //

## Kino im Fluss / Cinéfleuve

### Das reisende Filmfestival der Großregion

D - Theaterschiff Maria-Helena, Saarufer Nähe Stadthalle, Merzig

info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47

[www.filmbuero-saar.de](http://www.filmbuero-saar.de) - [www.cinefleuve-kinoimfluss.eu](http://www.cinefleuve-kinoimfluss.eu)

[www.theaterschiff-maria-helena.de](http://www.theaterschiff-maria-helena.de)

15:00

FESTIVAL //

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

## Circus & co

### Création enfants et jeunes

Age / Alter : 4+

L - Rotonde2, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - [capel@vdl.lu](mailto:capel@vdl.lu) - [www.capel.lu](http://www.capel.lu)

**PASS2007**

16:00

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

## WaZiRo (WaZiCo goes ROmania)

Spectacle-cirque de rue

L - Place d'Armes, Luxembourg-Ville

info : +352 40 45 15 - [www.zaltimbanq.lu](http://www.zaltimbanq.lu)

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

18:00

**FESTIVAL** /// DANSE TANZ DANCE //////////////////////////////////////

## Dance Palace

Visites commentées des projets en cours et rencontres avec les artistes en résidence *Führungen der laufenden Projekte, gefolgt von einem Treffen mit den Künstlern* Guided tours of the projects in progress, followed by a meeting with the artists

En résidence\_4 *Künstlerresidenz\_4* In residency\_4

P10\_Présence - Lino Tonelotto (INSTALLATION)

P11\_Mémoires Industrielles - Christophe Béranger et Bruno Billaudeau (MULTIDISCIPLINARY)

P12\_DEW II - Ensemble ExisTanz (DANCE)

P13\_Dance Floor (Painting part) - jeanChristophe Massinon (VISUAL ART)

L - Centre de Production et de Création Artistique CPCA Bonnevoie, 12 rue du Puits, Luxembourg-Ville

info : +352 26 48 15 52 - info@dance-palace.org - www.dance-palace.org

Voir page *Siehe Seite* See page 87

18:00

**MUSIQUE CONTEMPORAINE** ZEITGENÖSSISCH CONTEMPORARY //////////////////////////////////

## Acanthes 2007 / Ircam

Concert des stagiaires (Ateliers de direction d'orchestre et de composition)

Œuvres de Peter Eötvös, Béla Bartók et Arnold Schoenberg

Orchestre Philharmonique du Luxembourg / Direction : Peter Eötvös  
Quatuor Arditti

L - Philharmonie, 1 place de l'Europe, Luxembourg-Ville

info : +352 26 32 26 32 - www.philharmonie.lu

www.acanthes.com

Gratuit *Frei* Free

18:00

**MUSIQUE** CHANSON-JAZZ-WORLD MUSIC //////////////////////////////////////

## Völklinger Hütten Jazz

D - Bistro 40, Zimmerplatz (place des charpentiers), Völklingen

info : +49 (0)68 98 9 100 100 - www.voelklinger-huette.org

Entrée libre *Eintritt frei* Admission free

19:30

**FESTIVAL** //////////////////////////////////////

**SPECTACLES DE RUE** STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

## Circus & co

### Parfums d'Est / Cie Rasposo

Age / Alter : 8+

L -Tente de cirque, lieu à définir, Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - capel@vdl.lu - www.capel.lu

**PASS2007**

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

19:30

MUSIQUE CLASSIQUE KLASSISCH CLASSICAL //

## Europäische Persönlichkeiten und (ihre) Musik

D - Theater Trier, Am Augustinerhof, Trier

info : +49 (0)651 718 18 18 - [www.theater-trier.de](http://www.theater-trier.de)

info : [www.trier.de](http://www.trier.de)

21:00

MUSIQUE ROCK-POP-HIPHOP-ELECTRO //

## BE MY GUEST by METRO

Carte blanche à David André

L - Exit07, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info : +352 26 88 2007 - [www.luxembourg2007.org/exit07](http://www.luxembourg2007.org/exit07)

Voir page Siehe Seite See page 92

# 21. SAMEDI SAMSTAG SATURDAY

FESTIVAL /// CINÉMA FILM CINEMA //

## Kino im Fluss / Cinéfleuve

### Das reisende Filmfestival der Großregion

D - Kino Achteinhalb, Nauwieserstraße 19, Saarbrücken

D - Theaterschiff Maria-Helena, Osthafen, Kunstsilo, Saarbrücken

info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47

[www.filmbuero-saar.de](http://www.filmbuero-saar.de) - [www.cinefleuve-kinoimfluss.eu](http://www.cinefleuve-kinoimfluss.eu)

[www.theaterschiff-maria-helena.de](http://www.theaterschiff-maria-helena.de)

FESTIVAL /// MUSIQUE MUSIK MUSIC //

## Pôle Européen Culturel 2007 - La légende de Django

Mini-festival de musique tzigane

Organisé par le Miroir des Festival en collaboration

avec le Centre culturel d'Aubange

B - Pôle Européen Culturel 2007, rue Fernand André, Athus-Aubange

info : + 32 (0)63 212 690 - [www.pec2007.eu](http://www.pec2007.eu)

FESTIVAL /// DANSE TANZ DANCE //

## Dance Palace

Voyage culturel au départ de Lorraine

« Musique et Danse en Lorraine » organise des voyages culturels dans le cadre du projet Dance Palace

« Musique et Danse en Lorraine » organisiert kulturelle Reisen im Rahmen des Projektes Dance Palace

« Musique et Danse en Lorraine » organises cultural trips within the framework of Dance Palace

Départ Abfahrt Departure : Nancy, Metz

L - Centre de Production et de Création Artistique CPCA Bonnevoie, 12 rue du Puits, Luxembourg-Ville

info Musique et Danse en Lorraine : +33 3 (0)3 83 87 80 70

[www.dance-palace.org](http://www.dance-palace.org)

Voir page Siehe Seite See page 87

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

18:00 > 20:00

LITTÉRATURE LITERATUR LITERATURE //////////////////////////////////////

**Poeten unter dem Wortsegel :**

**Georges-Arthur Goldschmidt - Jean-Pierre Lefebvre - Ludwig Harig - Johannes Kühn**

Dialogue autour de la sculpture „Wortsegel“ – Dialog über Literatur

D - Zum Schaumbergkreuz/Spitzhübel, Tholey

info : +49(0)6853/508-12 - www.tholey.de

19:30

MUSIQUE CLASSIQUE KLASSISCH CLASSICAL //////////////////////////////////////

**Europäische Persönlichkeiten und (ihre) Musik**

D - Großer Sendesaal, Saarländischer Rundfunk, Halberg, Saarbrücken

info : +49(0)6861/8390419 - www.vdm-saar.de - vdm-saar@t-online.de

20:45

FESTIVAL /// MUSIQUE CHANSON-JAZZ-WORLD MUSIC //////////////////////////////////////

**Festival de Wiltz**

Dee Dee Bridgewater's Malian Project

L - Amphithéâtre, Wiltz

info Festival de Wiltz : +352 95 81 45 - www.festivalwiltz.lu

# 22. DIMANCHE SONNTAG SUNDAY

FESTIVAL /// CINÉMA FILM CINEMA //////////////////////////////////////

**Kino im Fluss / Cinéfleuve**

**Das reisende Filmfestival der Großregion**

D - Kino Achteinhalb, Nauwieserstraße 19, Saarbrücken

D - Theaterschiff Maria-Helena, Osthafen, Kunstsilo, Saarbrücken

info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47

www.filmbuero-saar.de - www.cinefleuve-kinoimfluss.eu

www.theaterschiff-maria-helena.de

FESTIVAL /// ESPACE PUBLIC //////////////////////////////////////

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////////

**Polygonal – Le Voyage des Plantes**

Inauguration du jardin « Le potager voyageur »

L - Lullange

info Parcs naturels de l'Our et de la Haute Sûre : +352 90 81 88-1

www.naturpark-our.lu

www.jardins-a-suivre.org

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

FESTIVAL /// MUSIQUE MUSIK MUSIC //////////////////////////////////////

## Pôle Européen Culturel 2007 - La légende de Django

Mini-festival de musique tzigane

Organisé par le Miroir des Festival en collaboration  
avec le Centre culturel d'Aubange

B - Pôle Européen Culturel 2007, rue Fernand André, Athus-Aubange

info : + 32 (0)63 212 690 - [www.pec2007.eu](http://www.pec2007.eu)

MUSIQUE CLASSIQUE KLASSISCH CLASSICAL //////////////////////////////////////

## Europäische Persönlichkeiten und (ihre) Musik

L - Luxembourg

info : [www.trier.de](http://www.trier.de)

11:00 > 12:30

LITTÉRATURE LITERATUR LITERATURE //////////////////////////////////////

## Poeten unter dem Wortsegel :

Georges-Arthur Goldschmidt - Jean-Pierre Lefebvre

Ludwig Harig - Johannes Kühn

Dialogue autour de la sculpture „Wortsegel“ – Dialog über Literatur

D - Zum Schaumbergkreuz/Spitzhübel, Tholey

info : +49(0)6853/508-12 - [www.tholey.de](http://www.tholey.de)

PÔLE EUROPÉEN CULTUREL 2007 / © PEC 2007



CIRCUS & CO / © CIE LES P'TITS BRAS

© RÊVE DE PIERRE

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

## 23. LUNDI MONTAG MONDAY

23.07.2007 > 27.07.2007, 14:00 > 17:00

**WORKSHOP** //

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

**Drockkonscht - A arte da gravura de Tita do Rêgo Silva**

Ateliers pour enfants Workshops für Kinder Children workshops

Linoléum et bois - impression en relief

Age / Alter : 8-14

Langues : D / GB

L - Kulturhuef, 54 rue de Trèves, Grevenmacher

info / inscription : +352 26 74 64-1

www.kulturhuef.lu - mail@kulturhuef.lu

16:00

**FESTIVAL** //

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

**Circus & co**

**Création enfants et jeunes**

Age / Alter : 4+

L - Rotonde2, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - capel@vdl.lu - www.capel.lu

**PASS2007**

**FESTIVAL /// CINÉMA FILM CINEMA** //

**Kino im Fluss / Cinéfleuve**

**Das reisende Filmfestival der Großregion**

D - Kino Achteinhalb, Nauwieserstraße 19, Saarbrücken

D - Theaterschiff Maria-Helena, Osthafen, Kunstsilo, Saarbrücken

info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47

www.filmbuero-saar.de - www.cinefleuve-kinoimfluss.eu

www.theaterschiff-maria-helena.de

## 24. MARDI DIENSTAG TUESDAY

19:00

**FESTIVAL /// CINÉMA FILM CINEMA** //

**Kino im Fluss / Cinéfleuve**

**Das reisende Filmfestival der Großregion**

Clotûre du festival Abschlussveranstaltung Closing festivities

F - Cinéma Forum, rue du Maire Massing, Sarreguemines

F - Theaterschiff Maria-Helena, unterhalb Casino, Sarreguemines

info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47

www.filmbuero-saar.de - www.cinefleuve-kinoimfluss.eu

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

19:30

**FESTIVAL** //

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

**Circus & co**

**Elastic "Artisto!"**

Age / Alter : 5+

L - Rotonde2, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - capel@vdl.lu - www.capel.lu

**PASS2007**

# 25. **MERCREDI** **MITTWOCH** **WEDNESDAY**

15:00 + 19:30

**FESTIVAL** //

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

**Circus & co**

**Elastic "Artisto!"**

Age / Alter : 5+

L - Rotonde2, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - capel@vdl.lu - www.capel.lu

**PASS2007**

18:00

**SOCIOCULTUREL** SOZIOKULTURELL SOCIOCULTURAL //

**Signalisation des Chemins de Saint-Jacques**

**traversant le Grand-Duché de Luxembourg**

Inauguration officielle de la signalétique des chemins de pèlerinage

L - Centre de Documentation, Schengen

info : +352 42 01 48

# 26. **JEUDI** **DONNERSTAG** **THURSDAY**

**MUSIQUE** MUSIK MUSIC //

**Un rêve de pierre**

F - Eglise des Trinitaires, Metz

info : association Fragments, info@fragment-asso.com

16:00

**FESTIVAL** //

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

**Circus & co**

**Elastic "Artisto!"**

Age / Alter : 5+

L - Rotonde2, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - capel@vdl.lu - www.capel.lu

**PASS2007**

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

20:00

MUSIQUE JAZZ //////////////////////////////////////

## Trierer Sommertreff 2007 - Jazz im Brunnenhof

„Frank Nimsgern Group feat. Aino Laos & Darius Merstein“

D - Brunnenhof, Trier

info : +49 (0)651 718 1419 - [www.trier.de/kulturbuero](http://www.trier.de/kulturbuero)

21:00

MUSIQUE CHANSON-JAZZ-WORLD MUSIC //////////////////////////////////////

## BE MY GUEST JAZZ by GREG LAMY

L - Exit07, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info : +352 26 88 2007 - [www.luxembourg2007.org/exit07](http://www.luxembourg2007.org/exit07)

Voir page Siehe Seite See page 92

# 27. VENDREDI FREITAG FRIDAY

27.07.2007 > 5.08.2007

FESTIVAL //////////////////////////////////////

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////////

## Polygonal – Festival

### Water-Art Festival

## Festival des cultures et des arts du Lac de la Haute-Sûre - « De Stau » vit l'art

Concerts & Art Konzerte & Kunst Concerts & Arts

L - Liefrange & Insborn

info : +352 89 93 31-1 - [www.polygonal.lu](http://www.polygonal.lu)

Voir page Siehe Seite See page 88

06:30 > 18:30 (selon la météo)

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////////

## Lorraine Mondial Air Ballons 2007

Grand rassemblement de montgolfières et animations

F - Chambley Air Base, Chambley-Bussières, Lorraine

info : +33 (0)3 87 64 08 08 - [www.pilatire-de-rozier.com](http://www.pilatire-de-rozier.com)

Gratuit Frei Free

14:30 > 18:00

FESTIVAL //////////////////////////////////////

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

## Circus & co - Kanner in the city

L - Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - [capel@vdl.lu](mailto:capel@vdl.lu) - [www.capel.lu](http://www.capel.lu)

18:00

MUSIQUE CHANSON-JAZZ-WORLD MUSIC //////////////////////////////////////

## Völklinger Hütten Jazz

D - Bistro 40, Zimmerplatz (place des charpentiers), Völklingen

info : +49 (0)68 98 9 100 100 - [www.voelklinger-huette.org](http://www.voelklinger-huette.org)

Entrée libre Eintritt frei Admission free

# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

20:00

MUSIQUE WORLD-MUSIC //////////////////////////////////////

## Trierer Sommertreff 2007 – Sommertreff Specials

„Wuppinger & L'Orchestre Europa“

D - Brunnenhof, Trier

info : +49 (0)651 718 1419 - [www.trier.de/kulturbuero](http://www.trier.de/kulturbuero)

20:30

MUSIQUE CHANSON-JAZZ-WORLD MUSIC //////////////////////////////////////

## Cycle Musiques nomades – KONONO N°1

L - EXIT07, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info : +352 26 88 2007 - [www.luxembourg2007.org/exit07](http://www.luxembourg2007.org/exit07)

Prévente Vorverkauf Presale : [www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu)

**PASS2007**

Voir page Siehe Seite See page 93

21:30 > 23:30

LITTÉRATURE LITERATUR LITERATURE //////////////////////////////////////

## Rosenspuren und Friedenswege

Gärten im Licht - Jardins en lumière - littérature et culture de jardins

D - Garten der Sinne, Nähe Bundeswehr-Kaserne

Eller Weg/Auf dem Kreuzberg, Merzig

info CEB Akademie : +49 (0)6861 9308-12

+49 (0)6861/91 10 68 (Garten der Sinne)

[www.gaerten-ohne-grenzen.de](http://www.gaerten-ohne-grenzen.de)

# 28. SAMEDI SAMSTAG SATURDAY

06:30 > 18:30 (selon la météo)

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////////

## Lorraine Mondial Air Ballons 2007

Grand rassemblement de montgolfières et animations

F - Chambley Air Base, Chambley-Bussières, Lorraine

info : +33 (0)3 87 64 08 08 - [www.pilatre-de-rozier.com](http://www.pilatre-de-rozier.com)

Gratuit Frei Free

14:30 > 18:00

FESTIVAL //////////////////////////////////////

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

## Circus & co - Kanner in the city

L - Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - [capel@vdl.lu](mailto:capel@vdl.lu) - [www.capel.lu](http://www.capel.lu)

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERAN

19:30 > 22:00

**FESTIVAL** //////////////////////////////////////

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

**Circus & co**

Best off (Écoles de cirque) Best off (Zirkusschulen) Best off (Circus schools)

Age / Alter : 4+

L - Rotonde2, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

info CAPEL : +352 4796 2007 - capel@vdl.lu - www.capel.lu

# 29

**DIMANCHE**  
**SONNTAG**  
**SUNDAY**

06:30 > 18:30 (selon la météo)

**INTERDISCIPLINAIRE** INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////

**Lorraine Mondial Air Ballons 2007**

Grand rassemblement de montgolfières et animations

Journée dédiée à la Grande Région

F - Chambley Air Base, Chambley-Bussières, Lorraine

info : +33 (0)3 87 64 08 08 - www.pilatire-de-rozier.com

Gratuit Frei Free

21:00

**FESTIVAL** /// OPEN AIR //////////////////////////////////////

**MUSIQUE** MUSIK MUSIC //////////////////////////////////////

**Un rêve de pierre**

**Tony Di Napoli (litophone) et Paula Defresnes (piano)**

Dans le cadre du im Rahmen des within the framework of the Festival OMNI

L - Parvis du Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

28 rue Münster, Luxembourg-Ville

info : +352 26 20 52-1 - www.ccrn.lu

**PASS2007**

KONONO N°1 © VINCENT KENIS

KUTTER ET L'EXPRESSIONNISME EUROPÉEN  
© JOSEPH KUTTER, TÊTE DE CLOWN, HUILE SUR TOILE.  
COLLECTION PARTICULIÈRE, LUXEMBOURG



# STALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

# 30. LUNDI MONTAG MONDAY

06:30 > 18:30 (selon la météo)

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //

## Lorraine Mondial Air Ballons 2007

Grand rassemblement de montgolfières et animations

F - Chambley Air Base, Chambley-Bussières, Lorraine

info : +33 (0)3 87 64 08 08 - [www.pilatre-de-rozier.com](http://www.pilatre-de-rozier.com)

Gratuit Frei Free

30.07.2007 > 3.08.2007, 08:00 > 17:00

SOCIOCULTUREL SOZIOKULTURELL SOCIOCULTURAL //

## Rosenspuren und Friedenswege

Auf den Spuren der Blumenkinder - Vacances d'aventure pour enfants

Age / Alter : 6+

D - Garten der Sinne, Nähe Bundeswehr-Kaserne

Eller Weg/Auf dem Kreuzberg, MERZIG

info / inscription CEB Akademie für Gärten und Tourismus (Ulrike

Heffinger) : +49 (0)6861 9308-0 - [info@ceb-merzig.de](mailto:info@ceb-merzig.de)

[www.gaerten-ohne-grenzen.de](http://www.gaerten-ohne-grenzen.de)

30.07.2007 > 6.08.2007, 14:00 > 17:00

WORKSHOP //

ART CONTEMPORAIN ZEITGENÖSSISCHE KUNST CONTEMPORARY ART

## Drockkonscht - A arte da gravura de Tita do Rêgo Silva

Ateliers pour enfants Workshops für Kinder Children workshops : Le papier

Age / Alter : 6-12

Langues : F / D

L - Kulturhuef, 54 rue de Trèves, Grevenmacher

info / inscription : +352 26 74 64-1 - [www.kulturhuef.lu](http://www.kulturhuef.lu)

[mail@kulturhuef.lu](mailto:mail@kulturhuef.lu)

19:00

FESTIVAL /// DANSE TANZ DANCE //

## Dance Palace

Finissage\_4

P10\_Présence - Lino Tonelotto (INSTALLATION)

P11\_Mémoires Industrielles - Christophe Béranger et Bruno Billaudeau  
(MULTIDISCIPLINARY)

P12\_DEW II - Ensemble ExisTanz (DANCE)

P13\_Dance Floor (Painting part) - jeanChristophe Massinon (VISUAL ART)

L - Centre de Production et de Création Artistique CPCA Bonnevoie,  
12 rue du Puits, Luxembourg-Ville

info : +352 26 48 15 52 - [info@dance-palace.org](mailto:info@dance-palace.org) - [www.dance-palace.org](http://www.dance-palace.org)

Entrée libre Eintritt frei Admission free

Voir page Siehe Seite See page 87

# MANIFESTATIONS EN JUILLET VERANSTALTUNGEN IM JULI EVENTS IN JULY

21:00

FESTIVAL /// OPEN AIR //////////////////////////////////////

MUSIQUE MUSIK MUSIC //////////////////////////////////////

**Un rêve de pierre**

**Tethys – Jeu musical d’Ernst Brunner**

**Pierres sonores d’Arthur Schneider**

Dans le cadre du im Rahmen des within the framework of the Festival OMNI

L - Parvis du Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

28 rue Münster, Luxembourg-Ville

info : +352 26 20 52-1 - [www.ccrn.lu](http://www.ccrn.lu)

**PASS2007**

# 31. MARDI DIENSTAG TUESDAY

06:30 > 18:30 (selon la météo)

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////

**Lorraine Mondial Air Ballons 2007**

Grand rassemblement de montgolfières et animations

F - Chambley Air Base, Chambley-Bussières, Lorraine

info : +33 (0)3 87 64 08 08 - [www.pilatre-de-rozier.com](http://www.pilatre-de-rozier.com)

Gratuit Frei Free

20:00

OPEN AIR ///

MUSIQUE CLASSIQUE KLASSISCH CLASSICAL //////////////////////////////////////

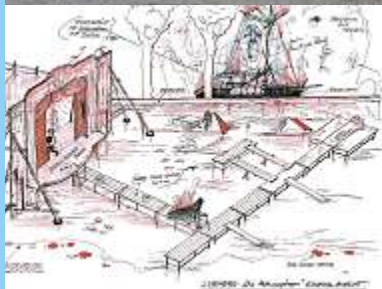
EUYO Residency in Luxembourg, July / August 2007

L - Place Guillaume, Luxembourg-Ville

info : [www.euyo.org.uk](http://www.euyo.org.uk)

# L'INCONTURNABLE UNBEDINGT ANSCHAUEN HIGHLIGHTS

PÔLE EUROPÉEN CULTUREL 2007 / © PEC 2007



ÉTÉ THÉÂTRAL 2007- LES MÉTAMORPHOSES  
© HELMUT STUERMER



ACANTHES 2007  
© VALERIO ADAMI, VIOLON (BREAKFASTING IN BED)

# L'INCONTOURNABLE

## UNBEDINGT ANSCHAUEN HIGHLIGHTS

- /// Pôle Européen Culturel 2007
- /// Été théâtral 2007- Les métamorphoses
- /// Acanthes 2007
- /// Red Rock Festival
- /// Genius I. Die Mission: entdecken erforschen erfinden
- /// BLOOM !
- /// Jardin de Cristal
- /// Kutter et l'expressionisme européen

////////////////////////////////////

### Pôle Européen Culturel 2007

29.06.2007 > 30.09.2007

Rue Fernand André, Athus-Aubange (B)

info : + 32 (0)63 212 690 - [www.pec2007.eu](http://www.pec2007.eu)

**FR** /// Le Pôle Européen Culturel est né. Situé sur le site industriel transfrontalier du pôle européen de développement qui traverse les communes d'Aubange (B), de Mont-St-Martin (F) et de Pétange (L), il se présente comme un village culturel tout entier dédié à la création, à la diffusion et à l'identité de la Grande Région. Créé à partir de containers en tôle transformés par des artistes, architectes et designers européens, le PEC 2007 accueille des manifestations de la Grande Région et héberge tout l'été projets permanents (hArt an der grenze, le nouveau paysage familial...) et événements de passage. Salle de spectacles, espaces d'exposition, de rencontre et de dialogue... ouverts à tous et à toutes les disciplines (arts de la scène, arts plastiques, films, sports...).

**DE** /// Der Pôle Européen Culturel nimmt Formen an! Auf dem grenzüberschreitenden Industriegebiet im Schnittpunkt von Aubange (B), Mont-St-Martin (F) und Pétange (L) präsentiert er sich als kultureller Ort, der ganz der Kreation und der großregionalen Identität gewidmet ist. Eine kleine Stadt aus Übersee-Containern, gestaltet und belebt von Künstlern, Architekten und Designern aus ganz Europa. Projekte wie hArt an der grenze, le nouveau paysage familial etc. haben hier ein festes Zuhause, und über den Sommer wird eine Reihe weiterer 2007-Veranstaltungen aus der Großregion zu Besuch erwartet. Ein großer Saal für Veranstaltungen sowie Räume für Ausstellungen, Begegnungen und Dialoge stehen Künstlern und Projekten aus allen Disziplinen offen, von der Bühnenkunst über Bildende Kunst oder Film bis hin zum Sport.

**EN** /// The Pôle Européen Culturel is taking shape! Located on the site of the transborder industrial park at the intersection between Aubange (B), Mont-St-Martin (F) and Pétange (L), it presents itself as a cultural venue that is entirely dedicated to creating and diffusing the idea and identity of the Greater Region. A small town of overseas containers, transformed and brought to life by artists, architects and designers from all over Europe. Projects such as hArt an der Grenze, le nouveau passage familial etc. have their permanent home here and throughout the summer, the PEC will welcome a number of other 2007 events from the Greater Region. A large auditorium as well as rooms for exhibitions, encounters and dialogues are open to artists and projects from all disciplines ranging from stagecraft, via visual arts and film, through to sport.

PARTENAIRE : PROVINCE DE LUXEMBOURG

# L'INCONTOURNABLE

## UNBEDINGT ANSCHAUEN HIGHLIGHTS

Été théâtral 2007

**“Les métamorphoses” - Adaptation des poèmes d'Ovide**  
**Silviu Purcarete / Alain Garlan**

**6.07.2007 + 7.07.2007 + 9.07.2007 > 12.07.2007, 21:30**

Parvis du Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster,  
Luxembourg-Ville (L)

info : +352 26 20 52-1 - www.ccrn.lu

CREATION MONDIALE URAUFFÜHRUNG WORLD PREMIERE

**FR ///** Ovide comparait ses *Métamorphoses* aux effets du théâtre. Pas étonnant donc que l'un des grands metteurs en scène d'Europe, le Roumain Silviu Purcarete, ait eu l'ambition de traduire les stances du poème. Avec le dramaturge Alain Garlan, il s'est lancé dans l'adaptation théâtrale du texte d'Ovide, décidé à user de tous les artifices pour jeter « sur l'espace de la scène les songes secrets des hommes ». Avec ses complices, artisans, artistes, musiciens, acteurs, bretteurs, jongleurs, crieurs... il s'empare des poèmes pour en faire un spectacle grandiose. Entre terre et ciel, la falaise de l'Abbaye de Neumünster sera l'écran noir où projeter ses songes.

**DE ///** Ovid setzte seine Metamorphosen mit dem Theater gleich. So erstaunt es kaum, dass sich einer der größten europäischen Bühnenregisseure, der Rumäne Silviu Purcarete, daran macht, „das poetische Korn der uralten Stanzas fein zu zermahlen, um ungehörte Töne und neue Bilder zu entdecken“. Gemeinsam mit dem Dramaturgen Alain Garlan hat Purcarete die Texte Ovids für das Theater bearbeitet – und dabei alle Register gezogen, um „die verborgenen Träume der Menschheit auf die Bühne zu werfen“. Mit einem Team aus Künstlern, Musikern, Schauspielern, Degenfechtern, Jongleuren, Marktschreibern etc. verwandelt er die Gedichte in ein grandioses Schauspiel. Zur Leinwand für die Projektion seiner Träume wird die majestätisch aufragende Felswand der Abtei Neumünster.

**EN ///** Ovid compared his *Metamorphoses* to theatrical effects. It comes as no surprise that one of Europe's major theatre directors, the Romanian Silviu Purcarete, should want to translate the stanzas of the poem, and “grind the poetical grains the old-fashioned way to bring out previously unheard sounds and new images”. With the playwright Alain Garlan, he has undertaken an adaptation of Ovid's text for the theatre, determined to use all possible artifices to throw “onto the space of the stage the secret dreams of men”. With his accomplices, craftsmen, artists, musicians, actors, duellists, jugglers, and criers, he has taken over the poems and made them into an impressive show. The cliff of the Neumünster Abbey will be the black screen on which his dreams will be shown.

MISE EN SCÈNE REGIE STAGING : SILVIU PURCARETE

DRAMATURGIE DRAMATURGIE DRAMATURGY : ALAIN GARLAN

DECORS ET COSTUMES BÜHNE UND KOSTÜME SET AND COSTUMES : HELMUT STUERMER

MUSIQUE MUSIK MUSIC : VASILE SIRLI

COPRODUCTION : CENTRE CULTUREL DE RENCONTRE ABBAYE DE NEUMÜNSTER / THÉÂTRE D'ESCH/ALZETTE / THÉÂTRE RADU STANCA (SIBIU) / THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG / COMPAGNIE SILVIU PURCARETE (LYON)

# L'INCONTURNABLE

## UNBEDINGT ANSCHAUEN HIGHLIGHTS

////////////////////////////////////

### Acanthes 2007 / Ircam

**Metz : 5.07.2007 > 20.07.2007**

**Luxembourg : 7.07.2007 > 21.07.2007**

**Mons : 8.07.2007 > 15.07.2007**

Arsenal, Metz (F)

info : +33 (0) 87 39 92 00 - [www.mairie-metz.fr/arsenal](http://www.mairie-metz.fr/arsenal)

Site des Anciens Abattoirs, Mons (B)

info : +32 65 39 59 39

Philharmonie, Luxembourg-Ville (L)

info : +352 26 32 26 32 - [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

[www.acanthes.com](http://www.acanthes.com)

**FR ///** Créé en 1977, le Centre Acanthes réunit chaque année des personnalités de la création musicale contemporaine pour des stages destinés à de jeunes compositeurs et interprètes de niveau international. En 2007, associé à l'année culturelle, il se déroule simultanément à Metz, Luxembourg et Mons. En collaboration avec l'Ircam, Acanthes 2007 accueille cinq compositeurs dont les œuvres seront jouées en concerts publics : Philippe Boesmans, Peter Eötvös, Michael Jarrell, Yan Maresz et Marco Stroppa. Avec le concours de l'Orchestre National de Lorraine, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, l'Ensemble Musiques Nouvelles, le Quatuor Arditti et les Jeunes Voix du Rhin. Au programme aussi, un cycle de conférences ouvertes au public.

**DE ///** Das Centre Acanthes, im Jahr 1977 in Paris gegründet, bringt jedes Jahr herausragende Persönlichkeiten des zeitgenössischen Musikschaffens zusammen, um Kurse für junge Komponisten und Künstler auf internationalem Niveau durchzuführen. Im Kulturjahr 2007 finden die Veranstaltungen gleichzeitig in Metz, Luxemburg und Mons statt. In Zusammenarbeit mit dem Ircam empfängt Acanthes 2007 fünf Komponisten, deren Werke bei den öffentlichen Konzerten vorgestellt werden: Philippe Boesmans, Peter Eötvös, Michael Jarrell, Yan Maresz und Marco Stroppa. Unter Mitwirkung des Orchestre National de Lorraine, des Orchestre Philharmonique Luxembourg, des Ensemble Musiques Nouvelles, des Quatuor Arditti und den Jeunes Voix du Rhin. Begleitprogramm mit öffentlichen Konferenzen.

**EN ///** The Centre Acanthes in Paris – founded in 1977, it has since become an important institution – annually hosts a fortnight of workshops for young composers and performers from around the world given by some of the greatest figures in contemporary music. In the 2007 Cultural Year, the events are being held simultaneously at Metz, Luxembourg and Mons. In cooperation with the Ircam, Acanthes 2007 is welcoming five composers whose works will be performed at public concerts: Philippe Boesmans, Peter Eötvös, Michael Jarrell, Yan Maresz and Marco Stroppa. With the collaboration of the Orchestre National de Lorraine, the Orchestre Philharmonique du Luxembourg, the Ensemble Musiques Nouvelles, the Quatuor Arditti and the Jeune Voix du Rhin. The programme also includes a series of conferences open to the public.

COPRODUCTION : ACDA / IRCAM-CENTRE POMPIDOU / ARSENAL / ORCHESTRE NATIONAL DE LORRAINE / CONSERVATOIRE A RAYONNEMENT RÉGIONAL DE METZ / ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG / ENSEMBLE MUSIQUES NOUVELLES / JEUNES VOIX DU RHIN

# L'INCONTOURNABLE

## UNBEDINGT ANSCHAUEN HIGHLIGHTS

////////////////////////////////////

### Red Rock Festival

**5.07.2007 + 6.07.2007**

Parvis de la Rockhal, Esch-sur-Alzette (L)

info : +352 24 555-1 - [www.rockhal.lu](http://www.rockhal.lu)

**FR ///** Lancement d'un grand festival de musiques amplifiées open-air les 5 et 6 juillet 2007 sur le parvis de la Rockhal qui s'apprête à devenir le lieu incontournable de l'été. Sur le site même des friches d'Esch-Belval, entre Rockhal et Hauts-fourneaux, la scène à ciel ouvert (capacité de 12000 personnes) accueillera, dans une atmosphère des plus insolites, artistes internationaux, têtes d'affiche du festival, et jeunes talents de la scène locale. Un rendez-vous à ne pas manquer...

**DE ///** Mit dem großen Open Air am 5. und 6. Juli 1007 wird die Rockhal auf dem ehemaligen Industriegelände von Esch-Belval endgültig zum ultimativen Sommer-Treff für Rockmusik-Fans aus der ganzen Großregion. Auf einer gigantischen Bühne zwischen der Rockhal und den ehemaligen Hochöfen treffen sich internationale Künstler und junge Talente aus der lokalen Szene zu einmaligen Performances. Das Freiluft-Auditorium vor der Bühne bietet Platz für bis zu 12.000 Zuschauer bzw. Zuhörer. Das Super-Event des Sommers - unbedingt vormerken!

**EN ///** With the grand open air music festival being staged on 5 and 6 July 2007, the Rockhal located on the former Esch-Belval industrial estate is definitively poised to become the ultimate summer venue for fans of rock music from throughout the Greater Region. A gigantic stage between the Rockhal and the former blast furnaces will welcome international artists and young talents from the local music scene in a unique atmosphere. The open air auditorium in front of the stage has a capacity for an audience of up to 12,000. The mega-event of the summer – definitely not to be missed!

**5.07.2007**

FAITHLESS, KEANE, KAISER CHIEFS, MIAOW MIAOW, RAFTSIDE

**6.07.2207**

DAFT PUNK, PLACEBO, CHRIS CORNELL, HIM, HOWLING BELLS, ETERNAL TANGO, TORPID



© FAITHLESS

# L'INCONTOURNABLE

## UNBEDINGT ANSCHAUEN HIGHLIGHTS

### Genius I. Die Mission: entdecken erforschen erfinden

13.05.2007 > 30.03.2008

Weltkulturerbe Völklinger Hütte, Gebläsehalle (D)

info : +49 (0)68 98 9 100 100 - [www.voelklinger-huette.org](http://www.voelklinger-huette.org)

**FR** /// *Genius I. Die Mission: entdecken erforschen erfinden* présente les inventions qui ont profondément transformé la vie des êtres humains : conquête du monde, contrôle de la vie et de la mort, électricité et énergies renouvelables, mobilité sans limite, communication sans frontières et recul des frontières du son et de l'image. Un large éventail d'inventions, de la découverte de la roue (1600 av. J.C.) jusqu'à l'invention de l'avion (1903) en passant par l'imprimerie (1420), l'ampoule (1854) et la voiture (1886). Genius I présente aussi la découverte du format MP3 (1987), de l'internet (1989) ainsi que celle du décodage de la séquence ADN (2003).

**DE** /// *Genius I. Die Mission: entdecken erforschen erfinden* erschließt die Schlüsselfelder genialer Erfinderkraft, die das Leben der Menschen verändert haben: die Grundlage unserer Zivilisation, die Beherrschung der Welt, die Beherrschung von Leben und Tod, die grenzenlose Mobilität, die Elektrizität und die unendlichen Kräfte, die grenzenlose Kommunikation sowie die Grenzen des Hörens und Sehens. Die Spannweite reicht von der Erfindung des Rades (1600 v. Chr.), des Buchdrucks (1420), der Glühbirne (1854), des Autos (1886), des Flugzeugs (1903), des MP3 Audioformats (1987), des Internets (1989) bis hin zur vollständige Entschlüsselung der menschlichen DNA (2003).

**EN** /// *Genius I. Die Mission: entdecken erforschen erfinden* opens up the vast panorama of the most significant inventions that have impacted human life: Our civilisation, World domination, Life and death, Boundless mobility, Electricity, Communication without limits and Hearing and seeing. The scope extends from the invention of the wheel (1600 BC), book printing (1420), the light bulb (1854), the automobile (1886) through to the discovery of the aeroplane (1903). "Genius I" shows the discovery of the MP3 audio format for MP3 players (1987), of the Internet (1989) and the full decoding of human DNA (2003).

© WELTKULTURERBE VÖKLINGER HÜTTE / GLAS AG



# L'INCONTURNABLE

## UNBEDINGT ANSCHAUEN HIGHLIGHTS

////////////////////////////////////

### BLOOM !

**Experiments in color photography by Edward Steichen**

**14.07.2007 > 3.09.2007**

Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Mudam)

3, Park Dräi Eechelen, Luxembourg-Ville

info : +352 26 88 2007 - [www.luxembourg2007.org](http://www.luxembourg2007.org)

**FR /// BLOOM !** : l'occasion unique de découvrir des photographies inédites d'Edward Steichen. L'exposition illustre un aspect peu connu de son travail, autour du thème de l'artificiel. Passé maître dans l'éclairage de studio, Edward Steichen était également fasciné par l'hybridation des fleurs, et particulièrement celle des delphiniums. En 1936 déjà, il avait organisé au MoMA une exposition qui ne montrait que des fleurs qu'il avait lui-même génétiquement modifiées (Edward Steichen's Delphiniums). À travers une série de photographies en couleur, *BLOOM !* propose un regard neuf sur les thèmes du portrait, de la nature morte et du paysage. Avec des tirages originaux dont la plupart sont présentés pour la 1<sup>re</sup> fois au Luxembourg.

**DE /// BLOOM!**: eine einzigartige Präsentation bisher unveröffentlichter Aufnahmen des renommierten Fotografen. Die Ausstellung beleuchtet einen wenig bekannten Aspekt seiner Arbeit, bei dem es um künstlich Geschaffenes geht. Als Fotograf ein Meister der Studiobeleuchtung, war Steichen ebenso fasziniert von der Botanik, insbesondere von der Kreuzung von Blumen, und hier speziell des Rittersporns (lat. Delphinium). Bereits im Jahr 1936 stellte er für das MoMA eine Ausstellung zusammen, in der nur von ihm selbst genetisch veränderte Blumen gezeigt wurden (Edward Steichen's Delphiniums). Die Farbaufnahmen von BLOOM! erlauben einen neuen Blick auf die Motiv-Themen Portrait, unbelebte Natur und Landschaft. Die Original-Aufnahmen sind zum größten Teil erstmals in Luxemburg zu sehen.

**EN /// BLOOM!**: a unique presentation of previously unpublished photographs by the renowned photographer Edward Steichen. The exhibition illustrates a little-known aspect of his work relating to the theme of man-made creation. As a photographer a master of studio lighting, Steichen was also fascinated by botany, in particular the hybridisation of the delphinium. As far back as 1936, he organised an exhibition for the MoMA that exclusively showed flowers he had genetically modified himself (Edward Steichen's Delphiniums). The colour photographs in the BLOOM! exhibition shed new light on the motif themes of the portrait, inanimate nature and the countryside. The original prints are for the most part on display in Luxembourg for the first time.

COMMISSAIRE KURATOR CURATOR : CHRISTIAN MOSAR / FRANÇOISE POOS



© EDWARD STEICHEN

# L'INCONTURNABLE

## UNBEDINGT ANSCHAUEN HIGHLIGHTS

### Jardin de cristal

Installation du designer Vincent Dupont-Rougier

9.06.2007 > 12.08.2007

Abbaye des Prémontrés, Pont-à-Mousson (F)

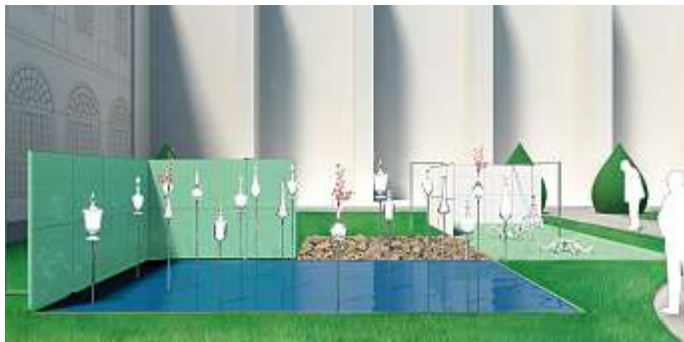
info : +33 (0)3 83 81 10 32 - [www.jardindecristal.com](http://www.jardindecristal.com) / [www.idverre.net](http://www.idverre.net)

**FR ///** Une grande exposition consacrée au cristal, secteur qui a contribué de façon déterminante à la renommée du Grand Est. *Jardin de Cristal* offre un regard neuf sur 5 grandes Maisons, Baccarat, Daum, Lalique, Saint-Louis, Val Saint Lambert, réunies pour la 1ère fois au cœur des impressionnants jardins de l'Abbaye des Prémontrés dans une scénographie insolite signée par le designer Vincent-Dupont Rougier. L'exposition se propose de retrouver les liens entre cristal et nature, œuvre et modèle, tradition et modernité.

**DE ///** Eine große Ausstellung rund um das Thema Glas – ein Bereich, der in entscheidendem Maße zum Ruf des Osten Frankreichs als „Grand Est“ beigetragen hat. Jardin de cristal wirft einen aktuellen Blick auf die fünf großen Häuser Baccarat, Daum, Lalique, Saint-Louis, und Val Saint Lambert, mit einer bisher einmaligen Kombination von Werken. Die prachtvollen Gärten der Prämonstratenser-Abtei liefern – zusammen mit der einzigartigen Szenografie des Designers Vincent-Dupont Rougier – das adäquate Ambiente für eine ganz besondere Präsentation: Eine Ausstellung auf den Spuren der Verbindung zwischen Glas und Natur, Werk und Vorbild, Tradition und Moderne.

**EN ///** A major exhibition dedicated to the subject of crystal – a sector that had a decisive impact on the reputation of eastern France as the “Grand Est”. Jardin de Cristal offers a contemporary look at the five major manufacturers Baccarat, Daum, Lalique, Saint-Louis and Val Saint Lambert, showing a hitherto one-of-a-kind combination of exhibits. The magnificent gardens of the Premonstratensian Abbey – together with the unique scenography of designer Vincent-Dupont Rougier - provide the perfect backdrop for a very special exhibition that traces the links between glass and nature, œuvre and model, tradition and modernity.

JARDIN DE CRISTAL / BACCARAT



### Kutter et l'expressionnisme européen

7.07.2007 > 19.08.2007

Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg-Ville

info : +352 47 93 30-1 - www.mnha.lu

**FR ///** L'œuvre du grand peintre luxembourgeois Joseph Kutter (1894-1941) resitué dans le contexte de l'expressionnisme en Europe. Cette exposition permet de mettre en perspective la particularité et l'originalité de son travail. Les œuvres les plus significatives de Kutter ont été réunies pour l'occasion et peintures et dessins d'autres artistes expressionnistes, notamment d'Allemagne, de France et de Belgique, ont été mis à disposition par des musées internationaux pour compléter ce panorama.

**DE ///** Joseph Kutter (1894 – 1941) im Kontext des Expressionismus in Europa: Die Ausstellung stellt die Arbeiten des größten luxemburgischen Malers denen anderer Künstler der Zeit gegenüber und macht so die Besonderheit und Einzigartigkeit seines Werks sichtbar. Dazu wurden die wichtigsten Arbeiten Kutters aus dem Musée National d'Histoire et d'Art du Luxembourg (MNHA) sowie aus Privatsammlungen und ausländischen Museen zusammengetragen. Gemälde und Zeichnungen anderer Maler des Expressionismus, insbesondere aus Deutschland, Frankreich und Belgien, komplettieren als Leihgaben ausländischer Museen das Panorama.

**EN ///** This exhibition will focus on the œuvre of Luxembourg's greatest artist, Joseph Kutter (1894-1941), in the context of European expressionism, comparing Kutter's work with that of other artists and thus highlighting the uniqueness and originality of his art. The exhibition will feature major works by Kutter held in the National Museum of History and Art, museums abroad, and private collections, alongside paintings and drawings from museums abroad by other expressionist artists, particularly from Germany, France, and Belgium.



© JOSEPH KUTTER, TÊTE DE CLOWN.  
HUILE SUR TOILE. COLLECTION PARTICULIÈRE, LUXEMBOURG

# L'INATTENDU UNERWARTET THE UNEXPECTED

NUIT DE LA VIDÉO  
PHOTOGRAMME © CAO FEI, COSPLAYERS, 2004. COURTESY GRACE LI GALLERY.



POLYGONAL – FESTIVAL  
KLANGWANDERWEG NATURPARC OUR © POLYGONAL



CONTINUUM / © DOMINIQUE CUNIN



CIRCUS & CO / © CIE LES P'TITS BRAS

# L'INATTENDU

## UNERWARTET THE UNEXPECTED

/// CONTINUUM

/// Kino im Fluss / Cinéfleuve

/// Nuit de la vidéo

/// Family of Man 2007 - Connecting cultures

/// Polygonal

/// Festival des Cabanes

/// Circus & Co

////////////////////////////////////  
CONTINUUM

12.07.2007 > 2.09.2007

Espace Paul Wurth, Luxembourg-Ville

info : +352 26 88 2007 - [www.luxembourg2007.org](http://www.luxembourg2007.org)

**FR** /// Qu'il soit urbain, narratif, symbolique ou poétique, l'espace est au cœur de *Continuum*. Au gré d'un parcours qui montre travaux vidéo, photomontages et objets, et fait une large place aux installations multimédia et à l'interactivité, l'exposition engage le visiteur dans une relation d'échanges avec les jeunes artistes. L'espace (lieu public, mémoire, pensée...) est matière à investir, modeler et déployer. Il est prétexte à toutes les manipulations pour des propositions qui sont autant de prises de positions tant symboliques que physiques. S'y mêlent textes, images, sons et matières.

**DE** /// Der Begriff „Raum“ in seiner ganzen Bedeutungstiefe steht im Mittelpunkt der Ausstellung *Continuum*. Mit Videoarbeiten, Fotomontagen und Objekten, zum Teil kombiniert in interaktiven Multimedia-Installationen, lädt die Ausstellung zum Austausch mit den jungen Künstlern ein. Deren Werke nehmen den öffentlichen Raum in Besitz, nisten sich in Erinnerungen ein, erkunden Gedanken – und immer ist der Raum eine Materie, die es zu verändern, zu formen, zu entfalten gilt. Die Manipulation des Raumes wird zum verbindenden Element für die Arbeiten, die sich als symbolische wie greifbare Stellungnahmen verstehen und in denen Worte, Bilder, Klänge und Materialien verschmelzen.

**EN** /// Either urban, narrative, symbolical or poetical, space is at the heart of *Continuum*. The exhibition shows a variety of video works, photographs and objects, as well as multimedia and interactive installations, thus taking the visitor into an experience which aims at creating exchange relationships with the young artists exhibited. All of them consider space as a material to take possession of, reshape and display, whether they take possession of public spaces or explore the spaces of memory and thinking. Although they have different processes, they manipulate space to produce works that are symbolical as much as physical standpoints in which texts, images, sounds and materials intermingle.

COMMISSAIRE KURATOR CURATOR : DOMINIQUE CUNIN

AVEC MIT WITH : ETIENNE BOULANGER, DOMINIQUE CUNIN, COLLECTIF\_FACT, HAROLD GUERIN, DANIELA KRAJCOVA, MAYUMI OKURA, AÏDA SALAHOVIC, ERIC SCHOCKMEL, FRANÇOIS SCHULZ, MARC SCOZZAI

# L'INATTENDU UNERWARTET THE UNEXPECTED



## Kino im Fluss / Cinéfleuve

### Das reisende Filmfestival der Großregion

30.06.2007 > 24.07.2007

Grande Région Großregion Greater Region

info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47

www.filmbuero-saar.de - www.cinefleuve-kinoimfluss.eu

**FR III** *Kino im Fluss / Cinéfleuve* effectue un périple en péniche sur les voies de transport, Sarre, Moselle et Meuse, empruntées par l'industrie sidérurgique. Cette péniche transporte les dernières productions filmiques et vidéo (en compétition) de la Grande Région mais aussi des films venus de Roumanie. Documentaires, courts-métrages de fiction, films d'animation et art vidéo/expérimental... sont au programme. Le festival fait escale dans plusieurs grandes villes de la capitale culturelle et en novembre 2007, il rejoindra Eupen (Région wallonne) pour présenter les films de jeunes cinéastes en herbe.

**DE III** *Kino im Fluss / Cinéfleuve* reist an Bord einer Péniche als Symbol gemeinsamer industrieller Vergangenheit auf Saar, Mosel und Maas, den historischen Transportwegen der Eisen- und. Statt industrieller Massengüter transportiert die Péniche junge Film- und Videokunst aus der Großregion sowie aktuelle Werke aus Rumänien. Auf dem Programm stehen Dokumentarfilme, Unterhaltungs-Kurzfilme, Animationsfilme und Experimentelles/Video Art. Die Peniche legt im Rahmen des Festivals in mehreren großen Städten der Kulturhauptstadt an. Im November 2007 erreicht sie mit Werken von Nachwuchsfilmern Eupen in der Region Wallonien.

**EN III** *Kino im Fluss / Cinéfleuve* will be a voyage by canal barge – the symbol of a shared industrial past – along the Saar, Moselle, and Meuse, the waterways historically used by the iron and steel industry. Instead of industrial materials the barge will transport films and video productions by young filmmakers from the Greater Region, as well as from Romania. The programme includes documentaries, short entertainment films, animated films and video/experimental art. Within the scope of the festival, the barge will call at a number of large towns and cities in the Greater Region, culminating in November 2007 in Eupen in the German-speaking community of Belgium, where films by budding filmmakers will be shown.

PARTENAIRES : SAARLÄNDISCHES FILMBÜRO E.V. / LIGUE DE L'ENSEIGNEMENT MOSELLE / GOETHE INSTITUT NANCY / LES YEUX DE L'OUÏE / VILLE DE SARREGUEMINES / CINÉMATHEQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG / BROADWAY KINO TRIER / FESTIVAL MEDIA 10/10 NAMUR / CHUDOSNIK SUNERGIA, EUPEN



© KINO IM FLUSS

# L'INATTENDU

## UNERWARTET THE UNEXPECTED

////////////////////////////////////

### Nuit de la vidéo

#### HERO - EROS

7.07.2007, 23:00 > 01:00

Projection en plein air / Diffusion simultanée dans plusieurs lieux de la Grande Région  
info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) / [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu) / [www.fracloorraine.org](http://www.fracloorraine.org) /  
[www.saarlandmuseum.de](http://www.saarlandmuseum.de) / [www.caclb.be](http://www.caclb.be) / [www.pec2007.eu](http://www.pec2007.eu)

**FR** /// 07/07/2007 : une date emblématique qui renvoie à l'univers du célèbre héros de Ian Fleming... et aux univers parodiques développés à partir de ce personnage. La Nuit de la vidéo permet avec distance et ironie de bousculer les perceptions traditionnelles du « Héros », de l'« Héroïne », de la séduction, pour explorer les marges : personnages lunaires, losers magnifiques et poètes de l'absurde. Les vidéos proposées sont diffusées sur grands écrans, projetées simultanément dans différents lieux de la Grande Région. Deux heures de programmation (dans certains lieux en plein air) sous le signe de l'ironie et de la dérision...

**DE** /// 07/07/2007: ein denkwürdiges Datum, das automatisch Ian Flemmings Helden mit der Doppel-Null vor dem geistigen Auge erscheinen lässt – mit allen zum Teil durchaus ironisch entwickelten Eigenschaften, vom grenzenlosen Sex-Appeal bis hin zur Fähigkeit, sich letztlich aus jeder noch so gefährlichen Situation herauszuwinden. Ganze Generationen von Filmhelden wurden davon beeinflusst! Die „Nacht der Videos“ präsentiert die Themen „Helden“ und „Verführung“ mit Distanz und einem guten Schuss Ironie in allen Extremen: unerreichbare „Supermänner“, glorifizierte „Looser“, tragische Gestalten... Gezeigt werden die Videos auf Großbild-Leinwänden, zum Teil Open Air, parallel an mehreren Orten der Großregion.

**EN** /// 07/07/2007 : an emblematic date in which the recurrence of double 0 and 7 evoke Ian Fleming's famous hero...as much as the parodic worlds that have been developed from this character's features and attributes. A number of clues that lead to the presentation of weird worlds and characters, to derision and to the mixing of genres. The evening allows to ironically hustle and question traditional perceptions of "Heroes" and seduction, and explore the limits: lunar characters, marvelous losers, and poets of the absurd. The videos will be simultaneously broadcasted on large screens in different places in the Greater Region.

CHARLOTTE ÅBERG, KNUT ASDAM, DARA BIRNBAUM, NATHALIE DJURBERG, JURAJ DUDAS, YAN DUUVENDAK, CAO FEI, ANDREA FRASER, KIP FULBECK, THOMAS HIRSCHHORN, CHRISTIAN JANKOWSKI, JESPER JUST, KATARZYNA KOZYRA, OLEG KULIK, TSUI KUANG-YU, SYLVIE LALIBERTE, PETER LAND, JACQUES LIZENE, PHILIPPE PARRENO & PIERRE JOSEPH, ÉLODIE PONG, BETTINA POUSTTCHI, JAVIER PRATO, MARTHA ROSLER, HANS SCHABUS, JAAN TOOMIK, ROI VAARA, MARIA WANDEL, PIA WERGIUS, ARTUR ZMIJEWSKI, ...

PARTENAIRES : CASINO LUXEMBOURG - FORUM D'ART CONTEMPORAIN / DIFFUSION AU CENTRE CULTUREL KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE (L) / 49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE, METZ (F) SAARLAND MUSEUM, MODERNE GALERIE, SAARBRÜCKEN (D)

AVEC LA COLLABORATION DE : CENTRE D'ART CONTEMPORAIN DU LUXEMBOURG BELGE / DIFFUSION AU PÔLE EUROPÉEN CULTUREL, ATHUS (B)

VIDÉOGR@PHIE(S) / DIFFUSION AU MAMAC, MUSÉE D'ART MODERNE ET D'ART CONTEMPORAIN DE LA VILLE DE LIÈGE (B)

# L'INATTENDU

## UNERWARTET THE UNEXPECTED

### Family of Man 2007 - Connecting cultures

1.07.2007 > 20.07.2007

Résidence des Ardennes, Clervaux (L)

info : [www.foma.lu](http://www.foma.lu)

**FR ///** Les 15-26 ans témoignent via Internet de leur quotidien et de leurs problèmes. Panorama de photos numériques en 23 thèmes qui s'invente portrait de la jeunesse d'aujourd'hui. Ce projet s'inspire de la fameuse exposition « The Family of Man » du photographe Edward Steichen créée en 1955 pour le MoMA / New York. Les meilleurs clichés 2007 sont présentés dans une exposition itinérante... à Clervaux et à Vianden cet été, à l'Abbaye de Neumünster à l'automne. La centrale des Auberges de Jeunesse est partenaire de l'événement via son projet *Family of Youth*.

**DE ///** Junge Menschen aus der ganzen Welt im Alter von 15 bis 26 Jahren erzählen in Fotos im Internet von ihrem täglichen Leben, ihren Sorgen, Freuden und Problemen. Aufnahmen zu 23 Themen zeichnen ein umfassendes Portrait einer ganzen Generation. Das Projekt ist inspiriert von der berühmten Ausstellung „The Family of Man“, die der Fotograf Edward Steichen im Jahr 1955 für das MoMA/New York geschaffen hat. Die besten Aufnahmen der 2007-Reihe werden zudem in einer Wanderausstellung gezeigt: im Sommer in Clervaux und Vianden, im Herbst in der Abtei Neumünster. Projektpartner ist die Zentrale der Jugendherbergen, mit ihrem Projekt *Family of Youth*.

**EN ///** Young people aged between 15 and 26 all over the world use the internet to record their daily lives and problems. A panorama of digital photos uses 23 subjects to build a portrait of the youth of today. The project takes its inspiration from the famous exhibition “The Family of Man”, created for the Museum of Modern Art (MOMA) in New York by Edward Steichen, a photographer of Luxembourg descent, in 1955. The best images of 2007 will be shown in a travelling exhibit in Clervaux and Vianden during the summer and at the CCRN in the winter. The Youth Hostel Association is a partner in the event via its project, *Family of Youth*.

GIPSIES © LUIZA PUIU (COMANESTI, 2005)



////////////////////////////////////  
**Polygonal – Le Voyage des Plantes**

**Festival international de jardins « Le Voyage des Plantes »**

**1.06.2007 > 30.09.2007**

Parcs naturels de l'Our et de la Haute Sûre (L)

Parc Naturel de la Haute Sûre / Forêt d'Anlier (B)

Parc Naturel régional de Lorraine (F)

[www.jardins-a-suivre.org](http://www.jardins-a-suivre.org)

**FR ///** Découvrir le patrimoine naturel, social et culturel de la Grande Région à travers la création de 34 nouveaux « lieux vivants » conçus par des artistes, des paysagistes et des habitants de la région. Le « Voyage des Plantes » est un circuit ouvert au grand public.

**DE ///** Im Rahmen des Internationalen Gartenfestivals *Le voyage des Plantes* laden 34 neue, „lebendige Orte“ in der Großregion dazu ein, das gemeinsame Erbe in Natur, Gesellschaft und Kultur zu entdecken. Die Bevölkerung ist herzlich eingeladen, an der „Reise der Pflanzen“ teilzunehmen...

**EN ///** Within the framework of this International Garden Festival the natural, social, and cultural heritage of the Greater Region is explored through the creation of 34 new “living places”. The gardens mark out a circuit called “Le Voyage des Plantes” open to the public.

POLYGONAL – LE VOYAGE DES PLANTES : LE VOYAGE DES PLANTES © POLYGONAL





## **Polygonal – Festival**

**05.2007 > 11.2007**

Parcs naturels de la Haute Sûre et de l'Our (L)

info : [www.polygonal.lu](http://www.polygonal.lu)

**FR ///** Festival dédié à la nature avec un éventail de manifestations dans les parcs naturels de la Haute Sûre et de l'Our. Au fil des saisons : *Water Art ; Scholaroma, l'Art des Herbes ; Paysages sonores ; Cité littéraire ; Bourse aux Plantes...*

**DE ///** Natur-Festival im Naturpark Obersauer(Luxemburg), mit einer Vielzahl von Veranstaltungen über das ganze Jahr: *Water Art; Schoolaroma – Kräuterkunst; Paysages sonores; Cité littéraire; eine Pflanzenbörse etc.*

**EN ///** Nature Festival in the Haute Sûre Nature Park, with numerous events throughout the whole year: *Water-Art; Schoolaroma – The Art of Herbs; Paysages sonores; Cité litteraire; Plant Festival....and much more.*

## **Polygonal – Festival Meet the Makers II**

**13.06.2007 > 15.06.2007**

Brandenbourg, Commune de Tandel (L)

en collaboration avec Slow Food Luxembourg

info : [www.polygonal.lu](http://www.polygonal.lu)

**FR ///** Marché culturel de la Grande-Région et festival du goût pour mettre l'accent sur l'authenticité et l'originalité des productions régionales. Après la Rotonde1, « Meet the Makers » s'installe dans le village pittoresque de Brandenbourg (L).

**DE ///** Ein Markt für Bodenständiges und ein „Festival des Geschmacks“, das den Akzent auf authentische Produkte aus Landwirtschaft und Gastronomie der Region setzt. Nach der Rotonde1 im Dezember wird die malerische Ortschaft Brandenbourg (L) zum Gastgeber.

**EN ///** A cultural marketplace of the Greater Region and a „Festival of Taste“ that emphasises the authenticity and originality of regional and gastronomic products. After the Rotonde1 in December, now the charming village of Brandenbourg will host the market.

## **Polygonal – On the Move**

Zaitreesen am EISLEK – Voyage dans le temps

**6.10.2007 > 9.12.2007**

Château de Vianden (L)

info : [www.polygonal.lu](http://www.polygonal.lu)

**FR ///** À l'automne, exposition multimédia sur le développement rural de la région de l'Eislék/Oesling.

**DE ///** Multimedia-Ausstellung über die Entwicklung der ländlichen Region des Eislek/Oesling.

**EN ///** Multimedia exhibition on the development of the rural region of the Eislek/Oesling.

### Festival des Cabanes

14.07.2007 > 29.07.2007

Marienthal (L)

info Kim Schortgen : +352 621 37 70 39 - [www.cabanes.lu](http://www.cabanes.lu)

**FR ///** Construire une cabane. Manière originale d'aborder le thème des Migrations. Un thème, un budget limité, des contraintes architecturales et des jeunes de la Grande Région réunis sur le site de l'ancien monastère de Marienthal. Un concours-défi pour chaque groupe qui a réalisé de façon autonome sa cabane. Les jeunes ont laissé libre cours à leur fantaisie... sous l'œil averti des architectes. « Circuit des cabanes », « village des tentes du monde », mais aussi expositions de maquettes et animations sont ouverts cet été au public.

**DE ///** Eine Hütte bauen – ein origineller Ansatz, sich mit dem Thema Migration auseinanderzusetzen! Das Thema, einige architektonische Vorgaben, ein Budget – und viele junge Leute aus der Großregion: Das ist das Konzept dieses Festivals. Der Wettbewerb ist eine echte Herausforderung für jede Gruppe, die ihre Hütte eigenständig bauen muss. Unterstützt von erfahrenen Architekten, können die Jugendlichen dabei ihrer Fantasie freien Lauf lassen. Neben dem „Circuit des Cabanes“ präsentiert das Festival auch ein „Dorf der Zelte der Welt“ sowie Ausstellungen mit Modellen und Animationen.

**EN ///** Building a hut is an original way to address the theme of migration: the components include a theme, a fixed budget, construction specifications – and young people from all over the Greater Region. The groups are in competition to build their huts with no outside help, giving free rein to their imaginations but under the watchful eye of professional architects. The public can subsequently follow the “Circuit des Cabanes” and visit the “Village des tentes du monde”, and also view exhibitions of scale models and attend other events.

ORGANISÉ PAR : SERVICE NATIONAL DE LA JEUNESSE (SNJ)  
ORDRE DES ARCHITECTES ET DES INGENIEURS-CONSEILS (OAI)

© RAQUEL RODRIGUES



# L'INATTENDU

## UNERWARTET THE UNEXPECTED

////////////////////////////////////

### Circus & co

**2.07.2007 > 28.07.2007** Aire de jeux

Place des Rotondes, Luxembourg-Ville

**3.07.2007 > 28.07.2007** Représentations

Rotonde2 / Place des Rotondes, Luxembourg-Ville

Tente de cirque (lieu à définir), Luxembourg-Ville

**5.07 > 23.07.2007** Création enfants / jeunes

Rotonde2 / Place des Rotondes, Luxembourg-Ville

**7.07.2007** Parade

Quartier de la Gare et Place des Rotondes, Luxembourg-Ville

**27.07.2007 + 28.07.2007** Kanner in the City

Luxembourg-Ville (Zone piétonne, Ville-Haute)

info CAPEL : +352 4796 2007 - capel@vdl.lu - www.capel.lu

**FR ///** *Circus & co* rassemble des centaines d'enfants et de jeunes de la Grande Région pour un festival joyeux et coloré décliné autour des arts du cirque. Au cours de l'année scolaire, les jeunes des crèches, écoles, centres de thérapies, clubs de sports... ont travaillé en partenariat avec des institutions culturelles et des écoles de cirque. Cet été, les représentations des jeunes artistes en herbe alterneront avec spectacles professionnels et ateliers créatifs. Une parade conduira *Circus & co* dans le quartier de la gare et sur la place des Rotondes. Et comme point d'orgue, dans le cadre de "Kanner in the City", grande fête des jeux du cirque et présentation des plus beaux numéros de *Circus & co*.

**DE ///** Ein fröhliches, buntes Festival rund um die Zirkuskünste, mit vielen Begegnungsmöglichkeiten für Kinder und Jugendliche aus der Großregion. Während des Schuljahres 2006/2007 bereiten sich Kinder und Jugendliche aus Schulen, Krippen, Kinderhorten, Jugendhäusern, Sportclubs etc. vor, unterstützt von kulturellen Institutionen und Zirkusschulen. Im Juli wechseln sich dann Vorstellungen der Nachwuchs-Artisten mit professionellen Darbietungen und Kreativ-Workshops ab. Eine Parade führt *Circus & co* ins Bahnhofsviertel und zu den Rotunden. Den Schlusspunkt setzt ein Fest der Zirkusspiele im Rahmen von „Kanner in the City“, bei dem noch einmal die besten Nummern von *Circus & co* präsentiert werden.

**EN ///** *Circus & co* brings hundreds of children and young people from all over the Cultural Capital together in a colourful festival of circus arts. Throughout the school year, children and young people from crèches, schools, youth clubs, sports clubs etc. will work on this major event in partnership with cultural institutions and circus schools. In July 2007, performances by apprentice circus performers will alternate with professional shows and creative workshops. A parade will lead *Circus & co* in the quarter around the station and to the Rotundas. And finally, a superlative festival of circus arts within the framework of "Kanner in the City", at which the best acts by *Circus & co* will once again be performed.

ORGANISÉ PAR : CENTRE D'ANIMATION PEDAGOGIQUE ET DE LOISIRS (CAPEL), LUXEMBOURG-VILLE

# FESTIVAL

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////////

## BELLES ROUMANIES

3.02.2007 > 15.12.2007

L - Kulturfabrik, 116 rue de Luxembourg, Esch-sur-Alzette

info : +352 55 44 93 1 - [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)

Voir **NOUVELLES EXPOSITIONS** Siehe **NEUE AUSSTELLUNGEN**

See **NEW EXHIBITIONS**

30.07.2007 > 12.08.2007

Voir **MANIFESTATIONS EN JUILLET** Siehe **VERANSTALTUNGEN IM JULI**

See **EVENTS IN JULY**

3.07.2007 + 10.07.2007

DANSE TANZ DANCE //////////////////////////////////////

## DANCE PALACE

1.04.2007 > 30.09.2007

L - Centre de Production et de Création Artistique CPCA Bonnevoie,  
12 rue du Puits, Luxembourg-Ville

info : +352 26 48 15 52 - [info@dance-palace.org](mailto:info@dance-palace.org) - [www.dance-palace.org](http://www.dance-palace.org)

Voir **MANIFESTATIONS EN JUILLET** Siehe **VERANSTALTUNGEN IM JULI**

See **EVENTS IN JULY**

2.07.2007 + 10.07.2007 + 20.07.2007 +

21.07.2007 + 30.07.2007



DANCE PALACE © DAVID LAURENT

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////////

## SOMMERTREFF TRIER 2007

05.2007 > 09.2007

D - Brunnenhof, Trier

info : +49 651 718 1419 - [www.trier.de/kulturbuero](http://www.trier.de/kulturbuero)

Entrée libre Eintritt frei Admission free

Voir **MANIFESTATIONS EN JUILLET** Siehe **VERANSTALTUNGEN IM JULI**

See **EVENTS IN JULY**

5.07.2007 + 6.07.2007 + 8.07.2007 + 12.07.2007 +

19.07.2007 + 26.07.2007 + 27.07.2007

# FESTIVAL

ESPACE PUBLIC /// INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY  
**POLYGONAL – FESTIVAL**

05.2007 > 11.2007

L - Parcs naturels de la Haute Sûre et de l'Our

info : +352 90 81 88-1 / +352 89 93 31-1 / [www.polygonal.lu](http://www.polygonal.lu)

Voir **MANIFESTATIONS EN JUILLET** Siehe **VERANSTALTUNGEN IM JULI**

See **EVENTS IN JULY**

7.07.2007 + 8.07.2007 + 27.07.2007

ESPACE PUBLIC /// INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY  
**POLYGONAL – LE VOYAGE DES PLANTES**

**Festival international de jardins « Le Voyage des Plantes »**

1.06.2007 > 30.09.2007

L - Bavigne, Clervaux, Esch-sur-Sûre, Fohren, Heiderscheid-Grund, Heinerscheid, Lieler, Lullange, Munshausen, Troisvierges, Wiltz, Winseler, Vianden

info : +352 90 81 88-1 - [www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)

Parcs naturels de l'Our et de la Haute Sûre

B - Bastogne, Fauvillers, Habay, Martelange, Mellier, Sibret

info : +32 (0)32 63 45 74 77 - [www.parcnaturel.be](http://www.parcnaturel.be)

Parc Naturel de la Haute Sûre / Forêt d'Anlier

F - Commercy, Lachaussée, Lindre-Basse, St Mihiel, Sarrebourg, Pont-à-Mousson, Vilcey-sur-Trey, Albestroff, Vigneulles-les-Hattonchatel-Hattonville, Bruville, Rezonville

info : +33 (0)3 83 81 67 67 - [www.pnr-lorraine.com](http://www.pnr-lorraine.com)

Parc Naturel régional de Lorraine

Programme complet vollständiges Programm complete programm :

[www.jardins-a-suivre.org](http://www.jardins-a-suivre.org)

Voir **MANIFESTATIONS EN JUILLET** Siehe **VERANSTALTUNGEN IM JULI**

See **EVENTS IN JULY**

1.07.2007 + 6.07.2007 > 8.07.2007 + 22.07.2007

ARTS DE LA SCÈNE BÜHNENKUNST PERFORMING ARTS //////////////////////////////////////  
**ANTIKNFESTSPIELE TRIER 2007**

15.06.2007 > 13.07.2007

D - Römisches Amphitheater, Trier

info : +49 (0)651 718 18 18 - [www.antikenfestspiele.de](http://www.antikenfestspiele.de)

Voir **MANIFESTATIONS EN JUILLET** Siehe **VERANSTALTUNGEN IM JULI**

See **EVENTS IN JULY**

1.07.2007

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////////  
**1492 + 2007 = POUR UNE NOUVELLE DÉCOUVERTE**

21.06.2007 > 21.08.2007

Organisé par l'asbl Movimiento Latino

L - Pelouse du Biisserwee, Luxembourg-Ville

info : +352 29 86 86 87 - [www.1492-2007.com](http://www.1492-2007.com)

Voir **MANIFESTATIONS EN JUILLET** Siehe **VERANSTALTUNGEN IM JULI**

See **EVENTS IN JULY**

17.07.2007 + 18.07.2007

# FESTIVAL

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

## FESTIVAL RENAISSANCES

28.06.2007 > 1.07.2007

F - Bar-le-Duc

info : +33 (0)3 29 79 11 13 - [www.festivalrenaiissances.com](http://www.festivalrenaiissances.com)

Voir **MANIFESTATIONS EN JUILLET** Siehe **VERANSTALTUNGEN IM JULI**

See **EVENTS IN JULY**

1.07.2007

ARTS DE LA SCÈNE BÜHNENKUNST PERFORMING ARTS //

## 55<sup>E</sup> FESTIVAL DE WILTZ

29.06.2007 > 29.07.2007

L - Amphithéâtre, Wiltz

info Festival de Wiltz : +352 95 81 45 - [www.festivalwiltz.lu](http://www.festivalwiltz.lu)

Voir **MANIFESTATIONS EN JUILLET** Siehe **VERANSTALTUNGEN IM JULI**

See **EVENTS IN JULY**

13.07.2007 > 15.07.2007 + 21.07.2007

CINÉMA FILM CINEMA //

## KINO IM FLUSS / CINEFLEUVE

Das reisende Filmfestival der Großregion

30.06.2007 > 24.07.2007

4 Ausgabe / 4<sup>e</sup> édition

Grande Région Großregion Greater Region - Saar, Moselle, Meuse

info Saarländisches Filmbüro e.V. : +49 (0)681 360 47 - [www.filmbuero-saar.de](http://www.filmbuero-saar.de)

[www.cinefleuve-kinoimfluss.eu](http://www.cinefleuve-kinoimfluss.eu)

SPECTACLES DE RUE STRASSEN VERANSTALTUNGEN STREET PERFORMANCES

## CIRCUS & CO

2.07.2007 > 28.07.2007

Aire de jeux Spielareal Gameplane

2.07.2007 > 28.07.2007

L - Place des Rotondes, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

Représentations **Aufführungen** Performances

3.07 + 6.07 + 12.07 + 14.07 + 17.07 > 20.07 + 24.07 > 26.07 + 28.07.2007

L - Rotonde2, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

L - Tente de cirque (lieu à définir), Luxembourg-Ville

Création enfants / jeunes

5.07 + 10.07 + 12.07. + 19.07 + 20.07 + 23.07.2007

L - Rotonde2 / Place des Rotondes, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

Parade

7.07.2007

L - Quartier de la Gare et Place des Rotondes

Kanner in the City

27.07.2007 + 28.07.2007

L - Luxembourg-Ville (Zone piétonne, Ville-Haute)

info CAPEL : +352 4796 2007 - [capel@vdl.lu](mailto:capel@vdl.lu) - [www.capel.lu](http://www.capel.lu)

# FESTIVAL

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //////////////////////////////////////

## RENCONTRE AVEC LA CULTURE DE MADAGASCAR

3.07.2007 > 8.07.2007

Exposition, animations musicales/artistiques, conférences-débats, film, défilés de mode, ateliers pour enfants...

Organisé par l'Association BENKADI de Schiffflange (L) et l'Association MAKALÔMBO de Verdun (F)

Dans le cadre de Im Rahmen von Within the framework of ReTour de Babel

L - Hall Fondouq, Aciérie de Dudelange

info : +352 51 69 851 - [www.retourdebabel.org](http://www.retourdebabel.org)

MUSIQUE ROCK-POP-HIPHOP-ELECTRO //////////////////////////////////////

## RED ROCK FESTIVAL

5.07.2007 + 6.07.2007

AVEC MIT WITH : FAITHLESS, KEANE, KAISER CHIEFS, MIAOW MIAOW, RAFTSIDE, DAFT PUNK, PLACEBO, CHRIS CORNELL, HIM, HOWLING BELLS, ETERNAL TANGO, TORPID

L - Parvis de la Rockhal, Esch-sur-Alzette

info : +352 24 555-1 - [www.rockhal.lu](http://www.rockhal.lu)

**PASS2007**

MUSIQUE ROCK-POP-HIPHOP-ELECTRO //////////////////////////////////////

## ROCKWELL - THE IN- AND OUTDOOR FESTIVAL

6.07.2007 + 7.07.2007

D - Festivalwiese hinter dem Schwimmbad, Saarwellingen

info : +49 (0)179 791 49 39 - [jimieh@music-saar.de](mailto:jimieh@music-saar.de) - [www.rock-well.de](http://www.rock-well.de)

**PASS2007**

MUSIQUE CHANSON-JAZZ-WORLD MUSIC //////////////////////////////////////

## VÖLKLINGER HÜTTEN JAZZ

6.07.2007 > 31.08.2008

D - Bistro 40, Zimmerplatz (place des charpentiers), Völklingen

info : +49 (0)68 98 9 100 100 - [www.voelklinger-huette.org](http://www.voelklinger-huette.org)

Entrée libre Eintritt frei Admission free

Voir **MANIFESTATIONS EN JUILLET** Siehe **VERANSTALTUNGEN IM JULI**

See **EVENTS IN JULY**

6.07.2007 + 13.07.2007 + 20.07.2007 + 27.07.2007

MUSIQUE ROCK-POP-HIPHOP-ELECTRO //////////////////////////////////////

## ROCK UM KNUEDLER - THE THIRD STAGE

8.07.2007

**LION STAGE** : HOLY NATIONAL VICTIMS, HAL FLAVIN, URANAMI, ESKORZO, JOHNNY CLEGG, GIANNA NANNINI

**HORSE STAGE** : PAN TAU, TORPID, MUTINY ON THE BOUNTY, RAFTSIDE, ETERNAL TANGO

**THE THIRD** : STORMY WEATHER CONNECTION, SONIC SEASON (L), RICKY DANDEL & FRIENDS (RO), YOUSSE & THE WIZ (F), STATELIGHT (B)

L - Place Guillaume II / Place Clairefontaine, Luxembourg-Ville

info Luxembourg City Tourist Office : [culture@lcto.lu](mailto:culture@lcto.lu)

[www.rockumknuedler.lu](http://www.rockumknuedler.lu)

Gratuit Frei Free

# FESTIVAL

INSTALLATIONS INSTALLATIONEN INSTALLATIONS //

## FESTIVAL DES CABANES

14.07.2007 > 29.07.2007

Organisé par : Service National de la Jeunesse (SNJ)

Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils (OAI)

L - Marienthal

info Kim Schortgen : +352 621 37 70 39 - [www.cabanes.lu](http://www.cabanes.lu)

Voir **NOUVELLES EXPOSITIONS** Siehe **NEUE AUSSTELLUNGEN**

See **NEW EXHIBITIONS**

14.07.2007 > 29.07.2007

MUSIQUE MUSIK MUSIC //

## LA LEGENDE DE DJANGO

21.07.2007 + 22.07.2007

Mini-festival de musique tsigane

Organisé par le Miroir des Festival en collaboration avec le Centre culturel d'Aubange

B - Pôle Européen Culturel 2007, rue Fernand André, Athus-Aubange

info : + 32 (0)63 212 690 - [www.pec2007.eu](http://www.pec2007.eu)

MUSIQUE MUSIK MUSIC //

## FESTIVAL OMNI

21.07.2007 > 3.08.2007

L - Parvis du Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

28 rue Münster, Luxembourg-Ville

info : +352 26 20 52-1 - [www.ccrn.lu](http://www.ccrn.lu)

Voir **MANIFESTATIONS EN JUILLET** Siehe **VERANSTALTUNGEN IM JULI**

See **EVENTS IN JULY**

29.07.2007 + 30.07.2007

INTERDISCIPLINAIRE INTERDISZIPLINÄR INTERDISCIPLINARY //

## WATER-ART FESTIVAL

### FESTIVAL DES CULTURES ET DES ARTS

### DU LAC DE LA HAUTE-SURE - « DE STAU » VIT L'ART

27.07.2007 > 5.08.2007

Dans le cadre du Im Rahmen von Within the framework of Polygonal - Festival

L - Liefrange & Insenborn

info : +352 89 93 31-1 - [www.polygonal.lu](http://www.polygonal.lu)

# MUSIQUE À L'EXIT07

Site des Rotondes, 62 rue de Bonnevoie, Luxembourg-Ville

S'inscrire à la [Anmeldung zum](#) [Subscribe to the Newsletter](#) :

[www.luxembourg2007.org/exit07](http://www.luxembourg2007.org/exit07)

info : [www.myspace.com/exit07](http://www.myspace.com/exit07)



## BE MY GUEST by METRO

7.07.2007, 21:00 : Mike Tock

13.07.2007, 21:00 : Olivier Treinen

20.07.2007, 21:00 : David André

Cartes blanches à huit personnalités de la scène musicale locale et régionale, les trois premiers vendredis du mois.

*Acht Persönlichkeiten aus der lokalen und regionalen Musikszene bekommen „carte blanche“ zur freien Gestaltung eines Programms, jeweils an den ersten drei Freitagen des Monats.*

*Eight personalities from the local and regional music scene are given carte blanche on the first three Fridays in the month.*

## BINGO SONORE

11.07.2007, 21:00

Bingo Sonore : un DJ pour animateur, une série de plages musicales pour numéros...

*Bingo Sonore: Ein DJ als Spielleiter, eine Reihe von Musiksequenzen als Nummern ...*

*Bingo Sonore: a DJ as caller and a series of music sequences as numbers ...*

## BE MY GUEST – JAZZ

26.07.2007, 21:00

Carte blanche à *für* *for* Greg Lamy

## SATURDAY DJ (21:00)

### VESTE

Dubby grooves, airy tunes and other selected cuts

# MUSIQUE À L'EXIT 07



KONONO N°1 © VINCENT KENIS

## KONONO N°1

Cycle Musiques nomades

27.07.2007, 20:30

**FR** /// KONONO N°1 existe depuis plus de 25 ans. Fondé par Mingiedi, le groupe se compose de trois likembes électriques (médium, aigu, basse) équipés de micros fabriqués à partir de vieux alternateurs de voiture, d'une section rythmique mêlant percussions traditionnelles et bricolées (couvercles de casseroles, pièces de voitures), de trois chanteurs, trois danseurs et une sono munie de « lance-voix ». Son style emprunte largement aux musiques de transe bazombo mais il lui a fallu littéralement composer avec la distorsion du système d'amplification, au départ non voulue mais inévitable. C'est ainsi que pour s'adapter à cette contrainte nouvelle KONONO N°1 a développé un style unique qui l'a rapproché fortuitement de l'esthétique du rock et de la musique électronique.

**DE** /// KONONO N°1 gibt es seit mehr als 25 Jahren. Die Band wurde gegründet von Mingiedi Mawangu, einem Virtuosen auf dem Likembe, dem Daumenklavier aus dem Kongo (auch bekannt als Kalimba). Im Mittelpunkt stehen drei elektrische Likembes (mittlere, hohe und tiefe Tonlage), die von selbst gebauten Mikrofonen aus alten Autolichtmaschinen verstärkt werden. Die Rhythmus-Sektion mischt traditionelle Percussion-Instrumente mit abenteuerlichsten Klangproduzenten, vom Topfdeckel bis zum Autoteil. Dazu drei Sänger und drei Tänzer, und als Verstärker: Megaphone ... Vom Stil her macht die Band Bazombe-Trance-Musik, die jedoch notwendigerweise an die – nicht geliebten, aber unverzichtbaren – Verstärkersysteme angepasst werden musste.

KONONO N°1 hat sich der Herausforderung gestellt und daraus einen ganz eigenen Stil entwickelt, der sie ganz nah an die Ästhetik des Rock und der elektronischen Musik heranrückt.

**EN** /// KONONO N°1 was founded over 25 years ago by Mingiedi. The band's lineup includes three electric likembés (bass, medium and treble), equipped with hand-made microphones built from magnets salvaged from old car parts, and plugged into amplifiers. There's also a rhythm section which uses traditional as well as makeshift percussion (pans, pots and car parts), three singers, three dancers and a sound system featuring these famous megaphones. Their repertoire draws largely on Bazombo trance music, but they've had to incorporate the originally unwanted distortions of their sound system. This has made them develop a unique style which, from a sonic viewpoint, has accidentally connected them with the aesthetics of the most experimental forms of rock and electronic music.

Prévente **Vorverkauf Presale** : [www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu)

# EXIT07 – LA SERRE BLEUE

2007 SAVEURS

2007 - MACHT APPETIT!

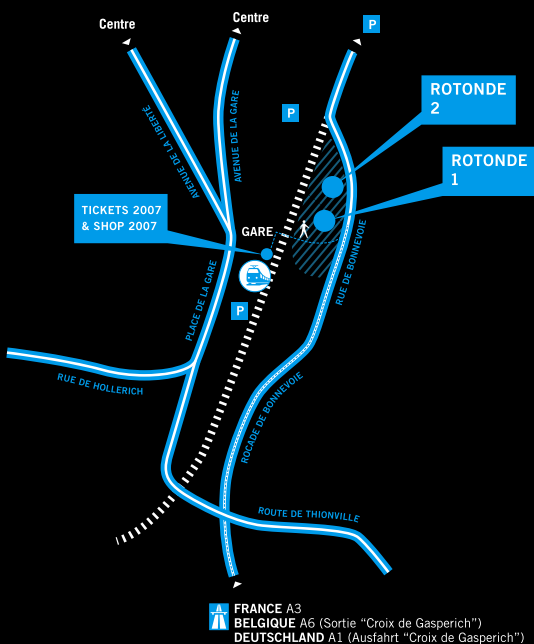
2007 FLAVOURS

Suivez le cerf bleu... à la recherche des 2007 saveurs insoupçonnées. Prolonger une expérience artistique ou partager une découverte culturelle, faire la fête ou tout simplement vivre un moment convivial... en goûtant aux surprises concoctées de « 2007 façons » par le bar Exit07 et le restaurant La Serre bleue.

À deux pas de la gare de Luxembourg, rendez-vous sur le site exceptionnel des 2 Rotondes...

Der blaue Hirsch macht Appetit auf mehr: Sei es, um ein Kunsterlebnis länger auszukosten, eine kulturelle Entdeckung mit anderen zu teilen, zu feiern oder ganz einfach für einen geselligen Moment – die Bar Exit07 und das Restaurant „La Serre bleue“ eröffnen Ihnen 2007 Möglichkeiten! Beide nur wenige Schritte vom Bahnhof entfernt, direkt bei den Rotunden. Schauen Sie mal 'rein...

Follow the blue stag – it will surprise you in 2007, in all your discoveries: be it to extend an art experience, to share a cultural discovery with others, to celebrate or just to enjoy a social moment – the bar Exit07 as well as the restaurant “La Serre bleue” offer 2007 possibilities! Both of them are located within walking distance of the train station, directly at the Rotundas. Feel free to come by... anytime!



# EXIT07 – LA SERRE BLEUE



## BAR EXIT07

Ouvert tous les jours **T**äglich geöffnet **O**pen daily 07:00 > 01:00  
Tél : +352 26 62 20 66



## RESTAURANT LA SERRE BLEUE

mar>jeu **di>do** **tue>thu** 11:30 > 14:00 + 19:00 > 22:00  
ven+sam **fr+sa** **fri+sat** 11:30 > 14:00 + 19:00 > 23:00  
Tél : +352 26 62 20 67

### UN DIMANCHE À LA SERRE BLEUE

**EIN SONNTAG IM SERRE BLEUE**

**A SUNDAY IN THE SERRE BLEUE**

dim **so** **sun** 11:30 > 14:00 + 15:30 > 17:00 + 19:00 > 22:00

### BRUNCH

11:30 > 14:00

**GOÛTER SONNTAGSKAFFEE AFTERNOON TEA**

Buffet 15:30 > 17:00

\* Visite guidée **F**ührung **G**uided tour Expo Rotonde1 + Goûter

dim **so** **sun** 14:30 (L) + 15:30 (D)

Réduction : sur présentation du ticket d'entrée  
pour une des visites guidées du jour.

**Besucher, die an einer Führung teilnehmen,**

**erhalten für den Sonntagskaffee am gleichen Tag eine Preisermäßigung.**

**Visitors who attend a guided tour on the same day**

**will receive a discount on the afternoon tea.**



**Sources Mixtes**

Groupe de produits issu de forêts bien  
gérées et d'autres sources contrôlées.  
www.fsc.org Cert no. EUR-COC-051203  
© 1996 Forest Stewardship Council

# MOBILITE POUR TOUS

## MOBILITÄT FÜR ALLE MOBILITY FOR ALL

**FR** /// Les responsables des structures et des projets de l'année culturelle font le nécessaire pour faciliter l'accès à leurs manifestations aux personnes handicapées. Les sites de la Coordination générale proposent notamment les services suivants :

**DE** /// Die Verantwortlichen der Kulturhauptstadt-Events bemühen sich, ihre Veranstaltungen so weit wie möglich auch für Personen mit körperlichen Einschränkungen zugänglich zu machen. Die Veranstaltungsorte der Generalkoordination bieten zum Beispiel folgende Möglichkeiten:

**GB** /// The people in charge of the culture capital-events try to do their best to provide access for the handicapped to all venues. The venues of the General Coordination for example offer the following possibilities:

### 1. **ROTONDE1, ROTONDE2, EXIT07, LA SERRE BLEUE - LUXEMBOURG-VILLE:**

**P<sub>♿</sub>+WC<sub>♿</sub>**

Facilité d'accès en chaise roulante (portes larges, rampe spéciale dans la Rotonde2)

Gut zugänglich für Rollstühle (breite Türen, spezielle Rampe an der Rotunde2)

Wheelchair accessible (wide doors, special ramp at Rotunda2)

### 2. **LES SOUFFLANTES GEBLÄSEHALLE BLASTING HALL ESCH-BELVAL**

**P<sub>♿</sub>+WC<sub>♿</sub>**

Exposition accessible en chaise roulante jusqu'au 1<sup>er</sup> étage (prix d'entrée réduit)

Ausstellung bis zum 1. Stock für Rollstühle zugänglich (ermäßigter Eintrittspreis)

Up to the 1<sup>st</sup> floor the exhibition is accessible for wheelchairs (reduced entrance fee)

Audioguides pour les malvoyants für Sehbehinderte for the visually impaired

### 3. **ACIERIE DE STAHLWERK STEELWORKS DUDELANGE**

**P<sub>♿</sub>**

Facilité d'accès en chaise roulante (accès de plain-pied)

Gut zugänglich für Rollstühle (ebenerdig)

Wheelchair accessible (at ground level)

Audioguides (Ipods) pour les malvoyants für Sehbehinderte for the visually impaired

Français, Deutsch, English

### 4. **SHOP 2007**

Accès spécial en chaise roulante

Spezieller Zugang für Rollstühle

Special access for wheelchairs

**Pour toute info Allgemeine Informationen For further information:**

**Info Handicap**

65, Avenue de la Gare, L - 1611 Luxembourg

Tel : +352-3664661

Fax : +352-360885

E-Mail : info@iha.lu, www.info-handicap.lu

## **PASSEPORTS TOURISTIQUES DE LA GRANDE REGION**

### **TOURISTISCHE PÄSSE DER GROSSREGION**

### **TOURIST PASSES IN THE GREATER REGION**

#### **LUXEMBOURG CARD 2007 /// 1.01.2007 > 31.12.2007 //////////////////////////////////////**

**FR ///** Accès gratuit à 61 attractions touristiques

Réductions sur d'autres sites et événements

Transport public gratuit (trains + bus) au Luxembourg

**DE ///** Freier Eintritt zu 61 touristischen Sehenswürdigkeiten

Vergünstigungen für weitere Orte und Veranstaltungen

Freier öffentlicher Transport (Bahn + Bus) in Luxembourg

**GB ///** Free admission to 61 tourist attractions

Reductions for further sites and events

Free public transport on trains + busses in Luxembourg

**Carte individuelle / carte famille (2-5 pers.)**

**1-Person-Karte / Familie (2-5 Pers.) 1-person-card / family (2-5 pers.)**

**1, 2, 3 jours Tage days : 10/20 € - 17/34 € - 24/48 €**

**INFO : [www.luxembourgcard.lu](http://www.luxembourgcard.lu)**

#### **PASSEPORT LORRAINE 2007 //////////////////////////////////////**

**FR ///** Découvrez la Lorraine à des conditions privilégiées et profitez gratuitement des offres d'une centaine de sites touristiques.

**DE ///** Vergünstigungen für zahlreiche touristische Attraktionen in Lothringen.

**GB ///** Discover the Lorraine: with this pass you will receive concessions for numerous tourist attractions.

**Demandez gratuitement le Passeport via [www.tourisme-lorraine.fr](http://www.tourisme-lorraine.fr)**

**Den Passeport können Sie gratis unter [www.tourisme-lorraine.fr](http://www.tourisme-lorraine.fr) bestellen**

**The Passeport can be ordered free of charge at [www.tourisme-lorraine.fr](http://www.tourisme-lorraine.fr)**

**INFO : [www.tourisme-lorraine.fr](http://www.tourisme-lorraine.fr)**

#### **RHEINLAND-PFALZ & SAARLANDCARD 2007 /// 1.04.2007 > 4.11.2007**

**FR ///** Accès gratuit à plus de 140 sites touristiques en Rhénanie-Palatinat et en Sarre.

**DE ///** Freier Eintritt zu mehr als 140 Freizeitattraktionen in Rheinland-Pfalz und im Saarland.

**GB ///** Free admission to more than 140 leisure-time attractions in Rhineland-Palatinate and the Saarland.

**Carte 24 heures / carte 3 jours / carte 6 jours 24-Stunden-Karte / 3 Tageskarte**

**6-Tageskarte 24-hour card / 3-day card / 6-day card:**

**15/10 € - 39/25 € - 57/37 €**

**INFO: [www.rlpcard.de](http://www.rlpcard.de)**

#### **SAARLAND & RHEINLAND-PFALZCARD 2007 /// 1.04.2007 > 4.11.2007**

**FR ///** Accès gratuit à plus de 140 sites touristiques en Sarre et en Rhénanie-Palatinat. Transports publics gratuits ou à tarif réduit dans toute la région Sarre.

**DE ///** Freier Eintritt zu mehr als 140 Freizeitattraktionen im Saarland und in Rheinland-Pfalz. Freie bzw. vergünstigte Fahrt mit dem ÖPNV im Saarland.

**GB ///** Free admission to more than 140 leisure-time attractions in the Saarland and in Rhineland-Palatinate. Free or reduced-price travel on the public transport system in the Saarland.

**Carte 24 heures / carte 3 jours 24-Stunden-Karte / 3-Tageskarte**

**24-hour card / 3-day card: 15/10 € - 31/20 €**

**INFO : [www.tourismus.saarland.de](http://www.tourismus.saarland.de)**

# INFOS INFOS INFOS

## SHOP 2007 & CENTRAL TICKETING OFFICE //

PAVILLON GRAND DUCAL, PLACE DE LA GARE, LUXEMBOURG-VILLE

lun>dim mo>so mon>sun 10:30 > 18:30

**FR** /// Vente des tickets pour les événements affiliés  
au réseau Luxembourg Ticket

Informations sur l'ensemble des événements 2007

Vente en exclusivité des produits officiels et labellisés 2007

**DE** /// Alle verfügbaren Karten im Luxembourg-Ticket-Netz

Informationen über alle Veranstaltungen 2007

Verkauf der offiziellen 2007-Merchandising-Produkte

**GB** /// Tickets for all events affiliated with the Luxembourg-Ticket network

Information on all 2007 events

Sale of the official 2007-merchandising products



## RESEAU LUXEMBOURG TICKET //

ROND-POINT SCHUMAN, L-2525 LUXEMBOURG

INFO : +352 47 08 95 1 (lun>ven mo>fr mon>fri 10:00 > 18:30)

Liste des points de vente Liste der Vorverkaufsstellen List of the ticket offices

[www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu)

## PASS2007 /// 100 € /// 9.01.2007 > 8.12.2007 //

**FR** /// Entrée gratuite : + 40 expositions au Luxembourg et dans la Grande Région

20% de réduction : + 100 spectacles au Luxembourg et dans la Grande Région

**DE** /// Freier Eintritt: > 40 Ausstellungen in Luxemburg und Großregion

20% Preisermäßigung: > 100 Veranstaltungen in Luxemburg und Großregion

**GB** /// Free admission: + 40 exhibitions in Luxembourg and Greater Region

20% discount: + 100 live performances in Luxembourg and Greater Region

Vente Verkauf Sale +352 26 88 2007 - [www.luxembourg2007.org](http://www.luxembourg2007.org)

Points de vente Vorverkaufsstellen Ticket offices Luxembourg Ticket

# INFOS INFOS INFOS

## MOBILITY //////////////////////////////////////

INFO : [www.luxembourg2007.org](http://www.luxembourg2007.org)

(rubrique mobilité **Mobilitätsteil** section mobility)

MOBILITEITSZENTRAL :

+352 2465-2465 - [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)

SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER LUXEMBOURGEOIS :

+352 2489-2489 - [www.cfl.lu](http://www.cfl.lu)

INFO HANDICAP :

+352 366 466 - [www.info-handicap.lu](http://www.info-handicap.lu)

## CONTACTS KONTAKTE CONTACTS

**FR ///** Informations sur le programme, la billetterie, le Shop 2007, les highlights touristiques, les hôtels et les forfaits touristiques au Luxembourg et dans la Grande Région :

**DE ///** Informationen zum Programm, zum Ticketvorverkauf, zum Shop 2007, zu touristischen Highlights, Hotels und Paketangeboten in Luxemburg und in der Großregion:

**GB ///** More information regarding the programme, ticket sales, the Shop 2007, touristic highlights, accomodation and packages in Luxembourg and in the Greater Region:

 **+352 2688 2007**  
**info@luxembourg2007.org**  
**www.luxembourg2007.org**

Luxembourg et Grande Région,  
Capitale européenne de la Culture 2007, asbl  
B.P.2470 L-1024 Luxembourg

Centre d'information touristique 2007  
Place Guillaume II, Luxembourg-Ville

# LUXEMBOURG ET GRANDE REGION CAPITALE EUROPEENNE DE LA CULTURE 2007



SOUS LE HAUT PATRONAGE DE LEURS ALTESSES ROYALES  
LE GRAND-DUC ET LA GRANDE-DUCHESSE

## PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture, de l'Enseignement  
supérieur et de la Recherche



## PARTENAIRES EXCLUSIFS



ArcelorMittal



## PARTENAIRE THEMATIQUE « MIGRATIONS »



## PARTENAIRES OFFICIELS



## PARTENAIRES MEDIA



## COORDINATIONS REGIONALES

